

孔子学院

معهد كونفوشيوس

الإصدار الصيني العربي
No2, 2023

插茶香 客情浓

«عدد مقاطعة جيانغ شي» عنوان الغلاف -
عبق الشاي وعواطف الزوار القوية

مجلة كل شهرين / 2023年第2期 / 总第70期 / 双月刊
国际刊号: ISSN 1674-9685 / 国内刊号: CN 11-5966/C

معهد كونفوشيوس

孔子学院

الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية
التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس
الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية
الجهة الشريكة في الإصدار باللغة العربية: معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة
رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي بان سونغ
نواب رئيس التحرير: يوى يون فغغ، إي يونغ فانغ
مدير التحرير: تشانغ شيو مي
نائب مدير التحرير: تشاو باي، تشانغ إيجانغ
المحررون: يو لينغ هوا، جوه خليجانغ (موظف بشكل خاص)، تانغ ينغ (موظف بشكل خاص)
مراجع رئيسي: لو يي وي
مراجعة لغوية: تشانغ لي لي، يوى فان، هوانغ لاي

تصميم فني: تشين ينغ، تشو هاوية، وانغ إيتونغ
التنضيد: شركة لي يوه المحدودة للإعلام الثقافي بشنغهاي
طباعة: شركة يه دا المحدودة لطوير الطباعة بشنغهاي
الرقم الدولي للنشر: ISSN1674-9685
الرقم المحلي للمجلة: CN11-5966/C
الرمز البريدي: 80-755

السعر: RMB 18.5/LE 15
عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين
الرقم البريدي: 100083
عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي
الهاتف: 0086-21-35377068
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn
تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي
تصوير الغلاف: ليو جون وي

تحرير: 《孔子学院》编辑部
تحرير: 上海外国语大学
ألمة: 埃及开罗大学孔子学院
تحرير: 赵灵山 李岩松
تحرير: 郁云峰 衣永刚
تحرير: 张雪梅
تحرير: 赵裴 张逸岗
تحرير: 余玲华 郭海港 (特约) 唐莹 (特约)
تحرير: 陆怡玮
تحرير: 张丽丽 于帆 黄蕾

المصمم: 陈颖 朱浩晔 王艺潼
الطبعة: 上海礼月文化传媒有限公司
الطباعة: 上海叶大印务发展有限公司
الرقم الدولي للنشر: ISSN1674-9685
الرقم المحلي للمجلة: CN11-5966/C
الرمز البريدي: 80-755

السعر: RMB 18.5/LE 15
عنوان قسم التحرير: 北京市海淀区学院路 15 号
الرمز البريدي: 100083
رقم الهاتف: 0086-10-63240631
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 上海市虹口区大连西路 550 号
الهاتف: 0086-21-35377068
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn
عنوان المجلة: 欧阳中石
تصوير الغلاف: 刘军伟



المحتويات / 目录

№2 2023

نافذة ثقافية 文化视窗



- 4 八大山人
—— 一位以古典艺术贯通现代的大画家
بادا شانرن
رس ام عظيم جمع بين الكلاسيكية والحداثة
作者: 施之昊 هو شي تشي هاو
- 10 揭开海昏侯国的神秘面纱
—— 从发掘现场到博物馆的汉墓遗珍
كشف الستار عن ولاية الأمير (الماركيز) هايهون
بداية من موقع التنقيب إلى آثار قبر أسرة هان في المتحف ٢
作者: 黄雪寅 هو وانغ شيوه بين
- 18 宋应星与《天工开物》
"العالم الصيني سونغ بينغشينغ وكتابه "تيان كونغ كايوو"
作者: 崔高浩 تسوي جاو هاو
- 26 古老而独特的东河戏
أوبرا دونغ خه، تاريخ عريق وفن متفرد
作者: 吴家平 وو جيا بينغ

دراسة اللغة الصينية 汉语学习

- 32 汉语的教与学
تعلم اللغة الصينية وتعليمها
南昌大学组稿 جامعة نان تشانغ
38 不识庐山真面目
عينك لا ترى وجه جبل لوشان الحقيقي
作者: 崔高浩 تسوي جاو هاو
42 二十四节气之惊蛰和春分
المواسم الأربعة وعشرون
作者: 雪漫 شيوه مان





当代中国 当代中国的挑战

- 46 破茧成蝶：聚焦“TA们”眼中的会昌
بلدة هوي تشانغ تعيش صحوة بعد كيرة: هوي تشانغ في عيون الناس
作者: 唐莹 胡紫玉 يو تانغ بينغ و هو نسي يو
- 52 从“洋景漂”到“洋景归”
من غيراء اجانب في مدينة جينغ ده تشن الى عائدن اجانب فيها
景德镇陶瓷大学组稿
مقالة منظمة من جامعة جينغ ده تشن للأواني الخزفية
- 60 百年雅溪 百年客家
قرية يا شي وثقافة الهاكا، تاريخ يصل الى مائة عام
作者: 刘慧玲 ليو هوي لينغ
- 66 中国传统书画装裱工艺中的修复技术
——以张名倬山水画装裱修复为例
تقنية الترميم في فن تأطير الرسوم الصينية التقليدية
ترميم تأطير رسوم المناظر الطبيعية للفنان تشانغ مينغ تشوه
كنموذج
作者: 柳东溶 ليو دونغ رونغ

孔院链接 孔院链接

- 72 一位埃及小伙的中国梦
حلم صيني لشباب مصري
作者: 吴欣妤 وو شين يو
- 76 无问东西 全球一家
——对话印尼和西班牙青年文化使者
العالم أسرة واحدة من مشاركة إلى مغاربه
الحوار مع رسولتين شابتين من إندونيسيا وإسبانيا للتبادل الثقافي
作者: 张珺竹 光洁 تشانغ جيون تشو وقوانغ جيه



八大山人

——一位以古典艺术
贯通现代的大画家

بادا شانرن

رسام عظيم جمع بين الكلاسيكية والحداثة

作者: 施之昊 هـو تشي هـاـو

翻译: Yara Mohamed يارامحمد

八大山人大名鼎鼎，他的原名朱耷，人们反而陌生了。他的艺术成就属于中国，同时也属于世界。中国各大博物馆珍藏着他的书画作品，欧美的大型博物馆里也有他的杰作。人们对他的艺术风格特别倾心，原因是他的作品既是古代的，也是贯通现代的。

بادا شانرن هو رسّام مشهور يعرفه القاصي والداني، اسمه الأصلي تشو دا، بيد أن هذا الاسم غير معروف بالنسبة للناس. ينحدر بادا شانرن من مقاطعة جيانغشي، وهو فنان صيني عالمي، تكتنز المتاحف الصينية الكبرى بأعماله الفنية، كما تضم أهم المتاحف في أوروبا وأمريكا أعماله المتميزة. ولبادا شانرن أسلوب فني فريد ينجذب إليه الناس، والسبب في ذلك يعود إلى أن أعماله تجمع بين القدم والحداثة.



传奇的身世和复杂的名号

حياة غير عادية ولقب معقد

朱耷（1626—1705），是明代的皇孙公子，他的祖上是明太祖朱元璋的第九子、后来驻节江西的宁王朱权，世代居住在江西。朱耷生于南昌弋阳王府，他的一枚印章“西江弋阳王孙”，最能说明他显赫的家世。关于“朱耷”这个名字，有人说他生下来就耳朵大，于是有了“聋子”的小名；还有人说“耷”是“驴”字的俗写。单单这个名字就耐人寻味，而他“八大山人”的签名更是引人遐想。一种普遍的说法是这个签名像“笑之”或“哭之”。

1644年清军入关，正是改朝换代之际，朱耷只得逃离南昌。作为明代宗室，他当时处境十分危险，不得不“削发为僧”，这一年他23岁（1648年）。随后，清军包围南昌，很多明代王室成员被诛杀。

نشو دا (١٦٢٦-١٧٠٥ م) هو حفيد أسرة مينغ الملكية، جده تشو تشوان وهو الابن التاسع للإمبراطور تشو يوان تشانغ (أول إمبراطور حكم الصين في عصر أسرة مينغ)، وكان تشو تشوان مسؤولاً حكومياً رفيع المستوى، انتقل إلى مقاطعة جيانغشي للعمل بها، وعاش فيها سنوات طويلة. وُلد تشو دا في قصر ملكي كائن في بلدة يي بانغ بمدينة نان تشانغ، وكان الختم الذي يستخدمه يحمل هذه العبارة: "حفيد أسرة مينغ الملكية القادم من يي بانغ بمقاطعة جيانغشي"، وهذا خير ما يوضح الخلفية العائلية التي ينتمي إليها وأصله النبيل. أما فيما يتعلق باسمه، يُقال إنه سُمي "دا" بسبب أذنيه الكبيرتين (تعني "دا" باللغة الصينية الأذن الكبيرة)، ويُقال أيضاً إن المقطع الصيني "دا" (耷) هو طريقة الكتابة الدارجة غير القياسية للمقطع الصيني "ليوي" (驴). أما طريقته في توقيع اسمه بادا شانرن فكانت تجعل الناس يسرحون في خيالهم، إذ يبدو الاسم أشبه بضحكة تارة، وأشبه ببيكاء تارة أخرى. في عام ١٦٤٤، قام جيش أسرة تشنغ بغزو البلاد، واضطر تشو دا إلى الفرار هرباً من بطش هذا الجيش، وبالطبع لكونه أحد أفراد أسرة مينغ الملكية، أصبح الخطر يحوم حوله، ما أرغمه على الانعزال والرهبنة عام ١٦٤٨، وكان لا يزال حينذاك في الثالثة والعشرين من عمره. فيما بعد، قام جيش أسرة تشنغ بمحاصرة مدينة نان تشانغ، وقُتل الكثير من أفراد أسرة مينغ.





需要说明的是，朱聋 56 岁在南昌还俗，开始书画生涯。一方面因为清政府的政策有所怀柔，另一方面也受到“不孝有三，无后为大”礼教思想的影响。“八大山人”这个我们熟悉的名字是他在 59 岁后才使用的。“八大”的出处，有一种说法是他见到一本《八大圆觉经》，所以取这个名字；另一种说法是“八大”意喻“四方四隅（东、南、西、北、东北、西北、西南、东南），皆我为大”。出家的时候，他法号“传繁”，字“刃庵”，别署“雪个”（“个”就像一枝孤零零的竹子，在汉字里两个“个”就是一个“竹”字），有时会在作品上写“驴”作为自己的签名。

تجدد الإشارة إلى أن تشو دا تخلي عن الرهبنة عندما بلغ السادسة والخمسين من عمره، وبدأت مسيرته الفنية منذ تلك اللحظة، إلا أن ما ساعده على ذلك هو السياسات المرنة التي اتخذتها حكومة أسرة تشينغ فيما بعد، هذا إلى جانب تأثره بالفكر الأخلاقي السائد في المجتمع آنذاك، الذي رأى أن عدم إنجاب أحفاد للأباء من المظاهر الثلاثة لعقوق الوالدين. ولم يشرع تشو دا في استخدام اسمه المعروف بادا شانرن إلا بعد أن أصبح في التاسعة والخمسين من عمره. ثمة أقاويل بأن تشو دا اتخذ لنفسه اسم "بادا" بعد أن قرأ كتاب "الشخص العظيم من منظور البوذية" (يُعرف باللغة الصينية باسم "بادا رن يوانجيوه جينغ")، وهناك أقاويل تقول إن المقصود بـ"بادا" هو الاتجاهات الأساسية والفرعية الثمانية وهي: شمال، وجنوب، وشرق، وغرب، وشمال شرقي، وشمال غربي، وجنوب شرقي، وجنوب غربي (تعني "با" باللغة الصينية ثمانية). وعندما تراهين تشو دا أصبح يُسمى "تشوان تشي"، ويُكنى بـ"رن أن"، فيما كان يوقع على أعماله الفنية باسم "شيويه قه" (في اللغة الصينية، "قه" يشبه الخيزران الوحيد، عندما يرد المقطع الصيني "قه" مرتين متتاليتين، فإنه يعني حينها الخيزران). وأحياناً ما كان تشو دا يوقع على أعماله الفنية باسم "اليوي".

在寺庙修行的二三十年里，朱耷的书画天赋已经为人注意。他的画风虽然不能说在历史上从来没有出现过，不能说是“开山鼻祖”，但是他在取法明代中期的徐渭大写意花卉的基础上有了自己的突破，呈现给我们的是一个令人耳目一新的“自我”。同时，他对于晚明董其昌“笔墨论”的理解几乎超出任何一位画家，对于笔墨的运用更是令每一位观者惊叹。“笔墨”二字正是中国文人画能够长盛不衰的支柱，谁得笔墨精髓，谁的艺术就高明，谁的境界和格调就高。 خلال الثلاثين عامًا التي ترهبين فيها بادا شانرن، استطاعت موهبته الفنية جذب انتباه الجميع. صحيح أن أساليبه الفنية لم يكن هو أول من ابتدعها، ولم يكن أول شخص يتبعها، لكن هذا لا ينفي حقيقة أنه فنّان مبدع، فعندما وضع الرّسام الصيني شيوي وي (الذي كان له شأن كبير في أواسط عصر أسرة مينغ) أساليبه الفنية المميزة في الرسم التعبيري للزهور، أبدع بادا شانرن في استخدام هذه الأساليب، واستطاع وضع بصمة خاصة ميزته عن غيره من الرّسّامين. وعندما صاغ الرّسام الصيني دونغ تشيتشانغ (وهو من أهم الرّسّامين الذين عاشوا في أواخر عصر أسرة مينغ) نظرياته عن مهارات الرسم الصيني، استوعبها بادا شانرن جيّدًا بطريقة تفوق بها على جميع الرّسّامين الآخرين، واستطاعت مهاراته في الرسم الصيني أن تذهل الجميع. الحقيقة أن هذه المهارات هي الركيزة الأساسية للحفاظ على الرسم الأدبي (وهو أحد أنواع فن الرسم الصيني التقليدي)، والفنّان الذي يتقنها، تصبح لوحاته غاية في الإبداع، وتبلغ قمة الجمال والروعة.



奇特的画风 和创新的精神

أساليب فنية فريدة وروح إبداعية

中国书画所用的笔是软笔，所谓“惟软笔而变化生焉”，就是说书画艺术的变化无穷源自这支“软笔”。墨则是经一种特殊工艺制成的书画原料，或许可以把它理解为“颜料”。这种原料和软笔搭配，加上宣纸的衬托，所谓的“墨分五色”，一笔下去，纸上就有了浓淡、干湿、虚实等变化。八大山人的绘画很好地发挥了中国画笔墨的特长，画面中不论是造型还是笔墨内涵都很有自己的想法，在中国画传统范畴中最大限度地体现了自己的笔墨精神。八大山人画的中国画，观者一见就能识别。这种在熟悉中找到陌生的感觉，正是中国古典艺术领域里最佳的“创新”路径。

يعتمد فن الخط والرسم الصيني على استخدام الفرشاة الناعمة، وثمة مقولة تقول: "الفرشاة الناعمة بإمكانها صنع الآلاف من اللوحات الفنية البديعة العجيبة"، وهذا هو السبب في تنوع فني الخط والرسم الصيني وثرانها. أما الحبر المُستخدم في التخطيط والرسم فهو مادة يتم تصنيعها بطرق خاصة، أو يمكن النظر إليها بوصفها نوعًا من الأصباغ. ويمثّل الحبر والفرشاة الناعمة مزيجًا متناغمًا، واستخدامهما معًا على ورق الرسم، يصنع رسومات وخطوط متنوعة ومختلفة من حيث السمك ودرجة الحبر، ويشكّل ذلك ما يُعرف بـ"الأنواع الخمسة من الخطوط". لقد استطاع بادا شانرن أن يبرز جمال الفرشاة والحبر المُستخدمين في فن الخط والرسم الصيني وروعتهما، كما أن لبادا شانرن حساسًا فنيًا فريدًا وذوقًا جماليًا رفيعًا، وهو أمر يتّضح جيّدًا من خلال أعماله الفنية سواء من حيث أشكال الخطوط والرسومات أو المعنى الضمني الذي تحمله. ولأعماله الفنية طابع خاص يجعل المرء يستطيع بكل سهولة أن يميزها ويدرك أنها من صنعه، فقد استطاع بادا شانرن أن يجعل أعماله تبدو مألوفة وغير اعتيادية في آن واحد، وهذا هو السر في وصوله لقمة الإبداع في مجال الفنون الصينية الكلاسيكية.

يتسم أسلوب بادا شانرن في الرسم بالبساطة، وتجده في أعماله قد تأثر بالظروف القاسية التي نشأ فيها، كما تجده قد اتخذ لنفسه أسلوباً خاصاً به في الرسم، ولا ننسى هنا ذكر العبارة الشعرية التي أبدع في كتابتها: "قطرات حبري تفوق دموع عيني". وبادا شانرن بارع في تقسيم مساحات اللوحة الفنية، وتشكيل صورة الأشياء والظواهر، والتعبير باستخدام الخطوط، والتحكم في درجة الحبر، وإضفاء العنصر الجمالي على اللوحة الفنية، وفي أعماله تشعر بأنه يصل الماضي بالحاضر بطريقة مبدعة، ومن هذا المنطلق، يمكن القول إن قدرات بادا شانرن سواء الفنية أو التعبيرية قد بلغت أوجها. الواقع أن أعماله الفنية في أواخر حياته قد وصلت إلى درجة من البساطة لا يمكن تخيلها، الأمر الذي تأثر به الفنانون الثمانية الذين اشتهرت بهم منطقة يانغتشو، ومن ضمنهم الفنان الصيني تشنغ بان تشياو الذي كتب جملته الشهيرة: "ما أجمل أن تكون اللوحة الفنية بسيطة، معانيها عميقة، تبدو مثل شجرة خريف هزيلة، أغصانها نحيلة وأوراقها قليلة، ولكن أساليها الفنية جديدة، فلا تجدها رتيبة!"

他的绘画风格就是“简单”二字。他结合自己的身世和画风写下“墨点多泪点多”的诗句，意思是自己作品的笔墨还没有眼泪多。在如此简单的笔墨中，他能够做到空间的分割、物象的造型、线条的表达、墨块的铺陈、书法的点缀，每一项都恰到好处，点到痛处，既与古人交心，又让观者会心。从这个意义上讲，不论是艺术的难度还是表现力，都达到了高峰。他的这种特征越到后期越明显，他晚年的作品几乎简约到不能再简约。后来，“扬州八怪”都受到他的影响，郑板桥就有“删繁就简三秋树，标新立异二月花”的句子，也是有感而发。

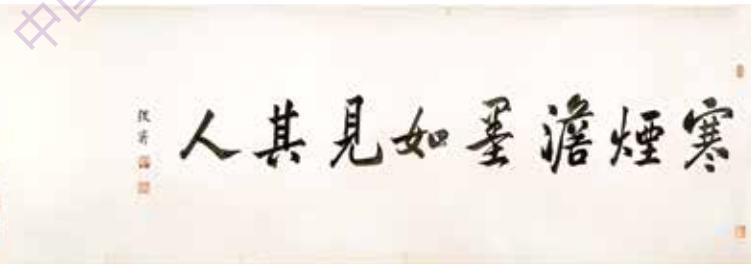
广泛的流传和艺术的影响

الانتشار الواسع لأعمال بادا شانرن وتأثيرها

今天，中国乃至世界各大博物馆要是有八大山人真迹，定能加分不少，观众也会不远万里前来观摩，这就是艺术的魅力。同样地，今天世界各地的拍卖行里要是有一件八大山人的真迹，那肯定是万众瞩目的拍品，竞价激烈，拍出天价也是意料之中的事情。

في عصرنا هذا، نجد أن المتاحف الكبرى سواء في الصين أو دول العالم الأخرى تضم أعمال بادا شانرن الفنية، التي تصيف بوجودها قيمة أكبر لهذه المتاحف، وتجعل الناس يأتون من كل حذب وصوب للتمتع بجمالها، وهذا هو التأثير القوي للفن وجاذبيته. في مختلف المزادات التي تُقام في مختلف أنحاء العالم، تكون أعمال بادا شانرن الفنية دائماً قادرة على جذب أنظار الجميع، وجعل الناس يتنافسون بقوة على الظفر بها، وبالطبع يتم بيعها بأسعار خيالية.

近代中国画坛著名画家齐白石曾经写过一首诗，讲到自己的师承：“青藤雪个远凡胎，缶老衰年别有才。我欲九原为走狗，三家门下转轮来。”徐渭、八大山人、吴昌硕是他崇拜的三位老师，前两位时代太早，无缘得见，他决心死后到阴曹地府向这三位老师一个个学。从作品来看，齐白石的绘画明显受到八大山人的影响，尤其是早年，他学习绘画的途径主要是跟着八大山人。他在成熟阶段虽然已经自立门户，但笔墨线条中依旧有八大山人的影子。





يُذكر أن الرسّام الصيني الشهير تشي بايشي، الذي عاش في العصر الحديث، سبق وأن كتب بيتاً شعرياً يقول: "شيوي وي، وبادا شانرن، ووو تشانغشو هم أساتذتي الذين أقتدي بهم وأتعلّم منهم، كم أتمنى أن ألتقي بهم، ولا أمانع أن أتحوّل بعد موتي إلى مجرد كلب يقبع تحت بابهم"، فلم يعاصر تشي بايشي الفنانين شيوي وي وبادا شانرن، وتمنى لو أن باستطاعته الالتقاء بالفنانين الثلاثة بعد الممات في مملكة الموتى والتلمذ على يديهم. لقد تأثر تشي بايشي بأساليب بادا شانرن الفنية، وهذا يتضح جيداً في أعماله خاصّة في بداية حياته الفنية، وقد تعلّم بصورة أساسية تقنيات الرسم الخاصة ببادا شانرن. صحيح أن تشي بايشي أصبح له طابع خاص به في مرحلة نضجه الفني، لكنه ظل متأثراً ببادا شانرن في طريقة رسمه للخطوط.

نجد في هذا الرسم للخطوط. نذكر أن الرسّام الصيني الشهير تشي بايشي، الذي عاش في العصر الحديث، سبق وأن كتب بيتاً شعرياً يقول: "شيوي وي، وبادا شانرن، ووو تشانغشو هم أساتذتي الذين أقتدي بهم وأتعلّم منهم، كم أتمنى أن ألتقي بهم، ولا أمانع أن أتحوّل بعد موتي إلى مجرد كلب يقبع تحت بابهم"، فلم يعاصر تشي بايشي الفنانين شيوي وي وبادا شانرن، وتمنى لو أن باستطاعته الالتقاء بالفنانين الثلاثة بعد الممات في مملكة الموتى والتلمذ على يديهم. لقد تأثر تشي بايشي بأساليب بادا شانرن الفنية، وهذا يتضح جيداً في أعماله خاصّة في بداية حياته الفنية، وقد تعلّم بصورة أساسية تقنيات الرسم الخاصة ببادا شانرن. صحيح أن تشي بايشي أصبح له طابع خاص به في مرحلة نضجه الفني، لكنه ظل متأثراً ببادا شانرن في طريقة رسمه للخطوط.

نجد في هذا الرسم للخطوط. نذكر أن الرسّام الصيني الشهير تشي بايشي، الذي عاش في العصر الحديث، سبق وأن كتب بيتاً شعرياً يقول: "شيوي وي، وبادا شانرن، ووو تشانغشو هم أساتذتي الذين أقتدي بهم وأتعلّم منهم، كم أتمنى أن ألتقي بهم، ولا أمانع أن أتحوّل بعد موتي إلى مجرد كلب يقبع تحت بابهم"، فلم يعاصر تشي بايشي الفنانين شيوي وي وبادا شانرن، وتمنى لو أن باستطاعته الالتقاء بالفنانين الثلاثة بعد الممات في مملكة الموتى والتلمذ على يديهم. لقد تأثر تشي بايشي بأساليب بادا شانرن الفنية، وهذا يتضح جيداً في أعماله خاصّة في بداية حياته الفنية، وقد تعلّم بصورة أساسية تقنيات الرسم الخاصة ببادا شانرن. صحيح أن تشي بايشي أصبح له طابع خاص به في مرحلة نضجه الفني، لكنه ظل متأثراً ببادا شانرن في طريقة رسمه للخطوط.



揭开海昏侯国的神秘面纱

——从发掘现场到博物馆的汉墓遗珍

作者：黄雪寅 هوانغ شيويه بين

翻译：Heba Mohamed هبة محمد



كشف الستار عن ولاية الأمير (الماركيز) هايهون

بداية من موقع التنقيب إلى آثار قبر أسرة هان في
المتحف

在 2015 年中国文物网发起的“中国十大文物事件网络评选”活动中，“江西海昏侯墓葬考古成果发掘”高居榜首，成为中国年度最具影响力的文物事件。海昏侯汉墓一夜之间被推到了镁光灯下，成为媒体记者和广大民众热议的对象，人们期待揭开海昏侯国和墓主人刘贺的神秘面纱。

في عام ٢٠١٥، احتلت الإنجازات الأثرية لمقبرة الأمير (ماركيز) هايهون في جيانغ شي المرتبة الأولى من بين أكبر عشرة أحداث أثرية ثقافية في الصين التي أطلقتها شبكة التراث الثقافي الصيني لتصبح أكثر الأحداث الأثرية الثقافية تأثيرًا في الصين. وتم تسليط الضوء على المقبرة وأصبحت حديث الناس والإعلاميين في ليلة وضحاها متطلعين إلى كشف الستار عن سر الماركيز ليو خه صاحب المقبرة.

供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
متحف آثار نان تشانغ للمركز هايبون من أسرة هان



في عام ٢٠١١، تلقى معهد البحوث الأثرية الثقافية في جيانغ شي بلاغات من المواطنين تفيد بأنه تم نهب حفريات من مقبرة قديمة موجودة على جبل دون دون الذي يبعد ٥٠٠ متر تقريباً شمال شرق قرية جوان شي في بلدة داتانغ بينغ بمنطقة شين جيان بمدينة نان تشانغ. وأولت وكالة الشؤون الثقافية ومصالحة الآثار بمقاطعة جيانغ شي وحكومة مدينة نان تشانغ اهتماماً كبيراً لها، ونظمت على الفور فرق متخصصة للبحث والرصد في الموقع. ومن حجم الحفرة المنهوبة إلى الأجسام المكتشفة فإنه يُعتقد أن المقبرة الأكبر حجماً وذات المرتبة الأعلى هي على الأرجح مرتبطة بليو خه ملك هان تشانغ (المركز هايبون) المسجل في الوثائق. ووفقاً للسجلات التاريخية، أنشأ ليو خه ولاية هايبون مركز في مدينة هايبون بمقاطعة يوجانغ عام ٦٣ قبل الميلاد بعد خلعها من العرش. وبوصفه شخصية عملت إمبراطوراً ورجلاً نبيلاً واصل ليو خه الولاية في هايبون بمقاطعة جيانغ شي لمدة أربعة أجيال. ولأن مسئولية الكشف عن تاريخ ولاية هايبون تقع على عاتق الأثريين، فبالتالي قامت السلطات المحلية والوطنية في جيانغ شي خلال الفترة من عام ٢٠١١ إلى عام ٢٠١٥ بجمع القوى العلمية اللازمة للقيام بأعمال التنقيب الأثرية. وبعد خمسة أعوام من الحفر، تم استكشاف مساحة تقدر بحوالي مليون متر مربع، وتم العثور على مواقع تاريخية مهمة تشمل مدينة الذهب البنفسجي ومقابر هايبون التي تعود لفترات مختلفة ومقابر نبلاء ومدنيين على مساحة ٥ كيلومترات مربعة حول المقابر. والمقبرة الرئيسية هي مقبرة المك ليو خه وزوجته، وكانتا على شكل قناتين مختلفتين وتقعان في بناء شاهق مساحته حوالي ٤٠٠٠ متر مربع.



2011年，江西省文物考古研究所接到群众举报，在南昌市新建县（现为新建区）大塘坪乡观西村东北约500米的墩墩山上，一座古代墓葬遭到盗掘。江西省文化厅、江西省文物局和南昌市政府高度重视，立即组织专家对现场进行勘查。从盗洞到出土葬具判断，该墓规模较大，等级较高，很可能与文献记载的汉昌王（海昏侯）刘贺有关。据历史记载，海昏侯国是刘贺被废黜后，于公元前63年在豫章郡海昏县建立的侯国。刘贺作为一位既当过皇帝又成为列侯的特殊人物，在江西海昏侯国至少延续了四代。发掘海昏侯国历史的责任落在了考古人的身上。从2011年至2015年，江西省集结本地和全国相关科技考古力量，经过历时五年的考古发掘，共勘探约100万平方米，发掘约1万平方米，在海昏侯墓周边5平方公里内发现了紫金城遗址、历代海昏侯墓园、贵族和平民墓地等海昏侯国一系列重要遗存。以海昏侯和侯夫人墓为中心的墓园中两座主墓同茔异穴，占据了总面积达4000平方米的礼制性高台建筑。



海昏侯墓属于西汉中晚期采取“汉制”埋葬的列侯墓葬。从发掘情况看，海昏侯墓椁室早年已经坍塌，且有地下室水，遗物基本没有被盗，这在全国汉代高等级墓葬的发掘中十分罕见。出土金器、青铜器、铁器、玉器、漆木器、陶瓷器、竹编、草编、纺织品和简牍（签牌和奏章副本）等各类精美文物1万余件（套）。其中出土了10余吨约200万枚五铢钱，378件马蹄金、麟趾金、金饼、金板等，这是迄今为止出土的我国汉墓考古史上保存最完整、数量最集中的一次发现。此外，墓中还发现了大量工艺精湛的错金银、包金、鎏金铜器，其中，在一件青铜豆形灯座上，清晰刻有“南昌”二字，这是关于“南昌”城最早、最珍贵的实物资料。作为判定墓主人身份的重要物证也出土于墓中，一是真车马陪葬坑、整套的乐器（包括两架编钟，一架编磬、琴、瑟、排箫、笙和36尊伎乐木俑，形象再现了西汉列侯的用乐制度），证实了墓主人的地位属于列侯级别。二是墓中出土的有“臣贺”等字样的漆器、青铜器、印章和木牍，特别是棺内提取出了刻有“刘贺”二字的玉印，证实了墓主人是西汉第一代海昏侯刘贺。这一考古成果一经发布，引发了社会各界的高度关注，海昏侯墓出土文物和墓主人刘贺“视死如生”的地宫生活成为关注焦点。

تعتبر تلك المقبرة مثالاً على مقابر الحكام الذين تم دفنهم وفقاً لـ"مخطط هان"، وهو نظام دفن جديد تم تبنيه في عهد أسرة هان الغربية الوسطى والمتأخرة. وتشير نتائج الحفريات إلى أن غرفة الدفن انهارت في وقت سابق، وكان هناك مياه في الطابق السفلي من الغرفة، ولم يتم سرقة معظم العناصر الأثرية، وهذا شيء نادرًا جدًا في الحفريات المكتشفة لمقابر الحكام من فترة حكم أسرة هان. وقد تم اكتشاف أكثر من 10 آلاف قطعة (مجموعة) من مختلف الآثار الثقافية الرائعة مثل الأواني الذهبية والبرونزية والحديدية واليشم والخشب المطلي والخزف الصيني ومنسوجات من الخيزران والقش والأقمشة ومستندات مسجلة (لافتات ونسخ خطابات الإبلاغ). تم أيضًا اكتشاف 10 أطنان أي حوال 2 مليون قطعة نقدية برونزية، و378 قطعة من ذهب حدوة الحصان، وذهب اللينتو، وكعكة ذهبية، وضيحة ذهبية وما إلى ذلك، ويعد هذا الاكتشاف هو الأكثر اكتمالاً والأكثر تركيزاً في التاريخ الأثري للصين لمقابر أسرة هان المكتشفة حتى الآن. علاوة على ذلك، تم العثور على عدد كبير من السلع الرائعة المصنوعة من الذهب والفضة والمذهبة، وتم نقش كلمة "نان تشانغ" بوضوح على حامل مصباح برونزي على شكل حبة، وهي أقدم مادة مادية عن مدينة "نان تشانغ" والأمن. تم العثور أيضًا على الأدلة المهمة

التي تُحدد هوية صاحب القبر، أحدها هي العربة الحقيقية وحفرة دفن الخيول والمجموعة الكاملة من الآلات الموسيقية (وهي الجرسان المنسوجان وجرس حجري وآلة القيثارة والقانون والناي ومزمار شنغ و ٣٦ تمثالاً موسيقياً خشبياً، ويمثلون صورة نظام الموسيقى في عهد أسرة هان الغربية، مما يؤكد أن مكانته تنتمي إلى مرتبة النبلاء)، والأخرى خه الورنيش والبرونز والأختام والسيقان الخشبية لشخصيات "تشين خه" المكتشفة في المقابر، وخاصة ختم اليشم المميز بكلمة "ليو خه" المستخرج من التابوت، مما يؤكد أن صاحب القبر كان ليو خه، أول ماركيز هايهون من أسرة هان الغربية. وبمجرد إصدار هذا الإنجاز الأثري، أثار اهتماماً كبيراً في المجتمع وأصبحت حياة القصر المتمثلة خه الآثار الثقافية لمقبرة ماركيز هايهون ومالك المقبرة ليو هي موضع اهتمام.



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
متحف آثار نان تشينغ هايهون من أسرة هان



عموماً، تعد نتائج الحفريات الأثرية محتوى مهمًا في معارض المتاحف، حيث يتم عرضها في هذه المعارض. وعادةً ما يمكن للمتاحف عرض الآثار وتقارير الحفريات وغيرها من الإنجازات المرتبطة بعمليات التنقيب بشكل مجمع عندما يتم الانتهاء من عمليات التنقيب ونشر التقارير الأثرية. حينذاك، كانت مقبرة الماركيز هايهون في عملية التنقيب والترتيب، ولا يزال العديد من الأشياء المنقولة في مختبر الآثار الثقافية تحت الرعاية والدراسة، ولم تصل العديد من الإنجازات الأثرية إلى نتيجة نهائية حتى الآن. وفي ظل هذا الاهتمام الكبير من المجتمع، أصبحت كيفية تعزيز قدرة نشر المعرفة الأثرية للمتاحف أمراً مهماً لمساعدة الجماهير على فهم الجوانب الغامضة لعلم الآثار والسماح بعرض الجواهر الأثرية الثمين للمقبرة أمام الجماهير والتمتع بالحياة الفاخرة للمقابر الإمبراطورية وعادات الدفن في عهد أسرة هان المتمثلة في "الموت مثل الحياة"، وبالتالي فهم الإنجازات السياسية والاقتصادية والثقافية وغيرها من

一般来说，考古发掘成果在博物馆展览，是博物馆展览中的重要内容。但通常是考古人员完成考古发掘并发表考古报告之后，博物馆才可以将文物及发掘报告等成果集中展示并公布于众。当时，海昏侯墓尚处于发掘整理过程中，许多出土文物仍在文物实验室接受保护和研究，大量的考古成果尚无结论。在如此大规模的社会目光关注下，如何发挥博物馆的考古知识普及功能，最大限度揭开考古学的神秘面纱，让观众一睹这个墓群珍贵的出土文物，领略“事死如事生”的汉代葬俗和汉代列侯的奢华地宫生活，从而了解中国汉代政治、经济、文化等多方面的成就，成了亟待考古人解决的课题。在江西省文物局和北京文物局主办下，首都博物馆联手江西省文物考古研究所和江西省博物馆等机构，克服边考古边展览的困难，于2016年3月在北京首都博物馆举办了《五色炫曜——南昌汉代海昏侯国考古成果》特展，展览的大门一打开，观众如潮水般蜂拥而至，在短时间内形成了“首博热”，首都博物馆也成为当时北京市民文化生活的网红打卡地，收获了良好的社会效益。

面对大众的期待，如何全面介绍汉代历史和列侯制度，如何客观理解汉代“视死如生”的生死观，如何正确认识海昏侯国的奢华陪葬遗物等问题，首都博物馆借助江西省博物馆、江西省文物考古研究所考古科研优势，以墓葬考古为主要展览内容，介绍西汉王侯的陵寝并延伸至汉代历史。同时，展览展示当代科技在考古中的应用，如考古现场科技保护专家如何精心处理木简、漆器、青铜器的铭文以及许多出土器物的多光谱分析结果，令观众亲眼目睹了科技考古的神奇力量。首博策展团队利用科技手段在展厅营造了汉文化元素氛围，并将考古现场的发掘照片大量用于辅助展版，采用通体玻璃多面可视展柜，为观众提供了多角度欣赏这批珍贵出土精品的绝佳条件。在照明设计和展版文字方面，策展团队最大限度地满足观众参观可视度，使观众在阅读展版文字和拍照的参与度方面，能得到最大限度的获得感和心理满足感。为了提高讲解的专业化水平，首博特意派出讲解员团队前往江西海昏侯发掘现场，在考古专家的带领下亲身体验墓葬发掘的工作过程，并通过与当地博物馆交流，更多地掌握江西历史文化知识，更深入地了解海昏侯其人其事，将文物背后的故事与人物进行深度结合，让一位“沉睡”了两千多年的汉代海昏侯在观众的面前“复活”。

الإنجازات لأسرة هان في الصين، حيث أصبح موضوعًا يحتاج إلى حل من قبل علماء الآثار. وقام مكتب الآثار الثقافية لمقاطعة جيانغ شي ومكتب الآثار الثقافية في بكين ومتحف العاصمة بالعمل جنبًا إلى جنب مع متحف مقاطعة جيانغ شي للآثار الثقافية ومعهد البحوث الأثرية والتنقيب بجيانغ شي والمؤسسات الأخرى للتغلب على صعوبات المعرض الأثري، وأقيم معرض خاص للحفريات الأثرية لموقع الماركيز هايهون من عهد أسرة هان في نان تشانغ تحت عنوان "خمسة ألوان مبهرة" في متحف العاصمة في بكين في مارس ٢٠١٦. وبمجرد فتح باب المعرض، انهال الناس بشكل كبير عليه وتشكل خلال وقت قصير "حمى العرض الأول" وأصبح متحف العاصمة موقعًا ثقافيًا رائجًا يعكس حياة الشعب الصيني في ذلك الوقت في بكين وحقق مزايا إيجابية في المجتمع.

供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
متحف آثار نان تشانغ للماركيز هايهون من أسرة هان





供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
متحف آثار نان تشانغ للمركز هاهيون من أسرة هان

قام متحف العاصمة بمساعدة متحف مقاطعة جيانغ شي ومعهد البحوث الأثرية والتنقيب بجيانغ شي في التنقيب عن الآثار وعرض الحفريات الموجودة في المقابر لتكون محتوى رئيسياً، وتقديم الأضرحة الإمبراطورية لأسرة هان الغربية التي امتدت إلى تاريخ أسرة هان حتى يتمكنوا من مواجهة توقعات الجمهور، وكيفية تقديم التاريخ ونظام الماركيز لأسرة هان بشكل شامل، وكيفية الفهم الموضوعي لمفهوم الحياة والموت "الموت كالحياة" لأسرة هان، وفهم آثار الدفن الفاخرة لماركيز هاهيون بشكل موضوعي. وفي الوقت نفسه عرضوا استخدام العلوم والتكنولوجيا المعاصرة في علم الآثار. وعلى سبيل المثال، أعلن في المعرض عن كيفية قيام خبراء الحفظ العلمي والتكنولوجي في الموقع الأثري بمعالجة النقوش الموجودة على الألواح الخشبية بدقة والأواني المطلية بالورنيش والأواني البرونزية والإعلان عن نتائج التحليل متعددة الأطياف للعديد من القطع الأثرية المكتشفة، مما سمح للجمهور بمشاهدة القوة السحرية لعلوم الآثار العلمية والتكنولوجية. وقد استخدم فريق تنظيم المعارض وسائل تكنولوجية لخلق جو من عناصر ثقافة هان في قاعة المعرض، واستخدموا عددًا كبيرًا من الصور المحفورة من الموقع الأثري بجانب لوحات المعرض، واستعانوا أيضًا بالخزائن الزجاجية متعددة الأوجه الشفافة للجسم بالكامل لتوفير ظروف ممتازة للجمهور لتقدير هذه الأعمال الثمينة المكتشفة من زوايا متعددة. أما من حيث تصميم الإضاءة والنصوص المعروضة، فقد أعطى العرض للزوار زيارة شاملة مرضية إلى حد كبير، حيث يمكن للناس أن يكون لديهم أكبر شعور بالتنقيب والرضا النفسي أثناء قراءة نصوص المعرض والنقاط الصور. ومن أجل تحسين مستوى الشرح والتوضيح العميق، قام متحف العاصمة بإرسال فريق من المفسرين المختصين إلى موقع التنقيب في هاهيون في جيانغ شي لتجربة عملية حفر القبور تحت قيادة خبراء الآثار، وحتى يتمكنوا من معرفة المزيد عن تاريخ وثقافة جيانغ شي من خلال التبادلات مع المتاحف المحلية والتعمق أكثر في تاريخ الأمير (الماركيز) هاهيون، والجمع المتمق للقصص وراء الآثار الثقافية والشخصيات، لـ"إعادة إحياء" الماركيز هاهيون من أسرة هان الذي كان ينام لأكثر من ألفي سنة أمام الجمهور.

2021年，在考古遗址上建设的南昌汉代海昏侯国遗址博物馆落成。博物馆设计独特，占地面积118802平方米，总建筑面积39250平方米，其中地上两层，地下一层，共有展品近万件。此外，海昏侯国遗址数字博物馆也已上线，更直接地呈现和展示汉代海昏侯国时的建筑、衣食住行和文化生活，方便有兴趣的观者随时观赏。

وفي عام ٢٠٢١، اكتمل بناء متحف موقع الحفريات لمملكة حاكم (الماركيز) هايهون من عهد أسرة هان في نان تشانغ؛ حيث يمتلك المتحف تصميمًا فريدًا من نوعه، بحيث يغطي مساحة ١١٨٨٠٢ مترًا مربعًا، بإجمالي مساحة بناء قدرها ٣٩,٢٥٠ مترًا مربعًا، بما في ذلك طابقان فوق الأرض وطابق تحت الأرض، وفيه ما يقرب من ١٠ آلاف قطعة تذكارية. بالإضافة إلى ذلك، تم أيضًا إطلاق المتحف الرقمي لموقع ولاية الماركيز هايهون، الذي يتيح للقراء المهتمين بالاطلاع على صور تعرض بشكل مباشر الهندسة المعمارية والضروريات الأساسية للحياة والحياة الثقافية لتلك الولاية. 



该展览在首都博物馆展出了300多件(套)海昏侯国精品，引发了轰动性文化效应。为期三个月的展览，参观人数达到422485人，展览后评估整体满意度达到95%。

وقد عرض متحف العاصمة أكثر من ٣٠٠ قطعة (مجموعة) من روائع ولاية الماركيز هايهون، التي تسببت في تأثير ثقافي كبير، حيث بلغ عدد الزوار خلال الأشهر الثلاثة من فترة العرض إلى ٤٢٢,٤٨٥ زائرًا، وبلغ معدل الرضا الإجمالي بعد الانتهاء من المعرض إلى ٩٥٪.



العالم الصيني سونغ بينغشينغ
وكتابه "تيان قونغ كايوو"

宋应星与 《天工开物》

作者: 崔高浩 تسوي جاو هاو
翻译: Yara Mohamed يارا محمد



2020 年底，中国嫦娥五号月球无人探测器采集到了月壤样品并成功返回地球。2021 年，国际天文学联合会 (IAU) 正式批准了嫦娥五号着陆点附近八个月球地貌的命名，这八个命名中有许多中国古代科学家的名字，其中就有被英国著名生物化学家（曾因研究中国科学史而声名远扬的）李约瑟 (Joseph Needham, 1900—1995) 誉为“中国狄德罗 (Diderot)”的宋应星，他的作品《天工开物》被称为“中国 17 世纪的工艺百科全书”。

في نهاية عام ٢٠٢٠، نجح المسبار الصيني غير المأهول "تشانغ أه-٥" في أخذ عينات من تربة القمر والعودة بها إلى كوكب الأرض. وفي عام ٢٠٢١، وافق الاتحاد الفلكي الدولي على تسمية ثماني مناطق جيولوجية تقع بالقرب من موقع هبوط "تشانغ أه-٥" على سطح القمر، ومن بين المناطق الثمانية، هناك العديد من المناطق التي سُميت بأسماء علماء صينيين قداماء. سونغ بينغشينغ هو واحد من هؤلاء العلماء، وقد سبق أن تحدث عنه عالم الكيمياء الحيوية والمختص في علم الصينيات البريطاني الشهير جوزيف نيدهام قائلاً إن منزلة سونغ بينغشينغ تعادل منزلة الفيلسوف والعالم الفرنسي دنيس ديدرو. ويُعد كتابه "تيان قونغ كايوو" هو "الموسوعة العلمية الصينية الأهم في القرن السابع عشر".

宋应星其人

محطات في حياة سونغ بينغشينغ

宋应星 (1587—约 1666) 是明朝科学家，出生于中国江西南昌府奉新县的一个士大夫家庭，在四兄弟中排行第三。他从小就聪明过人，过目不忘，记忆力惊人。1615 年 (明万历四十三年)，宋应星和兄长宋应升一起通过乡试中举。此后虽几经会试，但均告失败，两兄弟遂绝科举之念。1635 年 (崇祯八年)，宋应星任县学教谕。1643 年 (崇祯十六年)，又任亳 (Bó) 州知州。但第二年初，他便辞

官返乡。当时，大明王朝气数已尽。当年三月，李自成大军攻破京师，明朝灭亡。1646 年 (隆武二年)，宋应升服毒殉国，宋应星开始了隐居生活，拒不出仕。虽然具体卒年尚不清楚，但据推测，宋应星大约在 1661 年或 1666 年逝世。

سونغ بينغشينغ (١٥٨٧-١٦٦٦ تقريبًا) هو عالم شهير عاش في عصر أسرة مينغ، ونشأ في أسرة مثقفة تعيش في بلدة فنغشين بمدينة نان تشانغ الواقعة في مقاطعة جيانغشي. كان ترتيبه الثالث بين إخوته الأربعة، وتمتع منذ صغره بذكاء غير عادي، وذاكرة قوية أذهلت الجميع. في عام ١٦١٥ (وهي السنة الثالثة والأربعين في حقبة الإمبراطور وانلي)، اجتاز سونغ بينغشينغ وشقيقه الأكبر سونغ بينغ شنغ امتحان البلاط الإمبراطوري المعقود على مستوى المقاطعة، لكنهما فشلًا مرات عدة في اجتياز الامتحانات الأخرى المطلوبة للحصول على منصب حكومي، وقررا بذلك التخلي عن فكرة الالتحاق بامتحانات البلاط الإمبراطوري. في عام ١٦٣٥ (السنة الثامنة في فترة حكم الإمبراطور تشونغ تشن)، أتجه سونغ بينغشينغ إلى العمل بالتدريس. وفي عام ١٦٤٣ (السنة السادسة عشرة في فترة حكم الإمبراطور تشونغ تشن)، عمل قاضيًا بمدينة بوتشو، لكنه ما لبث وأن استقال في بداية السنة الثانية من عمله، واختار العودة إلى بلده. في هذه السنة كان حكم أسرة مينغ على مشارف الانتهاء، وانتهى تمامًا بعد أن قاد لي تسينشنغ جيشه وغزا عاصمة البلاد في مارس من ذلك العام. في عام ١٦٤٦ (السنة الثانية من حكم الإمبراطور لونغ وو)، ضحى شقيقه الأكبر سونغ بينغ شنغ بحياته فداءً للوطن، ما جعل سونغ بينغشينغ يرفض جميع المناصب ويقرر العيش في عزلة. ليس من المعلوم السنة التي توفي فيها سونغ بينغشينغ، ولكنها على الأرجح عام ١٦٦١ أو عام ١٦٦٦.



《天工开物》的 创作背景

الظروف التي صدر فيها كتاب
"تيان قونغ كايوو"

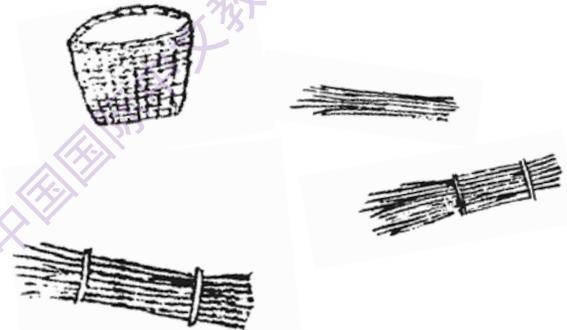


在《天工开物》问世的明朝，许多产业都比较发达，城市繁荣，商品经济活跃，市井文化如雨后春笋般兴起。此外，重视“知行合一”的心学广泛流行，西洋传教士将西方文化产物介绍到中国，这些都有助于植物学、农学、地理学等实用的技术科学著作的发展，诸如李时珍的《本草纲目》、徐光启的《农政全书》以及宋应星的《天工开物》就是在这样的背景下创作出来的。

عندما صدر كتاب "تيان قونغ كايوو" في عصر أسرة مينغ، كان هناك العديد من الصناعات المتطورة نسبياً، وكانت المدن مزدهرة، والاقتصاد السلمي منتعشاً، والثقافة الشعبية في حالة من الازدهار والتطور سريع الوتيرة، كما كان هناك اهتمام على نطاق الواسع بـ"اكتساب المعرفة وتطبيقها"، وعندما ذهب المبشرون الأجانب إلى الصين لنشر المسيحية، جلبوا معهم عناصر الحضارة الغربية، وقد ساعد جميع ذلك على توفر المزيد من المؤلفات العلمية التي تنطلق إلى الأنواع المختلفة من العلوم، وتطورها، مثل: علم النبات والزراعة والجغرافيا إلخ. من أهم هذه المؤلفات العلمية: كتاب "الخلاصة الوافية للعقاير" الذي كتبه لي شينشن، وكتاب "الموسوعة الزراعية الشاملة" وقد كتبه شيوي قوانغشي، وكتاب "تيان قونغ كايوو" لسونغ بينغشينغ. بهذا نكون أوضحنا الظروف التي صدرها فيها كتاب "تيان قونغ كايوو".

《天工开物》中的“天工”取自《尚书·皋陶谟》的“天工人其代之”，“开物”取自《周易·系辞上》的“开物成务”。“天工”与“人工”相对，指自然的事物；“开物”则指人类通过工具和技术造物。因此，“天工开物”意为人类通过主观努力，利用自然资源造物。

إن "تيان قونغ" المذكورة في عنوان كتابه "تيان قونغ كايوو" قد وردت في كتاب "الوثائق"، تحديداً عندما تحدث عن قدرة الإنسان على الحلول محل السماء والقيام بمسئوليتها، أما "كايوو" فذكرت في كتاب "التغيرات" تحديداً عندما تناول الكتاب قدرة الإنسان على تطويع الطبيعة لإرادته باتخاذ الإجراءات والتدابير المناسبة، وبهذا نجد أن الفكرة التي يتمحور حولها كتاب "تيان قونغ كايوو" هي أن الإنسان بإمكانه استغلال الموارد الطبيعية وتحقيق الاستفادة المثلى منها، فقط كل ما يحتاجه هو الاجتهاد والسعي.



《天工开物》 的内容

محتوى كتاب "تيان قونغ كايوو"

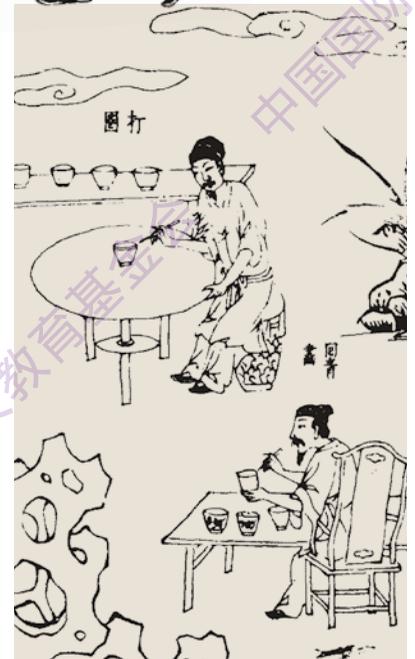
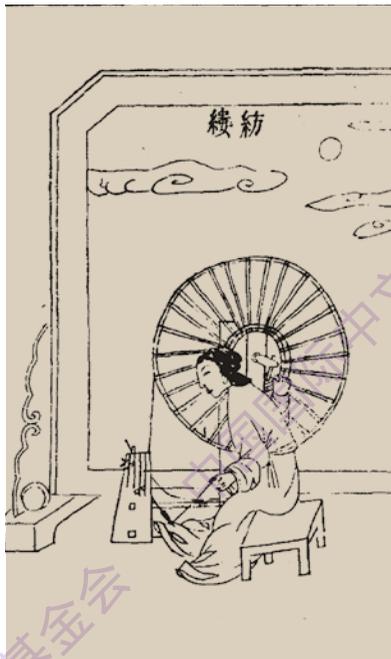
中篇涉及人工制造：陶埴(shān)（砖、瓦、陶瓷的制作）、冶铸（金属用品的铸造及加工）、舟车（船舶、车辆的结构、型式及制作）、锤(chuí)锻（用锤锻方法制作铁器和铜器）、燔石（石灰、煤炭等的烧制技术）、膏液（16种植物油脂的提取方法）、杀青（造纸的五个程序）。

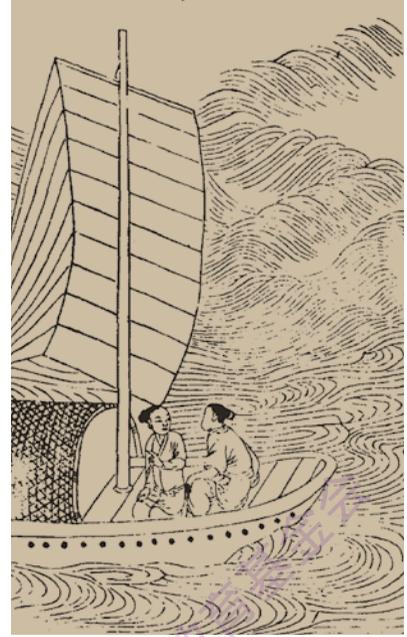
أما الجزء الثاني يدور بشكل أساسي حول طرائق التصنيع، فيتحدث عن كيفية صناعة الطوب والبلاط والسيراميك، وطرق صب المعادن وصهرها، كما يذكر هياكل تصنيع السفن والمركبات وأنواعها وطرقها، وأساليب صناعة الحديد والأواني البرونزية باستخدام مطرقة الحداد، وتقنيات حرق الجير والفحم وغيرها، وطرق استخراج ستة عشر نوعاً من الزيوت النباتية، والمراحل الخمسة لصناعة الورق.

《天工开物》共三篇十八卷。

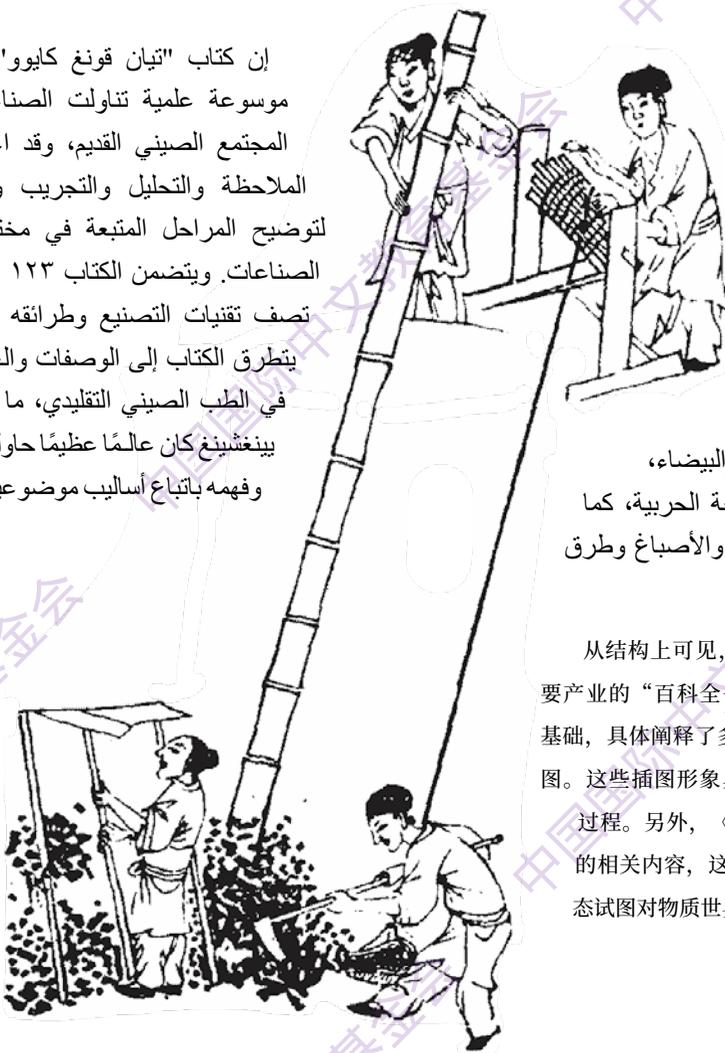
上篇涉及天产：乃粒（粮食作物的栽培技术）、乃服（衣服原料的来源及加工方法）、彰施（植物染料的染色方法）、粹精（谷物的加工过程）、作咸（六种食盐的生产方法）、甘嗜（种植甘蔗及制糖、养蜂的方法）。

ينقسم كتاب "تيان قونغ كايوو" إلى ثلاثة أجزاء ويتكون من ثمانية عشر مجلداً، ويتناول الجزء الأول من الكتاب المواد الطبيعية، ويتحدث عن تقنيات زراعة الحبوب، ومصادر المواد الخام المستخدمة في تصنيع الملابس وطرق معالجتها، وطرائق التصبيغ باستخدام الأصباغ النباتية، ومراحل تصنيع الحبوب والأساليب الستة للحصول على ملح الطعام، وطرق زراعة قصب السكر وتصنيع السكر وتربية النحل.





إن كتاب "تيان قونغ كايوو" هو عبارة عن موسوعة علمية تناولت الصناعات السائدة في المجتمع الصيني القديم، وقد اعتمد مؤلفه على الملاحظة والتحليل والتجريب واستخدام الأدلة، لتوضيح المراحل المتبعة في مختلف الأنواع من الصناعات. ويتضمن الكتاب ١٢٣ صورة توضيحية تصف تقنيات التصنيع وطرائقه بشكل دقيق. ولم يتطرق الكتاب إلى الوصفات والعقاقير المستخدمة في الطب الصيني التقليدي، ما يوضح أن سونغ بينغشينغ كان عالمًا عظيمًا حاول استكشاف العالم وفهمه باتباع أساليب موضوعية وتجريبية.



下篇讲述了与物品功用相关的内容：五金（金属的开采和冶炼）、佳兵（弓、弩、盾等冷兵器以及火药等武器的制造方法）、丹青（墨和颜料的制作）、曲蘖（niè）（制酒的方法）、珠玉（宝石的来源）。 فيما يتطرق الجزء الثالث إلى موضوعات تتعلّق بالتعدين وصهر المعادن وطرق صناعة الأقواس والنشاب والدروع وغيرها من الأسلحة البيضاء، وكيفية صنع البارود وغيره من الأسلحة الحربية، كما يتحدث هذا الجزء عن صناعة الأحبار والأصباغ وطرق صنع النبيذ ومصادر الأحجار الكريمة.

从结构上可见，《天工开物》是一部囊括了当时主要产业的“百科全书”。宋应星以观察、经验和实证为基础，具体阐释了多种产业的生产过程，并配了123幅插图。这些插图形象具体，详细地描述了各种制造技术和过程。另外，《天工开物》里没有记载方书和本草学的相关内容，这表明宋应星是一位以客观、实证的姿态试图对物质世界进行独创性探索和认识的伟大学者。

宋应星纪念馆

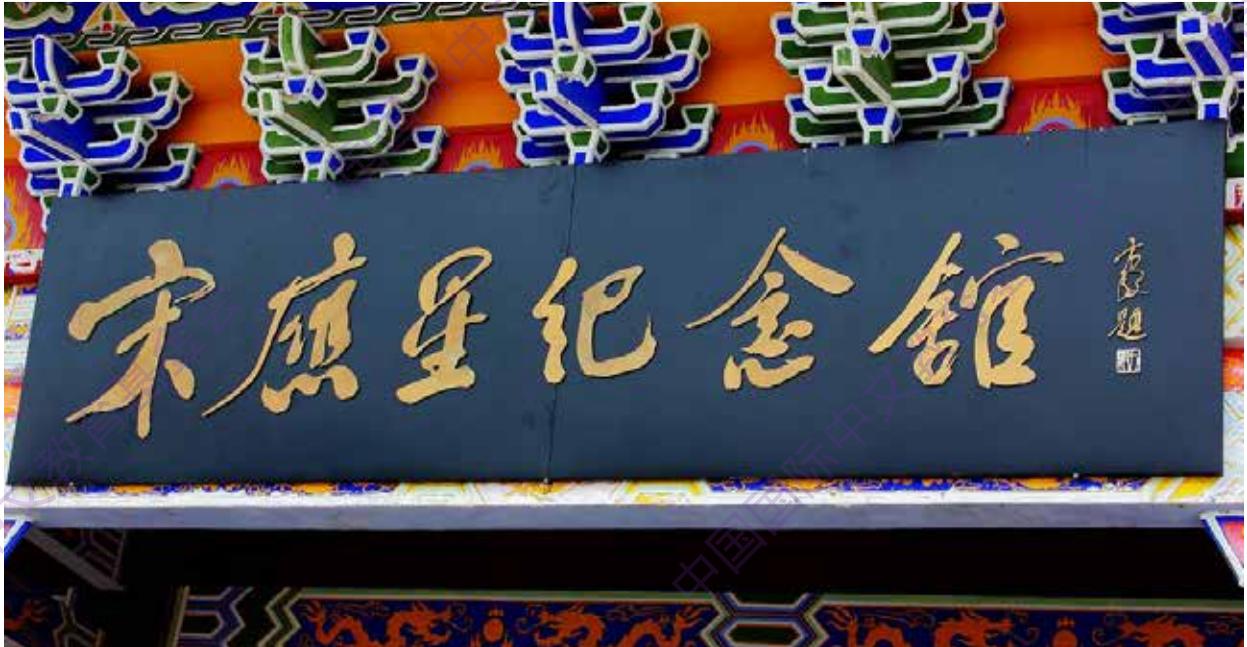
متحف سونغ بينغشينغ التذكاري

宋应星纪念馆位于宋应星公园内，由主馆、天工馆和开物馆组成，系统详实地介绍了宋应星及《天工开物》的相关资料和内容。特别是天工馆和开物馆都使用了尖端科学技术，生动形象地展示了农业和手工业的制作过程，对江西省乃至全中国的科学普及和科学教育都发挥了重要作用。

يقع متحف سونغ بينغشينغ التذكاري في الحديقة السابقة الذكر، وهو يتكون من القاعة الرئيسية، وقاعة "تيان قونغ" وقاعة "كايوو". وتقدم كل من هذه القاعات معلومات تفصيلية تتعلق بكتاب "تيان قونغ كايوو"، وفي قاعتي "تيان قونغ" و"كايوو" تُستخدم أحدث الأساليب العلمية والتقنية لتوضيح كيف كانت تتم الزراعة والصناعات اليدوية قديمًا، ولذلك تأثير مهم في نشر المعرفة العلمية وتعزيزها ليس على مستوى مقاطعة جيانغشي فحسب، بل وعلى مستوى الصين بأكملها. ㉓

就像月球上的一处地貌以宋应星的名字命名一样，江西南昌市奉新县也被称为“宋应星县”。奉新县大力歌颂宋应星的丰功伟绩，诸如应星北大道、应星南大道等中心街道名以及宋应星公园、宋应星纪念馆等地名都体现了这一点。

إن كانت هناك منطقة جيولوجية على سطح القمر قد سُميت باسم سونغ بينغشينغ، فإن بلدة فنغشين بمدينة نان تشانغ التابعة لمقاطعة جيانغشي قد أُطلق عليها اسم "بلدة سونغ بينغشينغ". ونلاحظ أن بلدة فنغشين تعزز جدًا بابنها، فالكثير من الشوارع والأماكن فيها قد سُميت باسمه، فعلى سبيل المثال، هناك شارع بينغشينغ الشمالي وشارع بينغشينغ الجنوبي وحديقة سونغ بينغشينغ ومتحف سونغ بينغشينغ التذكاري الخ.



古老而独特的

أوبرا دونغ خه، تاريخ
عريق وفن متفرد

东河戏

作者：吴家平 ووجيا بينغ

翻译：Yasmin Mohamed ياسمين محمد

东河戏，作为江西省的古老剧种，发源于赣县田村白鹭一带。据《中国戏曲曲艺词典》记载：

东河戏发源并流传于江西东河（即贡水），故名。起源于明嘉靖年间赣县清唱的“坐堂班”。其产生和田村境内的契真寺有着密切的联系。

أوبرا دونغ خه هي فن عريق تشتهر به مقاطعة جيانغ شي، وقد نشأ في منطقة باي لو بقرية تيان بمدينة جان. ووفقاً لما ذكر في "قاموس فنون الأوبرا الصينية"، فإن أوبرا دونغ خه نشأت وانتشرت في منطقة نهر دونغ خه (أي نهر جونغ) في مقاطعة جيانغ شي، ومن هنا جاءت تسميتها، وقد نشأت من "فرق الغناء الجماعي" في بلدية جان خلال فترة جيا جينغ في عهد أسرة مينغ، وقد ارتبطت أوبرا دونغ خه ارتباطاً وثيقاً بمعبد تشي تجن في قرية تيان.

“坐堂班”始于庙会期间，香客带来的歌班乐队，每班五六人或者七八人不等，乐队有管弦、打击乐，词曲有高、昆、南北词，后期有弹腔。其中分雅、俗两种，所谓“雅”者，即文人学士欢聚一堂，吹拉弹唱，以消磨岁月为主；所谓“俗”者，即艺人用以谋生，除司宴会时演唱助兴外，兼司奏乐迎送宾客。 ظهرت "مجموعات الغناء الجماعي" خلال احتفالات المعابد،

وتتراوح فرق الغناء التي يجلبها زوار المعبد معهم بين خمسة وستة أشخاص أو سبعة وثمانية أشخاص في كل فرقة، وتضم كل فرقة الأوركسترا والآلات الإيقاعية، وتشمل الألحان التي يعزفونها ألحان جاو وكون ونان بي تسه، ولاحقًا ضمت أيضًا ألحان تان تشيانغ، وتنقسم كل فرقة إلى قسم كلاسيكي وقسم شعبي، ويضم القسم الكلاسيكي مجموعة من الأدباء الذين يتجمعون للعزف معًا لتمضية وقت الفراغ، أما لاعبو القسم الشعبي فهم الفنانون الذين يتخذون من العزف الموسيقي مهنة يقتاتون منها، فهم يعزفون في مآدب المعبد للتسلية، ويعزفون أيضًا أثناء مراسم استقبال وتوديع ضيوف المعبد.

在“坐堂班”盛行时，田村流传着一种装故事的习俗。每逢庙会，必以男女儿童扮作神道仙佛故事中的人物或者流行戏曲中的画面，置于数尺见方的小轿台上，肩抬游行。

عندما انتشرت "مجموعات الغناء الجماعي" في قرية تيان، نشأت معها عادة تمثيل المسرحيات المصاحبة للغناء الإيقاعي، فعندما كانت تحل احتفالات المعبد، كان الأولاد والبنات يرتدون ملابس شخصيات من قصص الآلهة والملائكة في الديانة البوذية والطاوية أو شخصيات من الأوبرا الشعبية الشهيرة، ويوضع الأطفال على محفات مربعة صغيرة يبلغ ارتفاعها أقدامًا عدة ويحملها الناس على أكتافهم ويجولون بها في المدينة.



契 真寺初建于汉代，到了元明时期香火极盛，寺内僧人多达二三百人，其声望之大可播及闽、粤、湘、浙、皖、鄂和川等地。故每逢庙会，来自省内外各地的朝拜人士，成群结伙，络绎不绝。他们中有一些人在进香朝拜之暇，常常在住处吟唱高昆曲子，年复一年，田村人对高昆曲子渐感兴趣，纷纷学唱，有些私塾师生也争相传习，时间一长，聚唱成风。明嘉靖年间逐渐形成高昆腔的“坐堂班”。传说，明末，在契真寺前搭有戏台，谓之“民乐台”，专为东河戏演出之用。故有“没有契真寺，就没有东河戏”之说。

أنشئ معبد تشي تجن في عهد أسرة هان، وكان يتمتع بشهرة كبيرة في عهد أسرتي يوان ومينغ، وكان عدد رهبان المعبد يتراوح بين مائتي وثلثمائة راهب، وذاع صيته بشكل كبير في مقاطعة فوجيان، وجوانغ دونغ، وهو نان، وتجه جيانغ، وأن هوي، وهو بي وسي تشوان، لذلك كان المصلون يتجمعون من داخل المقاطعة وخارجها في كل احتفال يقيمه المعبد في مجموعات، وبعضهم كان يغني ألحان جاو كون بعد الانتهاء من إشعال البخور والصلاة، وبمرور الأعوام، بدأ أهالي قرية تيان في الاهتمام بألحان أوبرا جاو وأقبلوا على غنائها، كما أقبل بعض طلاب ومعلمو الكنتاتيب أيضًا على تعلمها، وبمرور الوقت تشكلت عادة غناء أوبرا جاو في مجموعات، وفي فترة جيا جينغ في عهد أسرة مينغ، تشكلت مجموعات الغناء الجماعي لأوبرا جاو كون، ويقال إنه في نهاية عهد أسرة مينغ، أقيمت منصة أمام معبد تشي تجن، وكانت تسمى "مسرح الموسيقى الشعبية"، التي كانت تستخدم خصيصًا لعروض أوبرا دونغ خه، لذلك هناك قول مأثور يقول إنه دون معبد تشي تجن، لن تكون هناك أوبرا دونغ خه.



“玉合班”同期又出现了“雪聚班”。清顺治十一年，苏州昆曲班社演员来到东河组建了“昆曲雪聚班”。后戏班有本地人参与，改名为“凝秀班”。“玉合班”以高腔为主，剧目繁多，而且行当齐全，人才荟萃。历代有演生行、旦行、净行和丑行，都演技超群，各有绝招，名噪一时。“凝秀班”则以唱昆曲为主，兼唱高腔。它首开风气，仿清宫演出模式，运用机关布置，灯彩特技上演《白蛇传》。蟒蛇出洞，翻滚泳弋，让不够身份观看演出的当地人大大饱眼福。从此以后，“‘凝秀班’的蛇，‘玉合班’的耙”，在群众中广为流传，这两个班社也逐渐成为东河戏的源流。

أسست فرقة شويه جو بالتزامن مع ظهور فرقة يو خه في السنة الحادية عشرة من فترة شون تجه في عهد أسرة تشينغ، حيث جاء ممثلون عن فرقة كون تشو بسو تجو إلى دونغ خه وأسسا فرقة شويه تجو بكون تشو، ولاحقًا انضم عدد من السكان المحليين إلى الفرقة وغيروا اسمها إلى فرقة نينغ شيو، واشتهرت فرقة يو خه بأداء أوبرا جاو، كما تميزت بالموضوعات والأدوار المتنوعة والمواهب القوية، ففيها الأدوار الرجالية والأدوار النسائية وشخصيات الوجه المتبرج والشخصيات الكوميديّة، وجميع الأدوار لها مهارات بارزة في التمثيل ولكل منهم مهاراته الفريدة الخاصة به، وحازت فرقة يو خه على شهرة كبيرة في ذلك الوقت، أما فرقة شويه تجو فكانت تشتهر بغناء أوبرا كون تشو، كما قدموا أيضًا عروض أوبرا جاو، وفي بدايات فرقة شويه تجو كانوا يقلدون أسلوب العروض التي كانت تقدم في قصور أسرة تشينغ، وعرضوا "أسطورة الأفعى البيضاء" باستخدام الأدوات المسرحية وإضاءة المصابيح، حيث

明万历年间，刘仁全及其私塾师生，尝试着将田村只唱不坐的“坐堂班”与有形无声的扮故事合二为一，加上富有地方色彩的民间锣鼓曲牌，搬上舞台演出，经过不断改进吸收，积累了不少剧目，包括有名的高腔连台大戏《目莲传》《西游记》《三国演义》《岳飞》及许多正本、杂套。到清顺治三年，刘仁全去世后的第八年，东河戏的雏形“玉合班”正式成立。因赣州为章、贡二水汇合处，章水在西称为“西河”，贡水在东称为“东河”，因东河戏发源于贡水，故定名为“赣州东河戏”。

وخلال فترة وان لي في عهد أسرة مينج، حاول ليورن تشوان ومعلمو كتابه وطلابه الجمع بين "مجموعات الغناء الجماعي" التي تغني فيها المجموعات دون جلوس في قرية تيان، مع مسرحيات قصص التمثيل الصامت، مع إضافة نغمات الصنوج والطبول الشعبية المحلية للأداء المسرحي، ومع مرور الوقت، تبنى عدد من المسرحيات هذه الطريقة، مثل: "رحلة إلى الغرب"، و"الممالك الثلاث"، و"يويه في" وغيرها من المسرحيات الأصلية والمسرحيات ذات المعالجة الدرامية، وفي السنة الثالثة من حكم الإمبراطور شون تجه في عهد أسرة تشينغ، وهي السنة الثامنة بعد وفاة ليورن تشوان، تم إنشاء "فرقة يو خه" لأوبرا دونغ خه في شكلها البدائي. وتقع مدينة جان تجو في نقطة التقاء نهري تجانغ وجونج، ويُطلق على نهر تجانغ في غرب الصين اسم النهر الغربي، ويُطلق على نهر جونج في شرق الصين اسم النهر الشرقي، ونظرًا لأن أوبرا دونغ خه نشأت على ضفاف نهر جونج، فقد أطلق عليها اسم أوبرا دونغ خه (أوبرا النهر الشرقي) بمدينة جان تجو.





شي في عهد أسرة تشينغ، كان هناك رجل من إي خوانغ يعمل في قرية شه يوان ببلدية جان، جلب معه ألحان إي خوانغ إلى شه يوان، وأطلق على ألحان إي خوانغ اسم آر فان. ولاحقاً سُميت آر خوانغ، وكانت هذه بداية امتزاج ألحان آر خوانغ بفن أوبرا دونغ خه. وخلال فترة شيان فنج، كان الفنان دينغ تزاي من بلدية جان يمثل دوراً كوميدياً في فرقة جوي تجو بجوانغ شي، وعندما عاد إلى بلدته، قام بتعليم فنان إي خوانغ آر خوانغ خه أكثر من عشر مسرحيات شي بي، مثل: "اللقاء الإمبراطوري"، و"الفصل المزدوج". ولاحقاً، امتزج مسرح دونغ خه أيضاً بألحان آن تشينغ وإي بان ونان بي تسه وأوبرا يانغ. وفي هذا الوقت كانت أوبرا دونغ خه تشهد نضجاً فنياً غير مسبوق، كما حازت على إعجاب الجمهور بشكل كبير. ومنذ عهد تشيان لونغ، شهدت الصين حكم العديد من الأسر على مدار مائة عام، ووصلت أوبرا دونغ خه إلى أوج ازدهارها، وضم فن أوبرا دونغ خه أكثر من ثلاثين فرقة مسرحية، ومثلوا العديد من المسرحيات، منها ثمان مسرحيات طويلة، مثل: موليان، والممالك الثلاث، تنصيب الآلهة، ومنها مائتان وخمس وعشرون مسرحية أوبرا جاو، ومائة وأربع مسرحية أوبرا كون تشو، وخمسمائة وثمانية عشرة مسرحية أخرى، حيث انتشرت هذه المسرحيات من جنوب بلدية جان إلى وان آن وسوي تشوان وتاي خه ومقاطعات فو جيان وجوانغ دونغ وغيرها.

خرجت الأفعى من جحرها وزحفت بحركات ماهرة على المسرح حتى تبهر أنظار المحليين البسطاء، وبعد ذلك اكتسبت كل من مسرحية "أسطورة الأفعى البيضاء" لفرقة شويه تجو ومسرحية "المجرفة" لفرقة يو خه شعبية كبيرة لدى الجمهور، وأصبحت تلك الفرقتان الأشهر والأكثر تأثيراً في تاريخ أوبرا دونغ خه.

随着时代的发展，东河戏又不断地广征博采，吐故纳新，逐步形成一个大型剧种。清康熙年间，有一宜黄人，在赣县石院当司官，带来了宜黄调，称为“二凡”，后称“二黄”。此为东河戏吸取二黄调之始。咸丰年间，赣县艺人丁仔师傅在广西桂剧班演丑行，回家后，他把桂剧的十多本西皮戏传授给东河戏艺人，如《仁圣会》《双界牌》等。尔后，东河戏又大量吸收了安庆调、弋板、南北词、秧腔……自此，东河戏已经非常成熟，受到广大观众的喜爱。自乾隆年间，历经多个朝代，时隔一百多年，东河戏达到全盛。此时，班社达30多个，剧目有《目莲》《三国》《封神》《岳飞》等八种连台本大戏，另有高腔剧目225出，昆腔剧目104出，其他剧目518出，演出范围逐步由赣南内地扩展到周边的万安、遂川、泰和以及外省福建、广东等地。

لقد تطورت وتجددت موضوعات أوبرا دونغ خه مع مرور الوقت، حتى أصبحت فناً أوبرالياً واسع الانتشار. وخلال فترة كانغ

钟谷（1843—1919），系钟崇俨四子，光绪九年，任湖北黄梅知县。钟谷在昆曲家中成长，耳濡目染，酷爱音律，并得其母家传，又经名师指导，与昆曲结下了不解的情缘。清光绪二十四年，钟谷回到白鹭后，醉心于东河戏的创新与推广。他常招“凝秀班”至家中亲自指导，力致其唱腔、剧艺及演奏精益求精。之后“凝秀班”上演的大小近百出戏，无一不是由钟谷亲自整理编排和导演的。

تجونغ جو (1843-1919)، هو الابن الرابع لتجونغ تشونغ يان، عمل قاضيًا في مدينة خوانغ مي بمقاطعة خو بي في السنة التاسعة من فترة جوانغ شو. وترعرع تجونغ جو في كنف عائلة فنية تعشق ألحان كون، لذا تأثر بها بشكل كبير وكان مفتون بها، وذلك بفضل ما تعلمه من عائلة والدته وأساتذة الموسيقى الذي تتلمذ على أيديهم، وكل ذلك جعله يشكل رابطة فنية مع أوبرا كون. وفي السنة الرابعة والعشرين من فترة جوانغ شو في عهد أسرة تشينغ، عاد تجونغ جو إلى قرية باي لو، وعكف على تجديد أوبرا دونغ خه ونشرها على نطاق واسع، وكان يدعو أعضاء فرقة نينغ شيو إلى منزله لتدريبهم، لكي يصل بهم لأعلى المستويات في الغناء والتمثيل والعزف. حتى أن المائة مسرحية التي عرضتها فرقة نينغ شيو لاحقًا كانت جميعها من تأليف وإخراج تجونغ جو.

钟崇俨父子迭受封典，对清庭礼乐仪式尤为熟悉。这给东河戏带来了一股清新的气息，故东河“凝秀班”不仅为乡民所喜爱，也受当地官绅之敬仰。

كان تجونغ تشونغ يان وولده دائمًا ما يحضرون حفلات منح لقب الفروسية في البلاط الإقطاعي آنذاك، لذا فقد كانا على دراية تامة بمراسم حفلات البلاط الإمبراطوري في عهد أسرة تشينغ، الأمر الذي أضفى على أوبرا دونغ خه طابعًا جديدًا، لذلك فإن فرقة نينغ شيو التي اشتهرت بأداء عروض أوبرا دونغ خه لم تلق إعجاب العامة فحسب، وإنما لاقت إعجاب طبقة النبلاء أيضًا.

东河昆腔由江浙传入，经钟崇俨父子悉心传授，又在音律上经钟谷之修饰，融高腔于一体，使东河戏当之无愧成为江西古老剧种。

إن أوبرا كون بدونغ خه نشأت في مقاطعة تجة جيانغ، وانتشرت خارجها على يد تجونغ تشونغ يان وولده، وتطورت ألحانها بفضل مجهودات تجونغ جو، وبعد مزج أوبرا جاو وأوبرا كون معًا، أصبحت أوبرا دونغ خه من أعرق فنون الأوبرا في مقاطعة تجانغ شي.



在东河戏几百年的发展史上，白鹭村的钟崇俨、钟谷父子俩占有比较重要的地位。

لقد شهدت أوبرا دونغ خه تطورات خلال تاريخها الذي يبلغ مئات السنين، وكان لتجونغ تشونغ يان وولده تجونغ جو من قرية باي لو دور مهم في هذا التطور.

钟崇俨（1778—1858），于嘉庆十一年，任浙江嘉兴知府。当时官绅多以昆曲作为家乐，以尝其雅音，钟崇俨也亲自组建昆腔班，在家扮演，并娶当时昆腔班中的苏州女子平氏（钟谷生母）为妾。其兄钟崇信能作词曲，丫环仆役均为昆班之人。道光二年，钟崇俨辞官率领昆班回到白鹭，家庭中经常以昆曲自乐，并把东河戏的高腔班社融于一体。

تجونغ تشونغ يان (1778-1858)، عمل قاضيًا في السنة الحادية عشرة من فترة جيا تشينغ في مدينة جيا شينغ بمقاطعة تجة جيانغ، وكان النبلاء في هذه الفترة يهونون عزف ألحان كون في منازلهم للاستمتاع بنغماتها الرائعة، ولاحقًا أسس تجونغ تشونغ يان فرقة أوبرا كون، لتعزف الفرقة ألحانها في منزله، وتزوج ببيينغ شه (والدة تجونغ جو)، وهي عازفة من سو تجو تعمل في فرقة أوبرا كون. وأخوها تجونغ تشونغ جوان كان مؤلفًا موسيقيًا وكلمات في الفرقة نفسها، وكان جميع حاشية المنزل أعضاء في فرقة أوبرا كون. وفي السنة الثانية من فترة داو جوانغ، استقال تجونغ تشونغ يان من وظيفته وعاد بفرقة أوبرا كون إلى قرية باي لو، وكانت الفرقة دائمًا ما تقدم عروضها في المنزل للتسلية، ولاحقًا اندمجت مع فرقة أوبرا جاو المتفرعة من أوبرا دونغ خه.



2014年，东河戏被列入国家级非物质文化遗产代表性保护名录。为弘扬中华优秀传统文化，东河戏非遗传承人马玉兰大力开展东河戏的保护传承工作，通过挖掘整理文字、音频、视频等形式进行抢救性保护，又大力开展东河戏非遗项目传承人的培训。同时，她把东河戏的音乐融入广播体操，实现东河戏高腔、昆腔、弹腔与广播体操青春、欢快、灵动之间的交融，使古老的东河戏变成现代的韵律操，不断推动东河戏融入寻常百姓家，融入现代人们的日常生活。

في عام ٢٠١٤، تم إدراج أوبرا دونغ خه على القائمة الوطنية للتراث الثقافي غير المادي، ومن أجل الترويج للثقافة الصينية التقليدية المتميزة، قامت ما يولان بالمهمة بالحفاظ على التراث الثقافي غير المادي لأوبرا دونغ خه بتكريس جهودها للحفاظ على تراث أوبرا دونغ خه من خلال تجميع المواد المكتوبة والمسموعة والمرئية الخاصة بهذا النوع من الفنون، وفي الوقت ذاته، أدخلت موسيقى أوبرا دونغ خه إلى فقرة الجمناز الإذاعي، وهي بذلك مزجت بين أوبرا جاو وأوبرا كون وأوبرا وتان تحت مظلة أوبرا دونغ خه مع فقرة الجمناز الإذاعي التي تتسم بالحيوية والخفة والبهجة، حيث استطاعت تحويل أوبرا دونغ خه إلى إيقاعات حديثة تتناسب مع فقرة الجمناز، لكي تكون أكثر قربًا من الحياة اليومية للعامة في العصر الحديث. 79





汉语的教与学

تعلم اللغة الصينية وتعليمها

南昌大学组稿 جامعة نان تشانغ

翻译: Heba Mohamed حبة محمد

学生光洁 (Lucía García Díaz) 因中国传统古典音乐与汉语结缘，以一曲《但愿人长久》感悟遥隔千里的中西情缘。曾经的印尼哈山努丁大学孔子学院学生陆娴虹 (Rezki Awalia Ilma)，如今成了该校汉语教师的“彩虹姑娘”，她在汉语比赛中披荆斩棘，练就一身中华才艺，汉语水平突飞猛进。

فتحت معلمة اللغة الصينية تونا من كلية التعليم الدولي بجامعة نان تشانغ الصينية طريقاً آخر مبتكراً باستخدام "اللون الأخضر واللون الأحمر واللون العتيق" لتعبر عن النمط البيئي والثوري والتاريخي لمدينة نان تشانغ، وتُحيي هذه المدينة العريقة. ارتبطت الطالبة جوانغ جيا (لوسيا غارسيا دياز) من معهد كونفوشيوس

因一次精彩纷呈的汉语教学爱上南昌，因一段古典悠扬的中国旋律结识汉语，因一次意料之外的汉语比赛爱上汉语。

وقعت في حب نان تشانغ بسبب دروس اللغة الصينية المليئة بالتنوع والإبداع، وتعرفت على اللغة الصينية بسبب الموسيقى الصينية التقليدية الجميلة، وأحببت هذه اللغة بسبب مسابقة اللغة الصينية غير المتوقعة.

南昌大学国际教育学院对外汉语教师涂纳另辟蹊径，以绿色、红色、古色分别对应南昌的生态、革命与历史，讲活了南昌这座英雄城。西班牙卡斯蒂利亚拉曼查大学孔子学院

التي كانت طالبة سابقة بمعهد كونفوشيوس في جامعة حسن الدين في إندونيسيا وأصبحت الآن معلمة لغة صينية في هذه الجامعة، كل الحواجز في مسابقة اللغة الصينية وتعلمت المواهب الصينية وتحسن مستواها في اللغة بشكل ملحوظ.

بإسبانيا بالموسيقى الكلاسيكية التقليدية الصينية والصين ارتباطاً وثيقاً، حيث شعرت بالحب بين الصين والغرب اللذين يبعدان آلاف الأميال بسبب أغنية "لنتنا نستمز للأبد". لقد تخطت لوسيان هونغ (ريزكي أواليا إلما) المعروفة بـ"فتاة قوس القزح"،

如何介绍南昌

التدريس — كيفية تقديم نان تشانغ

تونا 涂纳 作者:

في كل عام أقوم بتعريف المدينة البطولية الرائعة نان تشانغ للطلاب الأجانب القادمين من جميع أنحاء العالم بصفتي معلمة محلية في المعسكرات الصيفية والشتوية ودورات اللغة الصينية قصيرة الأجل التي ينظمها معهد كونفوشيوس في جامعة نان تشانغ للطلاب الأجانب. إن مدينة نان تشانغ ليست مشهورة مثل بكين وشانغهاي وجوانغتشو بالنسبة لمعظم الأجانب، لذلك أقوم بطرح سؤال على الطلاب قبل البدء بالتعريف عنها ألا وهو: "ما لون مدينة نان تشانغ؟"، ومن ثم أعرض عليهم فيديو ترويجي مختار بعناية للمدينة. وبشكل عام عادة ما يكون لدى الطلاب بعض المعرفة الأساسية باللغة الصينية حيث يمكنهم استخدام كلمات الألوان باللغة الصينية البسيطة، لذلك غالباً ما يتجاوبون مع الأسئلة بنشاط بالكلمات التي يعرفونها، وحتى الطلاب الذين ليس لديهم أي معرفة باللغة يتفاعلون معي باللغة الإنجليزية. وبعد ذلك استكمل الأسئلة بطرح سؤال لماذا اختاروا هذا اللون للتعبير عن مدينة نان تشانغ؟ وما الانطباع الذي تركه

毎年南昌大学组织孔子学院学生来华参加夏、冬令营或短期汉语课程的时候，作为本地教师，我都会为来自不同国家的外国学生介绍英雄城南昌。对于大部分外国人来说，南昌并不像北京、上海、广州那么知名，所以我在介绍南昌之前，先会问学生一个问题：“南昌是什么颜色的？”然后让学生看一段我精心挑选的城市宣传片。学生一般来说会有一些初级汉语的基础，可以说出简单的汉语颜色词语，所以往往积极用自己会的词语来回答问题，即便是毫无汉语基础的同学也会用英语与我进行互动。之后，我会继续问为什么他们觉得南昌是这个颜色的，视频里的南昌给他们什么样的印象。接下来我再从绿色、红色、古色这三个方面来整体介绍南昌的生态环境、革命传统和悠久历史。我会特意提醒他们并没有一种颜色叫“古色”，中国有个成语叫“古色古香”，意思是富有古代的色彩和情调。





فعلى سبيل المثال، يحدد الموقع الجيوغرافي الخصائص المناخية لهذا المكان مما له تأثير كبير على عادات الأكل واللهجة المحلية للسكان المحليين. فإذا تم شرح هذه الروابط الداخلية بوضوح عند تقديمها للطلاب، فسيكون من السهل عليهم فهمها وسيكون لديهم أيضًا اهتمامًا كبيرًا بهذا المكان أملين أن يروها بأعينهم. وبالطبع سأعرفهم أيضًا على جامعة نان تشانغ حيث أعمل، وأعرض لهم بعض صوري اليومية لأظهر لهم الحياة الجامعية الصينية المعاصرة والظروف الدراسية والمعيشية لطلاب جامعة نان تشانغ.

每个城市都有自己的特点，有区别于其他地方的独特气质，它们如同外国学生了解中国的一扇扇窗口。我们在向学生介绍城市的时候，一定要紧贴该城市内在的特点，切勿一味地追求高大上而使我们的讲解流于表面，应该以小见大，多讲讲学生喜闻乐见的内容，让我们的中国城市在学生的脑海里鲜活起来、生动起来。

إن كل مدينة لها خصائصها المميزة وطابعها الفريد الذي يختلف عن الأماكن الأخرى، وتعد تلك المدن كالنافذة للطلاب الأجانب حيث يمكنهم من خلالها التعرف على الصين بشكل أفضل. فيجب علينا عندما نقوم بتقديم المدينة للطلاب التمسك بالخصائص الداخلية الموجودة بها وألا نسعى إلى الفخامة والرقى بشكل أعمى ونجعل شرحنا سطحيًا. ويجب علينا أن نرى الأشياء الكبيرة من خلال الأشياء الصغيرة ونتحدث أكثر عن المحتوى الذي يعجب الطلاب حتى تكون مدننا الصينية حية في أذهانهم.

مقطع الفيديو لهم عن تلك المدينة؟ وبعد ذلك أقوم بتقديم البيئة الأيكولوجية والتقاليد الثورية والتاريخ العريق لمدينة نان تشانغ عن طريق هذه الجوانب الثلاثة وهي "اللون الأحمر والأخضر واللون العتيق". وأنبههم إلى أنه ليس هناك لون يسمى بـ"اللون العتيق" وإنما هناك تعبير صيني يسمى "ذو الطابع الكلاسيكي" ومعناه مليء بالطابع القديم والنزعة العتيقة، وهذا أمر مهم ينبغي علي شرحه للطلاب بشكل خاص.

在学生对南昌有了一个大概的印象以后，我再从地理位置、气候、语言、饮食习惯、旅游景点等方面对南昌进行详细的介绍。其实这些因素都是相互关联、相互影响的，比如地理位置决定了这个地方的气候特征，而气候特征又对当地的语言及当地人的饮食习惯产生深刻影响。在给学生介绍时，如果把这些内在的关联讲清楚，他们便很容易理解了，也会对这个地方产生极大的兴趣，希望能够亲眼去看一看。当然，我也会向学生介绍我工作的南昌大学，用我自己日常积累的照片向他们展示当代中国大学生生活和南昌大学在华留学生的学习与生活情况。

وبعد أن يتكون لدى الطلاب انطباع عام عن نان تشانغ أبدأ في تقديم المدينة بشكل مفصل أكثر من ناحية الموقع الجيوغرافي والمناخ واللغة وعادات الأكل والمناطق السياحية وما إلى ذلك. وفي الواقع، إن هذه العوامل مترابطة وتؤثر على بعضها البعض،

والتليفزيون المركزية الصينية. "الاستمتاع بالجمال ولو على بعد أميال" تلك المقولة التي تشير إلى أنه يمكنك الاستمتاع بالقمر الجميل ولو كنت على أقاصي الأرض، فهذا هو أنا أردني الهان فو (الملابس الصينية التقليدية لقومية هان) الجميل الأنيق وأقف على جدار مدينة توليدو القديمة وأعزف ألحان الشرق الجميلة.

موسيقى هي نقطة البداية بالنسبة لي
 音乐是我学习汉语的起点，在学习汉语的时候，我不止一次地回想起我学习的第一首歌——《好运来》，像它名字所表达的一样，它让我想起汉语学习过程中的许多快乐时刻，让我有勇气克服学习汉语时的种种困难。

إن الموسيقى هي نقطة البداية بالنسبة لي
 لتعلم اللغة الصينية، فكما أدرس تلك اللغة أتذكر دائماً أول أغنية تعلمتها وهي "حظاً سعيداً"، فكما يعبر اسمها فهي حظي السعيد، دائماً ما تذكرني بالعديد من اللحظات السعيدة التي مررت بها أثناء تعلمي اللغة الصينية، كما تعطيني الشجاعة والقوة للتغلب على الصعوبات التي أقابلها.



了我，它的声音既可以悠长婉转，又可以热烈轻快。第一次拿到葫芦丝的时候，我如获至宝，这就是传说中孙悟空从太上老君那里偷走的有仙法的葫芦呀！今年中秋节，在音乐老师的悉心指导下，我在中央广播电视总台的“云上中秋”节目中献上了一首葫芦丝歌曲《但愿

人长久》。所谓“千里共婵娟”，无论在天涯海角都能看到美丽的月亮，我身穿飘逸的汉服，站在古城托莱多的城墙上，吹奏着东方的优美旋律。

إذا كنت تغني بشكل جيد فيمكنك "العرض".
 قد جذبني صوت آلة الهولوسي الأوهي آلة موسيقية صينية تقليدية، فصوتها عذب ولطيف، دافئ وخفيف.

عندما أمسكت الهولوسي لأول مرة شعرت وكأنني أملك كنزاً ثميناً، هذا هو القرع الأسطوري السحري الذي سرقه سون وو كونغ من لاجون! وتحت التوجيه الدقيق من معلمة الموسيقى، تمكنت من تقديم أغنية "ليتتنا نستمر للأبد" على آلة الهولوسي في مهرجان منتصف الخريف لهذا العام في برنامج "مهرجان منتصف الخريف فوق السحاب" لمحطة الإذاعة

实战比赛勇攀汉语高峰

التعلم — تسلق قمة اللغة الصينية في المسابقة الشرسة

作者: 陆妍虹 لو سيان هونغ

代表哈山努丁大学孔子学院展示自己的风采。我在汉语老师的帮助下努力学习汉语和中国文化，每天都在练习汉语朗诵技巧，同时也在老师的帮助下练习各种中华才艺，如太极、剪纸、中国民歌、中国舞蹈等等。

我叫陆妍虹，参加汉语比赛的时候大家都叫我“彩虹姑娘”。为了挑战自己，我报名参加了“汉语桥”印尼的全国大学生汉语比赛。虽然我的比赛经验并不丰富，但是在孔子学院老师的帮助下，我奇迹般地闯入了全国总决赛，

هي المرة الأولى التي أدرس فيها الرقص الصيني بجدية شديدة، حيث استشعرت فيها الكثير من عواطف الصينيين الفريدة من نوعها والمشاعر الحساسة على الطريقة الصينية. ولكن للأسف كان هناك من هو أقوى مني فلم أتمكن من الوصول إلى النهائيات وتوقفت في المباريات قبل النهائية، وعلى الرغم من عدم تمكني من الوصول إلى النهائيات في كلتا المسابقتين فإنني قد تعلمت واكتسبت الكثير من الخبرات.

通过参加汉语比赛，我学到了更多的汉语知识和中国文化。我由衷地觉得汉语真的很有意思，自己的汉语水平进步了很多。汉字很独特，文化很有趣。通过比赛，我也交了很多新朋友，不仅有中国朋友，还有很多和我一样来学习汉语的国际朋友。我的老师说，“没有压力，就没有动力”。确实是这样，如果没有参加比赛的契机，我想我未必能有动力去挑战和提升自己。 فمن خلال مشاركتي في المسابقة الصينية، تعلمت المزيد عن الثقافة واللغة الصينية. وأصبحت أعتقد حقاً أن اللغة الصينية مثيرة للاهتمام، وأن مستواي في اللغة الصينية قد تحسن عما سبق كثيراً، وأن الأحرف الصينية فريدة من نوعها والثقافة الصينية مثيرة للاهتمام. وقمت أيضاً بتكوين الكثير من الأصدقاء الجدد أثناء مشاركتي في المسابقة، ليسوا فقط من الصين، بل من جميع أنحاء العالم، جاءوا لتعلم اللغة الصينية مثلي. وقد قال أستاذي ذات مرة: "إذا لم يكن هناك ضغط، فلا يوجد دافع". وهذا صحيح، فإذا لم تُتَح لي الفرصة للمشاركة في تلك المسابقة، فلا أعتقد أنني سأكون متحمسة لتحدي نفسي وتحسينها. 📌

أنا اسمي لو سيان هونغ، وقد لُقبت باسم "فتاة قوس قزح" أثناء مشاركتي في مسابقة اللغة الصينية. ومن أجل تحدي نفسي قمت بالتسجيل في مسابقة "جسر اللغة الصينية" لطلاب الجامعات على مستوى إندونيسيا. وبالرغم من أنه ليس لدي خبرة غنية في المسابقات، فإنني وبمساعدة معلمي معهد كونفوشيوس، تمكنت من الوصول بأعجوبة إلى النهائيات الوطنية لأمثل معهد كونفوشيوس جامعة حسن الدين وأظهر مواهبي الفنية، وقد تمكنت أيضاً من تعلم اللغة والثقافة الصينية، وكنت أتدرب يومياً على إلقاء الشعر الصيني وأيضاً تدرّبت على العديد من الفنون الصينية كـ"النأي تشي" وقص الورق والأغاني الشعبية الصينية والرقص الصيني وما إلى ذلك.

后来，在老师和朋友的鼓励下，我再次选择挑战自己。这一次，我报名参加了江西省外国留学生汉语大赛，和整个江西省的国际留学生同台竞技。为了比赛，我特意学习了一支中国舞《梅花泪》。这是一首唯美伤感的离别之曲，充满了温婉的愁思。这是我第一次这么认真地学习中国舞蹈，从中我体会到了很多中国人独有的情思和中国式的细腻情感。遗憾的是，强中更有强中手，最终我还是止步复赛。虽然两场比赛我都没进入决赛，但是收获却多得不得了。

وفيما بعد، وبتشجيع من أستاذتي وأصدقائي، اخترت أن أتحدى نفسي مرة أخرى ولكني هذه المرة اشتركت في مسابقة اللغة الصينية للطلاب الأجانب على مستوى مقاطعة جيانغشي وتنافست مع الطلاب الدوليين من جميع أنحاء المقاطعة. وتعلمت خصيصاً رقصة "دموع زهرة اليرقوق" الصينية من أجل المسابقة، وهي أغنية فراق جميلة وحزينة، مليئة بالحزن اللطيف. وكانت هذه





摄影：胡业清
هو به تشيغ

不识庐山真面目

عيناك لا ترى وجه جبل لوشان الحقيقي

作者：崔高浩 ھار جاو ھاو

翻译：张泉 تشيان تشيوان

该成语出自宋代大文豪东坡居士苏轼（1037—1101）所作的《题西林壁》一诗，后半句是“只缘身在此山中”。

هذا المثل مأخوذ من قصيدة "حكايات على جدار معبد الغابة الغربية" التي كتبها سو شي (1037-1101)، وهو كاتب عظيم من أسرة سونغ يلقب بـ"سو دونغ بو" ومعناه "سو ساكن الجبل". والشرط الثاني من البيت الشعري هو "ما دُمت من سفوحه ترنو إلى الجبل".

“不识庐山真面目”是一个汉语成语，形容“对客观事物的认识还不全面，没有认识到事物的真正本质”，在日常表达中也用“庐山真面目”来表示事物的真相或某人本来的面目。

"عيناك لا ترى وجه جبل لوشان الحقيقي" هو مثل صيني يستخدم لوصف "الفهم غير الكافي للأشياء، وعدم التعرف على الطبيعة الحقيقية لها"، أما عبارة "وجه جبل لوشان الحقيقي" فيستخدم أيضا في الحياة اليومية للتعبير عن حقيقة الأمور أو الوجه الحقيقي لشخص ما.



《题西林壁》

横看成岭侧成峰，
远近高低各不同。
不识庐山真面目，
只缘身在此山中。

"حكايات على جدار معبد الغابة الغربية"

سلسلة من الجبل والقمة لا تنتهي وتبدو مختلفة الأشكال من مختلف الجهات
عينك لا ترى وجه جبل لوشان الحقيقي ما دمت من سفوحه ترنو إلى الجبل

这首诗是苏轼在 1084 年（北宋神宗元丰七年）游览庐山后所作，
题中的“西林”指的是位于庐山西侧、名为西林寺的一座寺庙。当时
苏轼受贬，改任汝州团练副使，前往汝州时途经九江，与友人同游庐山，
写下了这首《题西林壁》。

هذه القصيدة كتبها سو شي بعد زيارته جبل لوشان في عام ١٠٨٤
(عام يوانفنج السابع للإمبراطور شين زونغ من عهد أسرة سونغ الشمالية)
تشير كلمة "الغابة الغربية" في العنوان إلى معبد الغابة الغربية الذي يقع
على الجانب الغربي من جبل لوشان. في ذلك الوقت، تراجع رتبة سو شي،
وانتقل إلى مدينة روتشو ليصبح نائب مبعوث تدريب الفوج، وأثناء طريقه
إلى روتشو مر بمدينة جيوجيانغ، وتجول في جبل لوشان مع أصدقائه، ثم
كتب هذه القصيدة بعنوان: "حكايات على جدار معبد الغابة الغربية".

苏轼吟咏的庐山是一座什么样的山呢？庐山位于江西省，长约 25
千米，宽约 10 千米，山体呈椭圆形。数十座山峰连绵不绝，似屏风一
般，主峰为海拔 1474 米的汉阳峰。周武王时期，名为匡俗（一说“匡
裕”）的贤者隐居于此，朝廷听闻后派人请他出山，但匡俗却隐匿消失，
只留下了他的空茅庐。因此，庐山被称为“有庐舍之山”。从古至今，
无数文人墨客、艺术家等各界名士前来参观，得道高僧和著名道士也
在此修行。无论在哪个朝代，庐山都是一座充满了浓厚文化氛围和雅
趣的名山。

ما جبل لوشان الذي تغنى به سو شي؟ يقع جبل لوشان في مقاطعة
جيانغشي، حيث يبلغ طوله حوالي ٢٥ كيلومترًا، وعرضه ١٠ كيلومترًا،
كما يأخذ الجبل الشكل البيضاوي. تمتد عليه قمم كثيرة مثل الستائر، والقمة
الرئيسية هي قمة "هانيانغ" الكبرى بارتفاع ١٤٧٤ مترًا. وفي عهد الملك
وو منتشو، عاش بالجبل حكيم يدعى كوانغ سو (كوانغ يو) في عزلة، عندما
علمت المحكمة الإمبراطورية بهذا فأرسلت شخصًا ليدعوه إلى مغادرة جبل
لوشان، لكن كوانغ سو اختفى مختبئًا، ولم يترك سوى كهفه. لذلك يُطلق على
جبل لوشان لقب "الكهف". منذ قديم الأزل حتى الآن، زار الجبل الكثير من
الأدباء والفنانين وغيرهم من المشاهير من جميع أنحاء العالم، كما ترهبين

苏轼的《题西林壁》，用平易凝练的语句描绘了庐山。其中“不识庐山真面目”将哲学道理寓于诗中，后来成了一个大家熟知的成语，越是反复咀嚼(jǔ jué)，越给人以深刻启发。

تصف قصيدة "حكايات على جدار معبد الغابة الغربية" لسو شي الجبل بجمل بسيطة وموجزة. من بينها "عينك لا ترى وجه جبل لوشان الحقيقي" حيث يجسد هذا البيت الشعري الحقيقة الفلسفية في القصيدة، كما أصبح بعد ذلك قولاً مأثورًا معروفًا للناس، فكلما تم تكراره وإتقانه كان مصدر إلهام وتنوير للناس.

به أيضًا الرهبان المستنبرون والكهنة البوذيين المعروفون. بغض النظر عن أي السلالات الحاكمة، فإن لوشان كان دائمًا جبلًا مشهورًا مليئًا بالأجواء الثقافية القوية والنوq الرفيع.

庐山山势雄伟、山清水秀、风光旖旎(yǐ nǐ)、三面临江，由于周围都与江水相接，故山上常年云雾弥漫，人们很难看清楚它的真实面貌。

جبل لوشان جبل مهيب يتمتع بالمناظر الطبيعية الخلابة ويطل على النهر من ثلاث جهات، ونظرًا لكونه محاطًا بالمياه، فإن الجبل مغطى بالسحاب والضباب على مدار السنة، لذلك يصعب على الناس رؤية شكله الحقيقي.



笼罩的浓雾一样来摆脱主观和成见，既“横看”又“侧看”，并从各个角度客观地看待不同的情况和问题，才能看到它们的真实面目。

بالنظر إلى جبل لوشان المغطى دائما بالضباب، يتغير شكل الجبل وقممه والمواقع الخلابة المختلفة مع السير للأمام، ويصبح الجبل الذي يكتنفه الضباب أيضًا ضبابيًا غير واضح. يرى بعض الناس أن جبل لوشان ليس لديه سوى قمم تمتد عليه كالستائر، ويرى البعض أن الشلالات الكبيرة هي جبل لوشان بأكمله، بينما يرى البعض الآخر أن السحاب والضباب الذي يُرى من القمم هو الوجه الحقيقي لجبل لوشان. ولكن إذا كنت تريد أن ترى الوجه الحقيقي لجبل لوشان، فعليك الخروج من الجبل الذي يكتنفه الضباب، والنظر للأمام وللجانِب، وربما بهذه الطريقة فقط يمكنك رؤية الوجه الحقيقي لجبل لوشان. ولنفترض أن النظرة الأفقية والنظرة الجانبية يستخدمان مجازًا للزاوية، والضباب يستخدم استعارةً لوجهة النظر والأفكار المسبقة، حينذاك يجب أن يكون الأمر أشبه بدفع الضباب الكثيف الذي يكتنف الجبل للتخلص من التحيز الذاتي والصور النمطية بذهنك، فمن الضروري النظر إلى الأمور والقضايا المتنوعة بموضوعية من جميع الزوايا من أجل رؤيتها على حقيقتها. 

我们常说“人在森林深处，就无法看清整片森林”。比如，下象棋或围棋时，在一旁观看的人比下棋的人更容易看清棋局。这也就是中文里所说的“当局者迷，旁观者清”了。作为当事者，我们有时很难全面、客观、多角度地去看待一件事。

كثيرًا ما نقول: "إذا كنت في أعماق الغابة، فلا يمكنك رؤية الغابة بأكملها بوضوح". فعلي سبيل المثال عند لعب الشطرنج يسهل علي المتفرج رؤية اللعبة بوضوح أكثر من اللاعب نفسه. وهذا مقابلة باللغة الصينية: "المعنيون مشتتون، والمتفرجون يرون بوضوح". أي باعتبارنا الأطراف المعنية يصعب علينا أحيانًا النظر إلى شيء ما بصورة شاملة وموضوعية ومن زوايا متعددة.

游览在雾气氤氲 (yīn yūn) 的庐山，随着脚步前行，各不相同的山脉、山峰和名胜都在变化，而且被雾气笼罩的山势也朦胧不清。有人认为，庐山只有像屏风一样绵延不绝的山峰；有人认为，大瀑布就是庐山的全部；还有人认为，在高峰上观赏到的云雾才是庐山真正的面目。若想一睹庐山的真面目，就要从雾气笼罩的山中走出来，既要往前看，也要往侧看，或许只有这样才能勉强看到庐山的真容。假设用“横看”和“侧看”比喻视角，用“雾”比作主观和先入之见，那么要像拨开山中

二十四节气

المواسم الأربعة وعشرون

作者: شيوه مان 雪漫
翻译: Yasmin Mohamed ياسمين محمد

惊蛰

تِينِغ تَجِه

惊蛰 是二十四节气中的第三个节气，公历3月5日至6日左右。“春雷惊百虫”，春雷始响，蛰伏于地下冬眠的蛰虫被雷声惊醒，纷纷破土而出。“春雷响，万物长”，此时气温回升快，草木都从下面冒出来了。故惊蛰不仅代表着生机，预示着新的生命力，而且还表示新一年的春耕要开始了。正如农谚“到了惊蛰节，锄头不停歇”所说，自此，我国大部分地区都已进入春耕季节。一年之计在春耕，春得一犁雨，秋收万担粮。惊蛰来了，春忙也到了。

تِينِغ تَجِه هُو المَوسَم التَّالِث من المَوسَم الصِّينِيَّة الأربَعَة وَعِشْرِينَ، وَيَحِل في الخَامِس أو السَّادِس من مَارِس كل عَام. ووَفقًا لِهَذِهِ المَقُولَة: "رَعْد الرِّبِيع يَوقِظ الحِشْرَات النَّائِمَة"، يَبْدَأ صَوْت الرَعْد في الدَّوِي في هَذَا الوَقْت لِإِيقَاط الحِشْرَات الَّتِي كَانَت تَتَام تَحْت الأَرْض خَلَال الشِّتَاء لِتَنْدَفِع من جُحُورهَا زَاحِفَة إلى السَّطْح، وَكَمَا يُقَال: "رَعْد الرِّبِيع يَجْعَل كل المَخْلُوقَات تَنْمُو"، حَيْث تَرْتَفِع دَرَجَة الحَرَارَة بِسُرْعَة في هَذَا الوَقْت، فِفي هَذَا الوَقْت تَرْتَفِع الحَرَارَة بِسُرْعَة وَتَنْبِت الأَعْشَاب من بَاطِن الأَرْض. لِذَلِكَ، فإِن مَوسَم "تِينِغ تَجِه" لَا يَمْتَلِ فَقط الحَيَوِيَّة وَيَنْذِر بِحَيَوِيَّة جَدِيدَة، بَل يَشِير أَيْضًا إلى أَن الحَرث الرِّبِيعِي لِلعَام الجَدِيد عَلى وَشِك البَدء. وَكَمَا يُقُول المِثْل الشَّعْبِي: "عِنْد حُلُول تِينِغ تَجِه، لَا يَتَوَقَّف المَحْرَاث عَن العَمَل"، فِفي هَذَا الوَقْت تَكُون مَعْظَم مَنَاطِق الصِّين قَدْ دَخَلَت فَعَلِيًّا في مَوسَم الحَرث الرِّبِيعِي. لِذَلِكَ يَنْبَغِي اسْتِغْلَال أمْطَار الرِّبِيع لِلحَرث لِضَمَان الحِصَاد الوَفِير في فَصَل الخَرِيف. فَيَحْلُول مَوسَم تِينِغ تَجِه، يَبْدَأ انشِغَال النَّاس في الرِّبِيع.



惊蛰作为春天的节气，在中国的古诗词中也有很多表现。唐代白居易在《闻雷》一诗中所描写的惊蛰诗句最令人动容。

يعد موسم تينغ تجه موسم الربيع، كما ذكر أيضًا في العديد من القصائد الصينية القديمة. فكانت أبيات وصف موسم تينغ تجه التي سطرها الشاعر باي جو إي في عهد أسرة تانغ في قصيدة "سماح الرعد" هي الأجل، والأبيات كالتالي:

瘴地风霜早，温天气候催。

穷冬不见雪，正月已闻雷。

震蛰虫蛇出，惊枯草木开。

空余客方寸，依旧似寒灰。

تهب رياح الصقيع في الغاية مبكرًا مع حلول الطقس الدافئ، وينتهي فصل الشتاء دون ثلوج، ويديوي الرعد بحلول الشهر الأول، ليُخرج الحشرات والأفاعي من بيئاتها الشتوي، وتفتح الأزهار والنباتات الذابلة، فقط مساحتي الضيقة الخالية من كل شيء لا تزال باردة كالرمد.

这首诗是说：天气慢慢变暖，正月已听到雷声，在一阵阵的雷声中，蛰伏在地下的百虫和蛇好像被雷声叫醒一般，结束一冬的酣睡出来了。百虫醒来，万物开始复苏，也叫醒了希望……

يقول الشاعر في هذه القصيدة: يزداد الجو دفئًا تدريجيًا، ويديوي صوت الرعد في الشهر الأول، حيث أيقظ صوت الرعد الحشرات والثعابين التي كانت في بيئاتها الشتوي تحت الأرض، وكأنها أفاقفت من سبات عميق مع نهاية فصل الشتاء بسبب صوت الرعد. لقد استيقظت جميع الحشرات وبدأت جميع المخلوقات في الانتعاش، ومعها استيقظ الأمل أيضًا……



惊蛰时期，各地风俗不同。乍暖还寒，气候较干燥，人们易舌燥、咳嗽，所以民间有惊蛰吃梨的习俗。梨可以生食、蒸、榨汁、烤或者煮水，有顺肝益脾之功效，也有助于强体防疫。在一些地方，还有“祭白虎”和“打小人”的习俗。中国民间传说中白虎是口舌、是非之神，每年都会在惊蛰这天出来觅食，开口噬人。祭白虎指拜祭用纸绘制的白色老虎：拜祭时，以肥猪血喂之，令其饱后不再出口伤人，之后再以生猪肉抹在纸老虎的嘴上，使之不能张口说人是非。古时惊蛰当日，人们会手持清香、艾草，用来熏家里房子的四角，以香味驱赶蛇、虫、蚊、鼠等，之后逐渐演变成不顺心者拍打“小人纸”，有趋利避害、远离小人的含义，这是“打小人”的由来。

تختلف العادات والتقاليد في موسم تينغ تجه من منطقة إلى أخرى. ويكون المناخ متقلبًا في هذه الفترة، وغالبًا ما يميل إلى الجفاف، مما يجعل الناس عرضة لجفاف الفم والسعال، لذلك هناك عادة شعبية تتمثل في تناول الكمثرى أثناء فصل تينغ تجه. ويمكن أن تؤكل الكمثرى نيئة أو مطبوخة على البخار، أو معصورة، أو محمص، أو مسلوقة في الماء، وتناولها له فوائد عديدة، مثل تحسين صحة الكبد والطحال وتعزيز الجهاز المناعي. وفي بعض الأماكن، تنتشر عادات "تقديم الأضحية للنمر الأبيض" و "ضرب الأشرار". فوفقًا للأساطير الشعبية الصينية، النمر الأبيض هو إله الحديث والقييل والقال، ويخرج كل عام في يوم تينغ تجه للبحث عن الطعام ومهاجمة الناس. وعادة تقديم الأضحية للنمر الأبيض تعني تقديم الأضحية لنمر أبيض مرسوم على الورق: وعند إجراء هذا الطقس يتم تقديم دم خنزير سمين للنمر الأبيض الورقي حتى يشبع ويكف عن مهاجمة الناس، وبعد ذلك يتم مسح فم النمر الورقي بلحم الخنزير النيئ، حتى لا يستطيع أن يفتح فمه للحديث والقييل والقال. وفي العصور القديمة، في يوم تينغ تجه، كان الناس يمسكون ببخور نبتة الشيح المشتعل ويخرون به أركان المنزل الأربعة لطرد الثعابين والحشرات والبعوض والجرذان، وفيما بعد تطورت هذه العادة لتشكل عادة ضرب "دمية ورقية على شكل إنسان" لجلب الحظ السعيد وتجنب الأذى والابتعاد عن الأشرار، وهذا هو أصل عادة "ضرب الأشرار".

二十四节气

المواسم الأربعة وعشرون

作者: 雪漫 مان شيوه
翻译: 马晓宇 محمود سليمان

春分

موسم الربيع

“春分 秋分，昼夜平分；吃了春分饭，一天长一线。”此时，柳条抽新，莺

飞草长，春色烂漫，春意浓浓，正是一年春好处。伴着春雷，“一场春雨一场暖”，乍暖还寒时，也是乱穿衣的时节。

الاعتدال الربيعي والخريفي، يتساوي فيهما الليل والنهار، وتُأكل فيهما أطعمة الربيع، تبرزغ الشمس فيهما باكرا وتغرب متأخرة، حينئذ تخرج اغصان الصفصاف الجديدة، وتطلق البلابل في السماء، وتنبت الحشائش لتملأ الأرض، وتتزين الأرض بألوان الربيع، وتزداد مظاهر الربيع جمالا، وتحل بذلك فوائد الربيع السنوية، يصطحب الربيع دائما معه الرعد، وينتشر الدفاء بعد دفعة واحدة من أمطار الربيع، عندها تختلف الحرارة بين الدفاء والبرودة بصورة مفاجئة، فهو فصل ارتداء الملابس الصيفية والشتوية.



春分有吃春菜的习俗。春菜，通常有香椿芽、菠菜、豆芽、春笋、韭菜五种，也有人喜欢挖荠菜或其他野菜吃。春分前后，这些菜不仅新鲜、味美，而且有益于身体。

من عادات وتقاليدها موسم الربيع تناول خضراوات الربيع، وتشمل خضراوات الربيع خمس أنواع هي جذور التون الصيني، والسبانخ، وبراعم الفاصوليا، وبراعم الخيزران، والكراث. ويفضل بعض من الناس تناول خضار "كيس الراعي" أو الخضراوات البرية، فإن تناول هذه الخضراوات سواء في بداية موسم الربيع أو آخره لا تكون لأنها طازجة أو مذاقها الطيب فحسب، بل لأنها تعود على الجسم والصحة بالفائدة كبيرة.





一年之际在于春，清朝诗人宋琬在《春日田家》中这样描述：

يعتمد عمل العام بأكمله على بداية جيدة في الربيع،
 وكتبت الشاعرة سونغ وان في أسرة تشيغ الملكية قصيدة
 بعنوان "أسرة ريفية في موسم الربيع"، يصف فيها الربيع
 كما يلي:

野田黄雀自为群，
山叟相过话旧闻。
夜半饭牛呼妇起，
明朝种树是春分。

في الحقول بعيد عن البرية خرجت فيه
أسراب من العصافير الكعتر فرحة تلعب،
وفي شعاب الجبال تقابل الفلاحون ليحكوا
القصص القديمة الممتعة،
وفي منتصف الليل بعد إطعام البقر،
والمناداة الزوجات
ليستيقظوا جميعاً في الصباح مستقبليين موسم
الربيع بغرس الشجيرات.

本诗描写了春分时农忙的情景：在野外的农田中，一群群黄雀自在玩耍，山间的老农们相遇，一起闲谈从前的故事。半夜时分，人们就已经喂了牛，然后把妇人叫了起来：“明天是春分，要种树了，赶紧起来准备吧！”

تصف هذه الأبيات الشعرية صورة موسم الانشغال
بالزراعي، ففي الحقول الزراعية بعيد عن البرية،
تتجمع أسراب من عصافير الكعتر لتلعب وتلهو، بينما
يلتقي المزارعون الكبار بين شعاب الجبال، ليحكوا
القصص القديمة، ومع حلول منتصف الليل، وبعد إطعام
البقر ومناداة الزوجات فغدا بداية موسم الربيع، الذي
يجب فيه غرس الشجيرات، وعليهم الاستعداد لذلك
بسرعة. 春



春分时节春光明媚，正是孩子们放风筝的好时节。沐浴着春光，呼吸着新鲜空气，在一个惠风和畅的空旷之所，奔跑着放飞风筝，别有一番滋味。

المناظر الطبيعية في موسم الربيع تكاد تسحر الأبواب، تطير فيه
الأطفال الطائرات الورقية، ويستجمون فيه بضوء الشمس وأشاعتها،
ويستنشقون فيه الهواء المنعش، بينما تركض الأطفال بالطائرات
الورقية في الفضاء الواسع وبين نسيم الربيع المنعش، مما يجعلهم
يشعرون بالسعادة.



破茧成蝶： 聚焦“TA们” 眼中的会昌

بلدة هوي تشانغ تعيش صحوة بعد كبوة: هوي تشانغ في عيون الناس

一名去过会昌的记者这样写道：“在下乡之前心想：在这样一个偏远的县里，生活条件可能不好。但现实让我震惊：蓝天白云下，水是清澈的，道路是宽阔干净的，空气中弥漫着树木的气味。我怀疑自己是否置身于花园之中。”

كتب مراسل صحفي عن بلدة هوي تشانغ قائلاً: "قبل أن أذهب إليها، كنت أظن أنها مجرد بلدة بعيدة نائية، الظروف المعيشية فيها ربما تكون صعبة، ولكنني ذهلت بعد أن ذهبت هناك، إذ وجدت فيها السماء زرقاء، والسحب بيضاء، والمياه صافية، والشوارع واسعة نظيفة، ورائحة الأشجار تفوح في الهواء، حتى حُيِّل إليّ أنني قد ذهبت إلى حديقة غناء".

会昌县隶属江西省赣州市，位于江西省东南部，之前是有名的贫困县（2019年4月脱贫）。但这里山川秀美，资源丰富。1934年毛泽东在其名篇《清平乐·会昌》中盛赞会昌“风景这边独好”。在振兴发展的春风沐浴下，会昌县完成了美丽的蜕变。

تتبع بلدة هوي تشانغ مدينة قانتشو الواقعة بمقاطعة جيانغشي، وكانت هوي تشانغ مجرد بلدة فقيرة تقع في جنوب شرق مقاطعة جيانغشي (تم الإعلان عن تخلص البلدة من الفقر في إبريل عام ٢٠١٩)، لكنها تتمتع بمناظر جميلة وموارد طبيعية وفيرة. في عام ١٩٣٤، تغنى الزعيم الصيني ماو تسي دونغ بالبلدة في ديوانه الشعري، ففي قصيدة "الأمان والمتعة. هوي تشانغ" التي استمدت عنوانها من اسم البلدة، يقول ماو: "إن المناظر الطبيعية هنا آية في الجمال". ومع رياح التطوير التي هبت على البلاد، استطاعت بلدة هوي تشانغ توديع الفقر والظفر بثمار التطوير.

作者：唐莹 胡紫玉 胡紫玉
翻译：Yara Mohamed 巴拉 محمد



一句“橙”诺，一生守“根” الإخلاص دائماً وأبداً يؤتي ثماره

袁守根

من مدينة شاو يانغ بمقاطعة هونان، التي تمت فيها تجارب لزراعة البرتقال أبو صرة لكنها لم تكن موفقة، ومع ذلك راح يوان شوقن يبحث بعناية عن موقع مناسب في المزرعة لزراعة الشتلات، وحدد مكاناً على تل صغير يقع خلف مسكنه ليصبح حقلاً يغرّس فيه الشتلات. الحقيقة أنه لم يكن يخطر ببال أحد أن هذا الحقل التجريبي الذي لا تتعدى مساحته ٣٥٠٠ متر مربع يتحول إلى مهد نشأة صناعة ضخمة تسببت في تغيير حياة أعداد لا تُحصى من الناس.

هناك، حيث كان يوان شوقن يواظب على العناية بالشتلات، وفي العام الثالث من

هناك، حيث كان يوان شوقن يواظب على العناية بالشتلات، وفي العام الثالث من

هناك، حيث كان يوان شوقن يواظب على العناية بالشتلات، وفي العام الثالث من

هناك، حيث كان يوان شوقن يواظب على العناية بالشتلات، وفي العام الثالث من

هناك، حيث كان يوان شوقن يواظب على العناية بالشتلات، وفي العام الثالث من

هناك، حيث كان يوان شوقن يواظب على العناية بالشتلات، وفي العام الثالث من

هناك، حيث كان يوان شوقن يواظب على العناية بالشتلات، وفي العام الثالث من

هناك، حيث كان يوان شوقن يواظب على العناية بالشتلات، وفي العام الثالث من

هناك، حيث كان يوان شوقن يواظب على العناية بالشتلات، وفي العام الثالث من

قديمًا كان معظم القرويين لا يجيدون سوى زراعة أشجار الصنوبر، وكان من الصعب جدًا عليهم تقبل فكرة القيام بزراعة البرتقال، فهو أمر بالنسبة لهم غاية في الصعوبة، وفي ظل تلك الأوضاع، راح يوان شوقن يقترح زناد فكره، حتى راح يسمعهم هذه العبارة: "إن شجرة واحدة من البرتقال أبو صرة تعادل ثلاثة خنازير"، وذلك في محاولة منه لتشجيعهم على زراعة البرتقال، وبالفعل راح الناس يقبلون على زراعته بعد أن أدركوا حجم الفائدة التي تعود عليهم من جراء ذلك، وقد لاقى الجميع تأييدًا ودعمًا من قبل المسؤولين الحكوميين والخبراء التقنيين.

袁守根的“橙”心一片，引来了一批批脐橙“追梦人”的加入。在一大批袁守根们的共同努力下，赣南脐橙种植面积达178万亩，产量140万吨，品牌价值686.37亿元，“世界橙乡”美名扬天下，“中华名果”畅销海内外，带动100多万人脱贫增收，成为全国产业扶贫典范。

إن تفاني يوان شوقن في زراعة البرتقال قد استطاع أن يشجع فئة كبيرة من "الباحثين عن الحلم" على زراعته، فانضموا إلى رابطة مزارعي البرتقال. وقد أثمرت جهودهم عن زراعة أراضي بالبرتقال تبلغ مساحتها حوالي ١.٧٨ مليون مو (وحدة قياس صينية تعادل ٦٦٦ متر مربع)، وبلغ حجم المحصول ١.٤ مليون طن من البرتقال، وقُدرت قيمة العلامة التجارية لهذه النوعية من البرتقال بنحو ٦٨.٦٣٧ مليار يوان، بذلك تحولت بلدة هوي تشانغ إلى موطن زراعة البرتقال أبو صرة، الذي تحول بدوره إلى واحد من أكثر الفاكهة التي تشتهر بها الصين ويحب تناولها الصينيون والأجانب. كما أن زراعة هذا البرتقال جعلت ما يزيد على مليون شخص يتخلصون من الفقر، وتحولت بلدة هوي تشانغ إلى نموذج للمدن الصينية التي كانت الصناعة وسيلتها لمحاربة الفقر.

عمله الدؤوب حدثت المعجزة: إذ تحولت ٢٠٠ شتلة إلى أشجار، من ضمنهم ١٥٦ شجرة قد أثمرت، وفي العام التالي بلغ المحصول ٢٠٠ كيلو جرام من البرتقال. في إبريل عام ١٩٧٦، أرسل يوان شوقن ٢٠ ثمرة لعرضها في معرض كانتون التجاري محاولة منه لبيع البرتقال وطرحه في الأسواق، فكانت النتيجة هي اندهاش زوار المعرض من روعة البرتقال، بل ظنوا "أنه مستورد من أمريكا". لم يمر على ذلك الأمر وقت طويل حتى قررت مقاطعة جيانغشي تطوير زراعة البرتقال أبو صرة في شنغنج، وجعل المحصول مخصصًا للتصدير.

从试种走向规模化种植，袁守根克服了种种困难。次年，袁守根组织了一吨脐橙供应香港市场，卖出每公斤36港元的“天价”。看到赣南种出的脐橙一炮而红，国家顺势在这里建立了3个外贸脐橙基地，赣南脐橙产业破土而出。

لقد استطاع يوان شوقن التغلب على جميع المحن والصعوبات التي واجهته منذ قيامه بتجربة زراعة البرتقال أبو صرة لأول مرة وحتى التوسع في زراعته. وبعد النجاح الذي حققه في معرض كانتون التجاري، قام يوان شوقن في العام التالي بطرح البرتقال في أسواق هونغ كونغ "بسعر خيالي" وصل إلى ٣٦ دولار هونغ كونغي لكل كيلو جرام. وفي ظل الإقبال المنقطع النظير على شراء البرتقال المزروع في جنوب مدينة قانتشو، قررت الدولة إنشاء ثلاثة مراكز مختصة بزراعة البرتقال وتصديره للخارج.

那个年代，大部分村民只知道种松树，让他们接受陌生的脐橙，难！袁守根绞尽脑汁想出“一棵脐橙树，相当三头猪”的推广语，一下子道明了种脐橙的远景效益。大家的思想很快就做通了：有政府支持，有技术专家，种！





家门口创业，老有所养

مشاريع تجارية في المنزل، إعالة كبار السن

李春辉

从2022年11月开始，他们将家里的11个房间改建成民宿。每个房间每天的房费是120元，收入的三分之一归村委会创办的一家公司，该公司负责对当地民宿进行对外联络和统一管理，以确保服务质量。如果客人需要提供三餐，老李就会准备当地特色美食，三餐人均收费50元。他说：“我从没想过自己老了还能赚钱。之前我靠儿子养活，但自己赚的钱让我更快乐，对生活也更有信心。”

现在村里像老李家这样的民宿就有20来家。

منذ نوفمبر عام ٢٠٢٢، تحوّلت ١١ حجرة في منزل لي وزوجته إلى غرف فندقية يبلغ سعر الإقامة بها لليلة واحدة ١٢٠ يوان، ويذهب ثلث الإيرادات إلى شركة أسستها لجنة القرية. تتولى الشركة القيام بالدعاية للمنازل الريفية التي تم تحويلها إلى نزل سياحية، كما تقوم الشركة بإدارة هذه النزل وذلك لضمان جودة الخدمة المقدمة للسياح. ويقوم لي بتحضير أطباق محلية وتوفير ثلاث وجبات يوميًا في حالة طلب النزّل ذلك، ويبلغ متوسط تكلفة الثلاث وجبات ٥٠ يوان. وعن ذلك يقول لي: "لم أتوقع أبدًا أن أكسب المال حتى بعد تقديمي في العمر. في الماضي كنت أعتد على أولادي، أما الآن أربح بنفسى المال، وهذا أمر يسعدني ويجعلني أكثر إقبالًا على الحياة".

الآن يوجد في القرية ٢٠ منزلًا ريفيًا مثل منزل لي تم تحويلها إلى نزل سياحي.

李春辉和妻子每天早上5点半起床，开始打扫卫生，准备新鲜食材，为迎接客人的到来提前做准备。69岁的李春辉从未想过自己能有一套如此明亮宽敞的房子，还能在家里开民宿谋生。

يستيقظ لي تشونغهوي وزوجته يوميًا في الساعة الخامسة ونصف صباحًا، لبدء يوم جديد يقومان فيه بتنظيف المنزل وتحضير الطعام الطازج والاستعداد جيدًا لاستقبال الضيوف. لم يكن لي تشونغهوي، البالغ من العمر ٦٩ عامًا، يتخيل أنه سوف يمتلك يومًا ما منزلًا مشرقًا واسعًا يكون هو في حد ذاته وسيلته لكسب الرزق.

李春辉夫妇住在会昌县梓坑村，这是距离县城45公里处的一个偏远山区。该村将近80%的年轻人过去都在外地打工。李春辉的两个儿子及其家人在会昌县城工作和生活。他和妻子以前住在村里的土坯房里，直到2019年，该地区启动了一个旅游开发项目，他们搬到了新家。

يعيش لي تشونغهوي وزوجته في قرية تسي كنج الواقعة ببلدة هوي تشانغ، وهي قرية جبلية نائية تبعد مسافة ٤٥ كيلو مترًا عن مركز البلدة. وما يقرب من ثمانين بالمائة من شباب القرية كانوا يعملون خارجها. ولي تشونغهوي لديه ابنان يعملان ويعيشان مع عائلتهما في بلدة هوي تشانغ. وكان لي وزوجته يعيشان في منزل مصنوع من الطوب اللبن، ثم انتقلا بعد ذلك إلى منزلهم الجديد في عام ٢٠١٩، بعد تحول المكان الذي يعيشان فيه إلى منطقة جذب سياحي.



发展非遗文旅，风景这边独好

من أجل تطوير السياحة الثقافية غير المادية، المناظر هنا فريدة من نوعها

袁玲
蓝天祥

الرقص مع فريق الراقصين. كما قدم القرويون المحليون "رقصة التنين" على طريقة أبناء قومية شه، يصنعون فيها أشكالاً مختلفة لرموز اللغة الصينية التي تحمل معاني طيبة، مستخدمين دمية طويلة خشبية تأخذ شكل التنين.

袁玲是参加竹舞的游客之一。2003年，她在洞头一所学校支教了一年多。听说乡里举行节日庆祝活动，她被吸引回来了。她说：“这个地方曾经偏远、落后、破旧，但现在，她已经变了。”她发现畲族文化元素较之以前更加凸显，这主要归功于当地政府对本土文化遗产的重视和保护。2022年11月，洞头乡被中国非物质文化遗产保护协会指定为标志性旅游地。村民们积极组织民族文化旅游学活动，经营畲族民宿，提供当地美食，表演民间艺术和销售手工艺品等，一系列举措推动了当地旅游业的发展。

يوان لينغ هي أحد زوار المهرجان الذين شاركوا في أداء رقصة الخيزران. عملت يوان لينغ بالتدريس في إحدى المدارس بمنطقة دونغغو الريفية لأكثر من عام. وعندما سمعت أن هناك أنشطة احتفالية بالمهرجان، ذهبت على الفور للمشاركة فيها. تقول يوان لينغ: "كان المكان هنا في الماضي بعيدًا نائيًا يعيش الناس

最近一个春日，会昌县洞头乡正在举行第六届民俗文化旅游节，村民们身着畲族传统服饰，在油菜花盛开的地方欢快地跳舞。

في أحد أيام الربيع، أقامت منطقة دونغغو الريفية الواقعة ببلدة هوي تشانغ الدورة السادسة من مهرجان الثقافة الشعبية والسياحة، وارتدى القرويون الأزياء التقليدية الخاصة بقومية شه، وهم يرقصون فرحًا وابتهاجًا في مكان تفتحت فيه أزهار النانو هانا.

两名表演者用竹竿敲打地面，创造出有节奏、有规律的碰击声，舞者则跟随音乐的节拍，在竹竿分合的瞬间，敏捷地进退跳跃。现场气氛十分欢乐，游客也纷纷加入舞蹈的队伍中。

当地村民还表演了畲族传统的民间艺术“摆字龙”，一群表演者操纵一个长长的龙形木偶，形成各种吉祥祝福的汉字。

في تلك الأثناء، كان اثنان من الفنانين يقومان بالنقر على الأرض باستخدام عصيان مصنوعة من الخيزران، ليصدرا بذلك أصواتًا إيقاعية منتظمة، فيما كان الراقصون يتحركون بصورة متزامنة مع إيقاع الموسيقى، ويقفزون إلى الأمام والخلف بشكل يتماشى مع حركة عصيان الخيزران. وفي ظل تلك الأجواء التي غمرتها الفرحة والبهجة، راح السياح يقدمون واحدًا تلو الآخر على

تيانشيانغ على المفاهيم الجمالية الكلاسيكية في تصميم المنازل الريفية وتزيينها، واستخدم الأخشاب الفريدة من نوعها المأخوذة من الجبال المحيطة في صنع الأثاث. ويضم البستان أنواعًا مختلفة من الفواكه، فهناك: التوت الصيني (الميريكا روبرا) والتوت والخوخ والبرقوق والكمثرى والبرتقال والجريب فروت وغيرها من الفواكه التي يمكن قطفها على مدار العام، وهذا ما يضمن وجود زوار للبستان طوال الوقت. منذ ديسمبر العام الماضي، وصلت نسبة الإشغال في المنازل الريفية التي يديرها لان تيانشيانغ إلى ما يقرب من ستين بالمائة، وتصبح النسبة مئة بالمائة في عيد الربيع والعطلات. وقد استقبلت دونغتون أكثر من ٨٦٠٠٠ سائحًا خلال عطلة عيد الربيع لهذا العام.

蓝天祥的两个儿子都在学习如何表演“摆字龙”，他希望畚族的这种民间艺术能够代代相传。

يقوم ابنا لان تيانشيانغ بتعلم كيفية أداء "رقصة التنين" على طريقة قومية شه، إذ يرغب لان في الحفاظ على الفنون الشعبية الخاصة بهذه المجموعة العرقية وانتقالها من جيل لآخر.

如今的会昌大地，正欣欣向荣，诚邀天下游客共赏“风景这边独好”的崭新画卷！

تعيش هوي تشانغ الآن حالة من الازدهار، وهي الآن بحلتها الجديدة ترحب بالسياح من جميع أنحاء العالم للتمتع بصورتها الجديدة تمامًا و"مناظرها الفريدة من نوعها"! 📸

فيه ظروفًا مترددة، ولكن الأوضاع الآن قد تغيرت بالفعل". وتري يوان لينغ أن العناصر الثقافية الخاصة بقومية شه أصبحت حاضرة في المشهد الثقافي بشكل أكبر، والفضل في ذلك يعود إلى اهتمام الحكومة المحلية بالتراث الثقافي وقيامها بالحفاظ عليه. في نوفمبر عام ٢٠٢٢، تم إدراج دونغتون على قائمة الوجهات السياحية المميزة، وهي القائمة التي تعدها الجمعية الصينية لحماية التراث الثقافي غير المادي. ويقوم القرويون بتنظيم جولات سياحية للتعرف على الثقافة المحلية، ويقومون بإدارة المنازل الريفية وإعداد أطباق محلية وتقديم عروض فنية وبيع أعمال فنية يدوية وغيرها من الأمور التي تسهم في تطور السياحة المحلية وتنميتها.

蓝天祥是全乡旅游创业的先行者。他经营着 13.33 公顷的水果采摘园和 0.2 公顷的民宿。他用古董美学的理念，自己设计和装饰民宿，用附近山上独特的木头制作家具。花园里有各种各样的水果，如杨梅、桑葚、桃子、李子、梨、橙子和葡萄柚等，一年四季都可以采摘，确保花园在任何时间都能迎客。自 2022 年 12 月以来，他的民宿入住率稳定在 60% 左右，春节和假期更是客满。单是 2023 年春节期间，洞头乡就接待了超过 8.6 万名游客。

لان تيانشيانغ هو رائد صناعة السياحة في دونغتون. وهو يدير بستان فواكه تبلغ مساحته ١٣.٣٣ هكتار، كما يشرف على مجموعة من المنازل الريفية التي تصل مساحتها إلى ٠.٢ هكتار. وقد اعتمد



供图 / 刘荣桥 摄影 / 刘荣桥

景德镇陶瓷大学组稿

مقالة منظمة من جامعة جينغ ده تشن للأواني الخزفية

翻译: 刘婧一 一 刘婧一

江西省景德镇市是千年瓷都，瓷器制作工艺精湛，在世界上极具影响力，吸引了世界各国的“爱瓷人”来到这里学习和生活。与国内“京漂”“沪漂”一样，来自其他国家的学生和艺术家，不远万里，出于对艺术和陶瓷制作的热爱，来到景德镇，开启一段别具一格的艺术和生活之旅，他们被称为“洋景漂”。其中有的艺术家，不仅把从景德镇学到的精湛制瓷手艺带回自己的国家，而且带着新的作品和对景德镇的热爱再回到景德镇，俨然是“洋景归”。以下就是比较有代表性的几位，听听他们因瓷结缘的故事。

تعد مدينة جينغ ده تشن في مقاطعة جيانغ شي مدينة الخزف والتي يمتد تاريخها إلى أكثر من ألف عام والتي تتميز بصناعة الخزف فيها بحرفة ماهرة ولها تأثير كبير في العالم، حيث تجذب "محبى الخزف" من مختلف دول العالم ليدرسوا ويعيشوا فيها. على غرار "الغبراء في بكين" و"الغبراء في شنغهاي" من مناطق الصين الأخرى، كان الطلبة والفنانون من الدول الأخرى يأتون إلى مدينة جينغ ده تشن لبدء أرحلتهم الخاصة بالفن والحياة وذلك بغض النظر عن بعد المسافة بغية السعى إلى حبهم تجاه الفن وصناعة الأواني الخزفية، فيطلق عليهم "غبراء أجنبية في مدينة جينغ ده تشن". ومنهم فنانون لم يجلبوا حرفة صنع الأواني الخزفية إلى بلادهم فحسب، بل عادوا إلى مدينة جينغ ده تشن مرة أخرى بأعمالهم الجديدة وحبهم تجاه هذه المدينة، فيشبهون هؤلاء بـ "أجنبية عائدين إلى مدينة جينغ ده تشن". وفيما يلي بعض الأمثلة، فلنسمع إلى قصصهم التي تربطهم بصناعة الخزف.

من غبراء أجنبية في مدينة جينغ ده تشن إلى عائدين أجنبية فيها

“洋景漂”
到“洋景归”

请大家欣赏一下我的作品。

تمنيتي لكم بالاستمتاع ببعض أعمالي من الخزف.

中间比较高的、具有混搭风格的瓷器代表景德镇陶瓷大学主教学楼，是我和同学们一起上课的地方。瓷器底部为白门蓝墙、黄框红窗，清新淡雅而富有童趣；中部是黑色线条框住的亮黄色圆以及上方苞谷状图饰，象征着同学们学业有成；上部堆叠了玉壶春瓶状瓷器，饰有青绿色苹果及枝叶，寓意祝福平安。

الإناء الخزفي الأطول في الوسط ذات الطراز المدمج يجسد مبنى التعليم الرئيسي لجامعة جينغ ده تشن للأواني الخزفية حيث نحضر أنا وزملائي المحاضرات. في أسفل واجهة الإناء الخزفي، تظهر الأبواب البيضاء والحيطان الزرقاء والأطر الصفراء والنوافذ الحمراء؛ بينما يرمز وسط واجهة الإناء الخزفي إلى المنطقة المروحية الصفراء التي تحدها الخطوط السوداء، أما الصورة المزينة فوقها على شكل نبات الذرة ترمز إلى تحقيق التوفيق والنجاح في دراسة الزملاء؛ والقطعة الأعلى تبرز ميزة الشكل للإناء الخزفي الصيني -"بوى هو تشون" ويزخرف فيها التفاح والأغصان الخضراء الدالة على التمنيات بالأطمئنان.

旁边的四个瓷瓶象征着来自五湖四海的同学相聚成为一家人。上部饰有连续的叶状图案，含有幸运的意义；中部连续的三角形蓝色图案，与底部的相似图案相呼应，并绘有具流动感的黄色线条，造成了流釉的感觉；底部棕色锯齿状图案象征具有质朴和踏实特质的泥土，与之互补的蓝色图案代表博大宽广的海洋。这些图案寓意同学们踏实、宽容和青春等特质。

هذا المناخ الفني، استطعت تعلم تقنية صنع الخزف من جهة، ومن جهة أخرى، يمكنني القيام بالتواصل والاختلاف الفكري مع هؤلاء الفنانين الخزفيين، مما ساعدني على خلق مزيد من الآراء والأفكار المبدعة الجديدة. أما الآن، قد أنشئت ورشة العمل خاصة بي في تاو شى تشوان (حي ثقافي وابتكاري في مدينة جينغ ده تشن) وقبل فترة قريبة، أقيمت كلمة في تاو شى تشوان حول مسيرتي أثناء دراسة صنع الخزف، وهذا ذو أهمية بالغة بالنسبة إلي.

毕业后，如果回到乌干达，我将会开设自己的工作室，让本地人都来学习陶瓷制作。我会告诉他们，这是我在景德镇学习到的技艺，如果想要学习到一流的陶瓷技艺，必须到景德镇，亲身感受千年瓷都生生不息的窑火精神。景德镇是我除乌干达以外，驻留时间最长的地方，以至于我现在去其他城市，不到两三天，我就会怀念起景德镇的人、天气和食物，就想快点“回家”。

وحين عودتي إلى أوغندا بعد تخرجي، سوف أنشأ ورشة عمل خاصة بي ليأتي إليها السكان المحليون لدراسة صنع الخزف. وحينها سأقول لهم إنني كسبت مهارتي من مدينة جينغ ده تشن ومن يود أن يكتسب الحرفية في صنع الخزف، فلا بد له من الذهاب إليها حتى تحس عينه بروح النار المشتعلة بدون توقف في مدينة الخزف. وبالنسبة إلى أوغندا، فأنتني لم أمض وقتاً طويلاً في مكان آخر مثل الوقت الذي قضيته في مدينة جينغ ده تشن، حتى أنه كلما أذهب الآن إلى مدن أخرى بعد يومين أو ثلاثة أيام، أشفق إلى الناس والطقس والأطعمة هناك وأرغب في "العودة إلى بيتي" بأسرع وقت ممكن.





我叫麦迪 (Mahdy) ，来自埃及，景德镇陶瓷大学2019级硕士研究生，中国陶瓷考古专业。اسمي مهدي من مصر وأنا طالب في مرحلة الماجستير. التحقت بجامعة جينغ ده تشن للأواني الخزفية في عام ٢٠١٩ تخصص علم الآثار الخزفية.

اللغة العربية: الحلم سيد الأخلق.

• 阿研在阿 •
• 心研就是最好美德 •



今年是我在中国学习的第四年。我对中国的历史和文化很感兴趣。中国是世界的瓷都，中国古代的穆斯林会把阿拉伯文写在陶瓷上，从国内外博物馆展出的一些明代青花瓷上可以看到阿拉伯文。我正在学习艺术创作，把自己对艺术的理解用阿拉伯语在青花瓷上表达出来。我希望能把我在这里学习到的知识以及陶瓷文化带回我的家乡，让更多的埃及人了解中国的陶瓷文化。

يعد هذا العام الرابع لي منذ أن بدأت دراستي في الصين. أرغب كثيرا في معرفة تاريخ الصين وثقافتها. إن الصين بلد تشتهر بخزفها في العالم. في الصين القديمة، تم استخدام اللغة العربية من قبل المسلمين الصينيين للكتابة على الأواني الخزفية، ويمكن أن نرى على الأواني الخزفية الزرقاء والبيضاء - خزف تشينغ هوا في أسرة مينغ الملكية ما يكتب من اللغة العربية في المتاحف داخل الصين وخارجها. والآن، أعمل على تعلم الإبداع الفني للتعبير عما أدركه من الفن تطبيقا على خزف تشينغ هوا باللغة العربية. أتمنى أن أجلب ما أتعلمه من المعارف والثقافة الخزفية إلى وطني الأم حتى يتعرف مزيدا من المصريين على ثقافة الخزف الصينية.

埃及与中国之间的文化交流从汉代就开始了，我想把这种交流延续下去。左侧是我的其中一个作品。

بدأت التبادلات الثقافية بين مصر والصين في أسرة مينغ الملكية بالفعل، وأود أن أساهم في تحقيق مواصلة التبادلات بينهما. فيما يلي بعض أعمالي الفنية.

我叫戴安娜 (Diana Williams)，来自澳大利亚。
اسمي ديانا من أستراليا.

景德镇完整的陶瓷产业链和工匠们高超的技艺让我着迷。作为中国千年瓷都，这座城市有近 10 万名陶瓷从业者。每年，我都要在景德镇待上五个月左右。这里有我的朋友、梦想和事业。2008 年，我在景德镇买了一套公寓，我可能是第一个在景德镇拥有房产的外国人，不再是“洋景漂”了。

يعجبني ويستهويني سلاسل الصناعة الكاملة والمهارات المتفوقة للحرفيين في جينغ ده تشن. المدينة الخزف هذه الذي يمتد تاريخها إلى أكثر من ألف عام، يوجد فيها قرابة مائة ألف حرفي يمارسون هذه المهنة. سألقي فيها لمدة خمسة أشهر من كل عام حيث أجد اصدقائي وأحلامي وأعمالي. في عام ٢٠٠٨، اشتريت شقة هنا وربما أكون أول أجنبية تملك عقارا في جينغ ده تشن، وبذلك لا أكون أجنبية غريبة في مدينة جينغ ده تشن.



• 戴安娜在景德镇雕塑瓷厂工作室创作
ديانا داخل ورشتها بمدينة جينغ ده تشن



• 戴安娜来景德镇前的陶瓷绘画作品
أعمال الرسم على الأواني الخزفية لديانا قبل ذهابها إلى جينغ ده تشن.

我 2004 年来到景德镇，结识了工艺美术大师刘远长。他免费为我在景德镇雕塑瓷厂提供了一间工作室，他负责陶瓷造型设计，我负责瓷胎彩绘。我们的作品在 2004 年景德镇国际陶瓷博览会上展出，获得了意想不到的成功。第二年，刘远长大师邀请我再来景德镇进行艺术创作。我爱上了景德镇这座古老的城市，习惯了这里的食物、这里的人、这里的艺术氛围，完全融入了这座城市。

جئت إلى مدينة جينغ ده تشن في عام ٢٠٠٤ وتعرفت على الفنان الكبير ليو يوان تشانغ. قدم ليو لي ورشة عمل مجانية في مصنع جينغ ده تشن لنحت الخزف، وكان هو المسؤول عن تصميم أشكال الأواني الخزفية ومارست أنا أعمال الرسم الملون على أساس أشكالها الأصلية الأولية. وفي معرض جينغ ده تشن الدولي للخزف عام ٢٠٠٤، حققت أعمالنا نجاحا لم تكن نتوقه. وفي العام التالي، دعاني السيد ليو يوان تشانغ إلى العودة لمدينة جينغ ده تشن للقيام ببعض الأعمال الفنية. فبالنسبة إلي، أحب هذه المدينة العريقة، حيث تعودت على الأطعمة والناس والجو الفني هنا حتى اندمجت بصورة كاملة مع هذه المدينة.

• 戴安娜、刘远长及其合作
创作的作品留影

الصورة التذكارية لديانا وليو يوان
تشانغ وأمامهما عملهما المبدع



والأساليب المتباينة للنحت والتطبيقات وطلانه بألوانه المتعددة والمتطلبات
العملية لمعالجته في النار والرسم الملون وتزين سطحه.

在澳大利亚，我无法想象有五六个人帮我一起创作。而在景德镇，我做到了，还实现了在博物馆展出自己作品的梦想。我的作品先后在美国、澳大利亚、瑞士、韩国、黎巴嫩等地的博物馆和画廊展出。在澳大利亚，我无法想象有五六个人帮我一起创作。而在景德镇，我做到了，还实现了在博物馆展出自己作品的梦想。我的作品先后在美国、澳大利亚、瑞士、韩国、黎巴嫩等地的博物馆和画廊展出。在澳大利亚，我无法想象有五六个人帮我一起创作。而在景德镇，我做到了，还实现了在博物馆展出自己作品的梦想。我的作品先后在美国、澳大利亚、瑞士、韩国、黎巴嫩等地的博物馆和画廊展出。

如果没有来到景德镇，我将只是澳大利亚一名日复一日在瓷上作画的普通画师。在景德镇，刘远长老师不仅教授我雕塑技艺，还带我结识了很多陶瓷艺术名家，让我有机会经常和艺术大师们交流技艺和创作心得。我喜欢仔细观察、用心感受这里的艺术氛围，在景德镇的文化滋养下收获了很多创作灵感，同时也和这里的人结下了深厚的情缘。在刘远长老师的悉心指导和景德镇陶瓷大学张嗣萍等老师的帮助下，我从一个从未接触过瓷泥的瓷上画师，成长为熟悉陶瓷泥料、不同成型制作、不同雕塑技法、不同颜色釉种应用、窑炉烧制要求和釉上彩绘装饰的艺术家。

إذا لم أت إلى جينغ ده تشن، فما أنا إلا فنانة عادية ترسم على أواني الخزف كل يوم في أستراليا. في جينغ ده تشن، لم يعلمني الأستاذ ليو يوان تشانغ تقنية النحت فحسب، بل عرفني على عديد من المشاهير من فناني الخزف مما أتاح لي فرصة لتبادل الأبداع والفن مع هؤلاء كبار الفنانين دائما من حيث التقنية والإبداع. أحببت النظر بعناية وبكل حب إلى الجو الفني هنا، لذلك خطرت ببالي الإلهام الإبداعي الغني والنابع من ثقافة جينغ ده تشن، كما نشأت مع الناس فيها صداقة قوية. وتحت الإشراف الدقيق للسيد ليو يوان تشانغ ومساعدات المقدمة من قبل الأستاذة تشانغ سي بينغ وغيرها من الأساتذة في جامعة جينغ ده تشن للأواني الخزفية، تقدمت من رسامة ترسم على الأواني الخزفية بدون لمس الطين الخزفي سابقا إلى الفنانة التي تشكل الطين لصناعة الخزف وتعرف كيفية تشكيل العديد من الأشكال من الخزف



تجاوز الكارثة، وتظهر السيدة الحامل والمدافع بشكل فن النحت، ثم يعكس تجاذب القوة بين الحرب والحياة.

2018年5月18日，我的Highfire: Motherhood系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展出。展览以尖锐的炮弹为艺术创作的主题，以雕塑艺术形式呈现了孕妇、婴儿和大炮，我希望以此唤醒世人对和平的珍惜。

في ١٨ مايو عام ٢٠١٨، عرضت أعمالتي من سلسلة لهيب النار: الأمومة (Highfire: Motherhood) في متحف جينغ ده تشن الصيني للألوان الخزفية. اتخذ المعرض المدافع والقذائف العنيفة كعنوان للإبداع الفني، وأبرز السيدة الحامل والمدافع بشكل فن النحت بغية إيقاظ وعي الناس بالحرص على السلام.

14年的岁月让我早已把景德镇当成了自己的家，从“洋景漂”变成了“洋景归”。景德镇就像我的第二故乡，我和一群热爱陶瓷、热爱中华文化的人在中国“因瓷筑缘”。愿世界永远和平美好！愿陶瓷艺术文化与传播情缘永续！

خلال ١٤ عاما من غريبة أجنبية في مدينة جينغ ده تشن إلى عائدة فيها ولقد اتخذت جينغ ده تشن بلدي بالفعل. وبسبب لخزف، أنشأت صداقة مع جماعة من محبي الخزف ومحبي الثقافة الصينية في وطني الأم الثاني. وأتمنى للعالم دوام السلام والجمال! وأتمنى لفن الخزف وثقافته وانتشاره دوام الاستمرار! 🇨🇳

الفن بأمريكا وأستراليا وسويسرا وكوريا الجنوبية ولبنان وغيرها من الأماكن على التوالي.

我很喜欢中国的传统文化。在景德镇学习与创作生活的14年里，我的艺术创作由平面绘画转到立体雕塑，在创作中会有意识地把中西方文化、技法融合起来，形成自己独特的风格。我把中国的象征主义引入我的作品。我使用竹子、龙、凤凰和莲花，用中国文化中的特有符号来表达和平。我厌恶战争，于是通过雕塑艺术把内心的想法表达出来。这些作品将新生命的诞生、成人后的命运、经历战火而死亡、孕育新一代、历劫后的“来世”组合到一起，以雕塑艺术形式呈现孕妇、婴儿和大炮，反映了战争与生命之间力量的比拼。

أحب الثقافة الصينية التقليدية حبا جما. فعلى مدى ١٤ عاما في حياتي الدراسية والإبداعية بجينغ ده تشن، كان إبداعي الفني يتجه بصورة واعية من الرسم المسطح إلى النحت المجسم وأحاول دمج الثقافة والتقنية الصينية مع الثقافة والتقنية الغربية، مما شكل أسلوبا خاصا لي. أدخلت الرمزية الصينية إلى أعمالتي مثل البامبو والتنين والعنقاء وزهرة اللوتس، واستعانت بالرموز الخاصة في الثقافة الصينية للدعوة إلى السلام لأنني أكره الحروب، فأعبر عما في قلبي من خلال فن النحت. تغطي هذه الأعمال ولادة الحياة الجديدة ومصير الإنسان بعد بلوغ سن الرشد والموت بسبب نيران القتال وحمل وإنجاب الجيل الجديد من أولاد وحلول "العالم الجديد" بعد

• 戴安娜个人系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展览

عرض الأعمال المسلسلة لديانا في متحف جينغ ده تشن الصيني للألوان الخزفية



قرية يا شي وثقافة الهاكا، تاريخ يصل إلى مائة عام



百年雅溪 百年客家



供图 / 陈宇博
شيش من هينجى

作者: 刘慧玲 لينغ ليو هوي

翻译: Yasmin Mohamed ياسمين محمد

客家人原是古代中原汉人。千百年来，出于战乱、饥荒以及政策原因，客家先民几经波折，辗转南迁，先后迁徙到江西、福建、广东以及世界 80 多个国家和地区。“客而为家”的客家人从与当地居民抗争到逐步融合，进而扩散成为世界上分布广阔、影响深远的民系之一。一谈起客家人，人们首先想到的便是广东梅州、福建龙岩等地。但据统计，江西省的客家人数仅次于广东省。地处江西南部的赣州市，客家人数更是占据了全市人口的 95% 以上，是客家人的主要聚居地。据记载，赣州客家人源自唐朝安史之乱后的第二次人口大迁徙。赣州地居赣江源头，藉舟楫之利，北扼中州，南抚百粤，东接八闽，西连三湘，加之地势开阔、土地肥沃，成为接纳南迁中原汉人的重要一站。广东、湖南、福建等地的客家人很多都是以赣州为起点再次迁移的。因此，赣州也被称为“客家的摇篮”。

إن شعب الهاكا في الأصل ينحدرون من قومية الخان التي عاشت في السهول الوسطى في الصين قديماً. ومنذ آلاف السنين، وبسبب الحروب والمجاعات وبعض الأسباب السياسية، هاجر أسلاف هاكا جنوباً إلى جيانغ شي ثم فو جيان ثم جوانغ دونغ وأكثر من ٨٠ دولة ومنطقة حول العالم، ومروا خلال ذلك بالعديد من التقلبات والمنعطفات. وتعني كلمة هاكا "الضيف الذي يعتبر مقر الضيافة منزله"، وعلى الرغم من أن الهاكا مروا ببعض الصراعات مع السكان المحليين، فإنهم اندمجوا معاً تدريجياً، ثم انتشروا في أماكن عدة حتى أصبحوا أحد أكثر المجموعات العرقية انتشاراً وتأثيراً في العالم. وعند الحديث عن شعب الهاكا أول ما يتبادر إلى الأذهان هو مدينة مي تجو في مقاطعة جوانغ دونغ، ومدينة لونغ يان في مقاطعة فو جيان. ومع ذلك، فوفقاً للإحصاءات، فإن عدد الهاكا في مقاطعة جيانغ شي يلي عددهم في مقاطعة جوانغ دونغ، وفي مدينة جان تجو في جنوب مقاطعة جيانغ شي يمثل عدد سكان الهاكا أكثر من ٩٥٪ من سكان المدينة، ومدينة جان تجو هي مكان تركز شعب الهاكا، ووفقاً للسجلات، نشأ شعب الهاكا في جان تجو إثر الهجرة السكانية الثانية بعد تمرد أن شي في عهد أسرة تانغ، وتقع جان تجو عند منبع نهر جان جيانغ، ويفضل سهولة النقل النهري، وموقع جان تجو الذي تحده مقاطعة خه نان من الشمال، ومقاطعتان جوانغ دونغ وجوانغ شي من الجنوب، ومقاطعة فو جيان من الشرق، وهو نان من الغرب، بالإضافة إلى تضاريسها المفتوحة وأرضها الخصبة، كل ذلك جعلها مقصداً مهماً لقومية الهان الذين هاجروا جنوباً من السهول الوسطى، وقد هاجر العديد من الهاكا مرة أخرى من جان تجو إلى جوانغ دونغ وهو نان وفو جيان. لذلك، تُعرف جان تجو أيضاً باسم الموطن الأصلي للهاكا.



雕刻细致，栩栩如生。沿着楼梯走上去，绕着房廊走一圈，13间大小相仿的房间彼此连接。每个房间的内墙上都开有一个小小的窗口，用于窥探外面动静。透过窗口看去，外面如今是一个焕然一新的世界，而围屋里则依旧凝结着过去岁月的痕迹，远道而来的陈氏家族曾在这里起居生活、繁衍后代。



供图 / 尹其奇
江西新余

وإذا نظرت لمسافة أبعد، فستجد مبنيًا حجريًا على شكل مكعب، وفي داخل المبني لن تجد زخرفة على بلاط المبني، فقط جدران بيضاء بسيطة وبلاط أسود، هذا هو سور منزل يا فنج، وهو عبارة عن سور حجري مربع في منطقة جنوب مدينة جان، ويبلغ إجمالي طوله وعرضه حوالي ٢٠ مترًا، وبداخله أربعة طوابق في الممرات الداخلية للمنزل، والفناء الداخلي أصغر قليلًا، ويُعرف باسم "اللؤلؤة المكنونة"، وقد تعرضت جدران المنزل لعوامل التعرية بفعل أشعة الشمس والأمطار لسنوات عديدة، و فقط الطنّف الزاوي حول السور يضيف شعورًا بالهيبة والتفرد، أما أركان المدفع الموجودة تحت الطنّف الزاوي المحيط بالسور فهي عبارة عن منصات كانت مخصصة لمقاومة الأعداء في الماضي، وعند دفع الباب الثلاثي الخشبي الثقيل ستشتم الروائح العتيقة التي يفوح بها المنزل القديم. وعند الدخول، يظهر أمامك فناء صغير معبد بالحجارة ومغطى بالخضرة، وفي وسطه يوجد بئر قديم، وعند النظر إلى داخل البئر تستطيع أن ترى فيه انعكاس السماء الزرقاء الصافية، وبجانب البئر توجد قاعدة حوض منحوتة بالحجر على شكل أسد، وهي منحوتة بدقة وإتقان وكأنها تنبض بالحياة، وإذا صعدت الدرج وتجولت بمحاذاة ممرات الغرف، ستجد ثلاث عشرة غرفة لها الحجم نفسه ومتصلة ببعضها البعض، وتوجد نافذة صغيرة على الجدار الداخلي لكل غرفة لمشاهدة ما يحدث بالخارج، وبالنظر من النافذة، ستجد عالمًا مختلفًا تمامًا في الخارج، لكن آثار السنوات الماضية لا تزال تلقي بظلالها على الغرف، حيث عاشت وتكاثرت عائلة تشن التي هاجرت إلى هذا المكان منذ قديم الزمان.



供图 / 王敏
江西新余

نموذج مصغر يعكس جميع أوجه ثقافة الهاكا، وتحتوي القرية على تراث تاريخي عريق، ويعود تاريخ قرية يا شي القديمة إلى قرن من الزمان، حيث بناها الأخوان تشن عندما انتقلا إليها من مدينة جين لينغ بمقاطعة جيانغ سو في نهاية عهد أسرة يوان وبداية عهد أسرة مينج (حوالي عام ١٣٧٠ ميلاديًا)، وكان جميع من يسكن القرية يحملون لقب تشن، ولا يزال يوجد في القرية سور ترابي تم بناؤه في فترة شيان فنغ في عهد أسرة تشينغ (عام ١٨٥٦)، وسور حجري بني في فترة جوانغ شو (عام ١٨٨٥)، وقاعة بنتها الأجيال اللاحقة لإحياء ذكرى عائلة تشن. وهنا، نرى المنزل المسور يا فنج الذي يرجع تاريخه إلى مئة عام، والقاعة المهيبة لإحياء ذكرى أسرة تشن، وشاي لي بمذاقه الرائع، وكل تلك الموروثات الثقافية تعكس ثقافة الهاكا وتبرز تفردا وتميزها.

远远望去，一幢石砌的方体建筑映入眼帘。没有华丽的瓷瓦粉饰，只有古朴的白墙黑瓦。雅凤围，是赣南地区典型的方形石围，整体长宽约20米，内部屋廊共有四层，内部天井稍小，素有“小家碧玉”之称。围屋的墙面因年久日晒雨淋而显得伤痕累累，唯有那四周翘角屋檐才使它保持巍然独立的雄姿。四周屋檐下的炮台，是曾经抵御外敌的站台。推开厚重的木制三重门，一股古老的气息扑面而来。走进去，一个小小的铺满石子、长满青苔的庭院出现在眼前。庭院中有一口古井，探头望下去，井中倒映着一片蔚蓝明净的天空。井边有一尊石刻的狮子形脸盆底座，





客家人重视血缘关系，每个宗族都会建立祠堂庙宇供奉祖先。因此，祠堂是客家文化中很重要的一部分。陈氏祠堂位于整个村子的中心，是陈氏家族举办红白喜事、祭祀祖先和举行其他活动的场所。朱红色大门的正上方悬挂着一块匾额，镌刻着“陈氏祠堂”四个大字。高高的门槛，一不小心就会让前来参观的人给祖先行个跪拜礼。走进，入眼的是一个很深的祠堂，分为外堂和内堂。外堂是露天的庭院，中间摆放着一个大鼎，用于插香；内堂是安放祖先牌位的场所。内堂中有两排红色的大柱子，抬头细看，房梁上有精美的龙纹雕刻，蜿蜒盘旋，腾空欲飞。堂内墙上刻着家族祖先的名字和事迹，还有为建造这座祠堂捐款的功德之人的名字。伫足祠堂内，那种庄重肃穆的氛围让人不由得对这个家族肃然起敬，耳畔仿佛传来陈氏祖先的谆谆教导。

القاعة يشعر بالهيبة والاحترام تجاه أسرة تشن، وكأنك تسمع تعاليم أسرة تشن تتردد في أذنيك من جديد.

信步在雅溪古村，寻得一家茶馆，品尝一碗中国最古老的茶饮之一——客家擂茶。客家人热情好客，以擂茶待客是最普遍、也是最隆重的传统礼节。无论是婚嫁庆典，还是亲朋好友到访，即请喝擂茶。擂茶的制作将配制好的茶叶、芝麻、花生、炒米、薄荷等擂茶材料放入陶制擂钵中；再用擂棍在擂钵中不断春捣、研磨，将所有材料制成茶泥；最后再将擂好的茶泥倒入另一个干净的大瓷碗中，冲入沸水，适当搅拌，一碗擂茶就制作完成了。细细品茗，有茶香、芝麻香，还有淡淡的薄荷香。擂茶的饮用，可配以米果、花生等小食，也可以就炒饭、炒菜一起食用，既可解渴又可充饥。喝一口茶，吃几粒花生米，忍不住再接着喝第二口、第三口……难怪有人说，喝客家擂茶，一口试饮，口舌生津，满腔留香；二口深饮，神气仙人，通体舒畅；三口再饮，欲罢不能，碗空再续。香醇的擂茶，正如热情淳朴的客家人，令人难以忘怀。



يقدر شعب هاكا روابط الدم، لذلك قامت كل عشيرة في شعب الهاكا ببناء قاعات ومعابد لتكريم أسلافهم، وتعتبر المعابد وقاعات الأجداد جزءاً مهماً من ثقافة الهاكا. وتقع قاعة أسرة تشن في وسط القرية، وهو المكان الذي أقامت فيه أسرة تشن حفلات الزفاف، والجنائز، ومراسم تقديم القرابين للأسلاف وغيرها من الطقوس، وأعلى البوابة القرمزية للقاعة مباشرة نجد لوحة حُفِرَ عليها عبارة: "قاعة أسرة تشن"، والعنبة العالية للقاعة ستجعل الأشخاص الذين يأتون للزيارة لا يسعمهم إلا الركوع أمام الأسلاف أيضاً، وعند الدخول، نرى قاعة ضخمة للأجداد تنقسم إلى قاعة خارجية وقاعة داخلية، والقاعة الخارجية عبارة عن فناء بلا سقف موضوع في منتصفه حامل ثلاثي كبير لعصي البخور؛ أما الصالة الداخلية فموضوع فيها شاهد خشبي خاص بالأجداد، وفي القاعة الداخلية يوجد صفان من الأعمدة الحمراء الكبيرة، وعند النظر إلى الأعلى، يمكنك رؤية نقوش رائعة على شكل تنين على عوارض السقف، والنقوش ملتفة بشكل دائري وكأنها تنبض بالحياة، ونقشت أسماء أسلاف العائلة وأعمالهم على الجدار الداخلي للقاعة، وكذلك أسماء أولئك الذين تبرعوا بالمال لبناء القاعة. ومن يقف في





访问一处百年古村，寻一方客家文化。千百年来，客家先民从中原向外，前后经历了五次大迁移，足迹早已遍布世界各地。然而不管身在何方，共同的语言文化、民俗信仰总将每一位客家人紧密地连接到一起。远来是客，相信来自世界任何一个角落的客家人，都能在雅溪村感受到宾至如归。

لقد زرت قرية عمرها قرن من الزمان لاستكشاف ثقافة الهاكا، فمنذ آلاف السنين، هاجر أسلاف الهاكا من السهول الوسطى، وشهدوا خمس هجرات كبرى، تاركين آثارهم في جميع أنحاء العالم. وعلى الرغم من وجودهم في أماكن مختلفة في العالم، فإن اللغة والثقافة والمعتقدات الشعبية المشتركة دائماً ما تربط كل أفراد شعب هاكا بشكل وثيق، وأعتقد أن أبناء شعب الهاكا من أي ركن من أركان العالم يمكن أن يشعروا بالألفة وكأنهم في منزلهم في قرية يا شي.

أثناء التجول في قرية يا شي القديمة، جلست في أحد المقاهي وتذوقت كوباً من أحد أقدم مشروبات الشاي في الصين، وهو شاي لي الذي يشتهر به شعب هاكا، وشعب هاكا كريم ومضياف، وتقديم شاي لي للضيوف هو أكثر الآداب التقليدية شيوعاً لديهم، سواء كان ذلك في أثناء حفل زفاف، أو زيارة من الأقارب والأصدقاء، حيث يضع صانع شاي لي مكونات الشاي المحضرة مسبقاً في وعاء من الفخار، وتشمل المكونات أوراق الشاي، وبذور السمسم، والفول السوداني، والأرز المقلي، والنعناع؛ ويطن كل هذه المكونات معاً بعضاً فخارية صغيرة لصنع مخفوق الشاي، وبعد ذلك يضع مخفوق الشاي في وعاء فخاري آخر، ويضع عليه الماء المغلي مع التقليب، وبذلك يكون لديه كوب من شاي لي الذي تفوح منه رائحة الشاي والسمسم ورائحة نعناع خفيفة، وعند احتساء شاي لي

يمكن أن تتناول معه الوجبات الخفيفة كمقرمشات الأرز والفول السوداني، كما يمكن تقديمه مع الأرز المقلي والخضروات، وبذلك يمكن للإنسان أن يروي عطشه ويسد جوعه أيضاً، وعند احتساء رشفة من شاي لي وتناول القليل من الفول السوداني، لا يسعك إلا أن تأخذ رشفة ثانية وثالثة، فلا عجب أن البعض يقولون إن شرب رشفة واحدة من شاي لي الذي يشتهر به شعب الهاكا ستترك في فمك مذاقاً رائعاً وعطراً طيباً، وعند شرب الرشفة الثانية ستشعر براحة في سائر جسدك وكأنك في الجنة، وعند شرب الرشفة الثالثة لن تترك الكوب إلا وهو فارغ، فشاي لي الرائع أشبه ما يكون بشعب الهاكا البسيط والمضياف الذي لا ينسى.

供图 / 刘军伟



中国传统书画装裱工艺中的

以张名倬山水画装裱修复为例

تقنية الترميم في فن تأطير الرسوم الصينية التقليدية

ترميم تأطير رسوم المناظر الطبيعية للفنان تشانغ مينغ تشوه كنموذج

作者: 柳东溶 鲁翁 柳东溶
翻译: 卢瞻 卢瞻

传 统书画装裱工艺起源于中国，是一种历史悠久、集保护性与艺术性为一身的书画保护技艺。传统书画作品多选用纸或绢为材料，有着强度低、易老化的特点，因此不利于日常保存、展示和欣赏。传统书画装裱工艺大体可分为书画修复与装裱两项内容，修复指将有污染、残破等病害的书画作品进行复原；装裱指将书画作品与纸或丝绸通过小麦淀粉制成的糨糊拼接、粘合，再加以裁剪形成屏风、手卷、书页、立轴、镜片等不同形式。

إن تقنية تأطير الرسوم الصينية التقليدية لديها تاريخ عريق وهي تقنية حماية رسوم وخطوط عريقة تجمع بين الحماية والفن. ودائما ما تكون مادة أعمال الرسوم والخطوط التقليدية ورقة أو نسيج الحرير الرقيق حيث يتسман بالضعف وسهولة التصلد بمرور الزمن، فلا يمكن حفظهما وعرضهما والتمتع بهما بصورة يومية. تنقسم تقنية تأطير الرسوم الصينية التقليدية إلى ترميم الرسوم والخطوط وتأطيرها. والترميم يعني إعادة الرسوم والخطوط المصابة بأفة حشرية أو تلوثت أو تلفت وإعادتها كما كانت في الماضي. والتأطير يعني ملاصقة الأعمال والورق أو الحرير بمعجون الصمغ المتكون من مسحوق النشا، وثم قصها لتكون أنماطا متنوعة مثل بارافان، لفيفة فنية، صفحات للكتب، معلقة عمودية، عدسات وغيرها.

修复技术



供图 / 朱浩群 Zhu Haoye

古代关于书画修复技术的代表作有明代周嘉胄编写的《装潢志》，该书系统记载了古人关于传统书画装裱及修复技术的内容。根据记载，以立轴形式书画作品为例，按照“洗、揭、补、衬边、小托、全、式、镶、覆、上壁、下壁、安轴、上杆、贴签”的顺序详细记录了此类书画的修复与装裱工序。这门古代传统工艺与现代博物馆馆藏书画文物的修复步骤并没有很大区别，但不同的是，如今馆藏文物保护会借助科学手段对其病害情况与材料进行分析检测，以选择更加安全稳妥的材料与工具，结合古代修复技术对书画文物进行修复，从而最大限度地延长文物寿命。

بعد “سجلات الزخرفة التاريخية”، لتتشو جيا تشوو في أسرة مينغ الملكية من أبرز الأعمال عن تقنية ترميم الرسوم والخطوط في العصور القديمة، وسجل بشكل نموذجي محتوى تقنية ترميم الرسوم والخطوط التقليدية وتأطيرها للقدماء. وتعد المعلقات العمودية المثال الذي ذكر داخل هذه السجلات التاريخية، حيث سجل بتفصيل عملية ترميمها وتأطيرها بالترتيب بداية بالتنظيف، الإزاحة، الترقيع، البطانة الورقية، التدعيم، التلوين، التشكيل، الترصيع، التغطية، إلصاق الرسم، سحب الرسم، وضع المحور، إلصاق شارة. وهذه التقنية التقليدية القديمة لا تختلف كثيرا عن إجراءات ترميم الرسوم المخزونة في المتاحف في العصر الحديث، ولكن يكمن الفرق بينهما في أن المتاحف الآن تحلل حالة الأذى وفحص المادة اعتمادا على الوسائل العلمية لكي تختار مادة وأداة أكثر سلامة وصحة لإصلاح الرسوم مع اقتباس تقنية الإصلاح القديمة من أجل تمديد حياة التحف على قدر الإمكان.

在文物保护理论与技术愈发成熟的今日，一般“书画装裱”单指上述将书画作品加工为不同形式的传统工艺，而修复的概念也逐渐扩展甚至独立出来。按照文物保护基本原则中“不改变原状”的要求，如今对于未经装裱且存在病害的书画文物，一般只需进行修复；而已装裱好的书画文物出现病害后，除对其修复还需重新装裱。如今，故宫博物院、南京博物院等全国各级博物馆珍藏的无数传世和考古发掘获得的珍贵书画作品，都通过古书画修复技术与装裱工艺进行了复原，我们如今在博物馆得以一睹这些珍贵艺术品的风采。

عصرنا اليوم الذي تطورت فيه تقنية ونظرية حماية الآثار، فعادة يشير إلى تأطير الرسوم والخطوط، تحويلها إلى أنواع مختلفة من الفن التقليدي. وتوسع مفهوم الترميم وحتى استقل عن التأطير. وحسب المتطلبات “عدم تغيير الأصل” في المبادئ الأساسية لحماية الآثار، بالنسبة إلى الرسوم والخطوط التي لم يتم تأطيرها ويوجد فيها أفة أو أذى، دائما ما نرممها فقط، أما بالنسبة إلى الرسوم والخطوط الأثرية التي يتم تأطيرها ويوجد فيها أفة فيجب تأطيرها بعد ترميمها. بينما تعرض الآن في متحف القصر الإمبراطوري ومتحف نانجينغ وغيرها من المتاحف في كافة البلاد كمية لا تحصى من الأعمال الثمينة والتي تم الكشف عنها من قبل علماء الآثار وتم ترميمها وإعادةها إلى صورتها الأصلية اعتمادا على تقنية ترميم الرسم والخط وفن التأطير، مما أتاحت لنا فرصة رؤيتها.



本文以国家一级博物馆荆州博物馆馆藏的晚清张名倬的山水图装裱修复为例，说明书画装裱工艺中修复技术是如何应用于书画文物保护的。

قدمت المقالة مثلاً لشرح كيفية استخدام تقنية الإصلاح في فن تأطير الرسوم والخطوط في حماية التحف الرسمية والخطية.

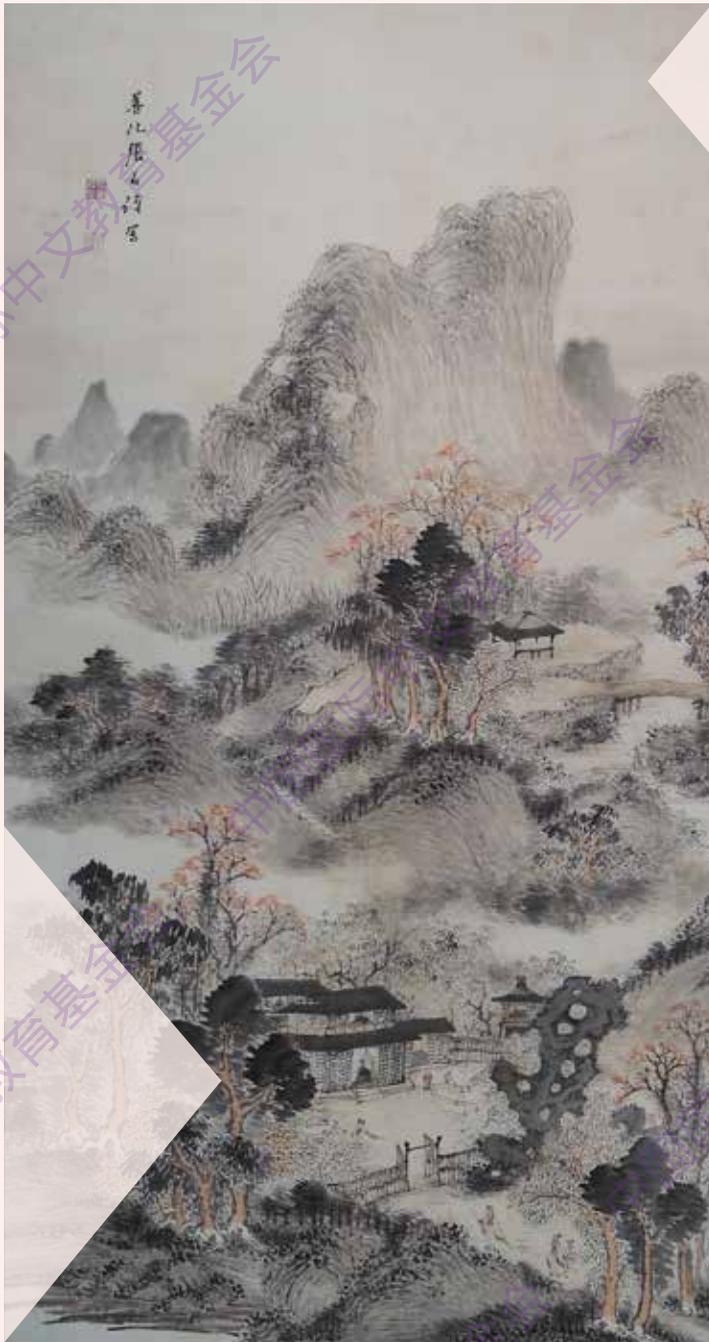


表 1 装裱修复路线
خطة الترميم والتأطير



现状调查

دراسة الحالة الراهنة

表 2 书画文物基本信息表

الجدول الثاني جدول المعلومات الأساسية لتحف الرسم

文物名称 اسم التحفة	种类 نوع	级别 مستوى	时代 عصر	作者 مؤلف	材质 مادة	修复前形制 شكل قبل الإصلاح	尺寸 حجم
张名倬山水条幅 معلقة فنية عمودية لمنظر طبيعي للجبال والأنهار للفنان تشانغ مينغ تشوه	绘画 رسم	三级 الثالث	清代 تشينغ	张名倬 تشانغ مينغ تشوه	纸本 ورق	画芯 رسم	94x162cm

荆州博物馆馆藏张名倬山水画作品，主要病害为水渍、污渍、折痕、变色、微生物病害、动物病害等。保存状况评估结果为病害严重，无法展示，如果不进行保护修复，会使病害继续发展，严重威胁文物的寿命。因此，此画急需保护修复。

تحفظ القطعة الفنية للفنان تشانغ مينغ تشوه في متحف جينغ تشوه، ويعود سبب الضرر التي تعرضت إليه إلى آثار الماء والأوساخ والأطواء وتغير الألوان وأضرار جرثومية وحيوانية إلخ. وجاءت نتيجة تقييم حالة الحفظ بأنها خطيرة جدا ولا يمكن عرضها، وقد تتطور حالتها الخطيرة إذا لم تترمم، فحالتها الخطيرة قد تضرر بعمرها، ولذلك فهي بحاجة لترميمها بأسرع وقت.

清洗指去除表面污染物、酸性物质和霉斑等危害性物质，一般选用蒸馏水，但清洗前须用 3%—5% 比例的骨胶对颜料或墨水进行固色，防止跑色或跑墨，否则会对文物造成不可逆的损伤。

التنظيف يعني إزالة الأوساخ والمادة الحمضية والمادة المتعفنة وغيرها من المواد المضرة باستخدام ماء مستقطر، وقبل عملية التنظيف، لا بد من استخدام الصمغ الحيواني بنسبة 3%-5% لتثبيت الألوان والحبر المستخدم في الرسم للوقاية من امتزاج أو تغير الألوان أو الحبر، وإلا سوف تتعرض لضرر بالغ لا يمكن إصلاحه بعد ذلك.

清洗
التنظيف图 1 清洗
الصورة رقم (1) التنظيف图 2 吸水分
الصورة رقم (2) تجفيف المياه

3

画芯修复
إصلاح الرسم الأصلي

将清洗完成的书画作品，正面用蒸馏水和韧性好的手工纸进行“水托纸”处理，然后翻面从背面对各种病害导致的残缺部位进行修复。为避免与书画作品使用的纸张产生异质感，需用相同材质的纸张修复，修补纸张需比残缺部位略大，并用小麦淀粉糊粘帖。



图3 残缺修补

الصورة رقم (٣) ترميم التالف

وبعد الانتهاء من عملية تنظيف القطعة الفنية من خلال استخدام الماء مستقتر وأوراق قوية مصنعة يدويا لامتناس الماء، بعدها يتم قلب العمل الفني وأصلح الأجزاء الناقصة التي أدت به إلى أضرار مختلفة. يجب استخدام مادة واحدة للورق الأصلي وبشكل أكبر للإصلاح وإصاقتها بمعجون الصمغ المتكون من مسحوق النشا تقاديا لعدم الانسجام بين ورقة الترميم والورقة الأصلية.



图4 修补完成

الصورة رقم (٤) إتمام عملية الترميم

4

托画芯
تدعيم العمل الفني
بورق "شيوان"

يتم دهن معجون الصمغ المتكون من مسحوق النشا بكثافة منخفضة على الوجه الخلفي للعمل الذي تم إصلاحه، ولصق ورق "شيوان" به وفرشه حتى يصبح مستويا بلا ثنايا. ويستخدم ورق شيوان المصنوع من القطن من محافظة جينغ في مقاطعة آنهوي، بينما يتكون الورق من ٤٠٪ من ألياف الأبنوس الأزرق و ٦٠٪ من ألياف قش الرز المسمى (بشاتيآن)، ويعمل الورق المبطن هذا على امتصاص الماء الزائد، بعد تمرير الفرشاة عليه، ليجف بعدها بصورة طبيعية.



图5 刷小麦淀粉糊

الصورة رقم (٥) عملية دهن العمل الفني بالصمغ المكون من مسحوق النشا



图6 托纸

الصورة رقم (٦) تدعيم العمل الفني بالورق



图7 托纸后，排实

الصورة رقم (٧) تمرير الفرشاة على الرسم حتى يصبح ثابتا ومفرد بعد تدعيمه الورق



图8 自然干燥

الصورة رقم (٨) عملية التجفيف طبيعيا

具有悠久历史的中国传统书画装裱工艺与修复技术，很难通过一篇短文就解释周全。希望读者通过本文介绍，了解作为中国非物质文化遗产的书画装裱工艺和修复技术，如今在国内外博物馆中是如何应用于书画文物保护的。这项珍贵的传统工艺被列为国家及地方非物质文化遗产，将得以继续发扬和更有利的传承。书画装裱工艺及修复技术所用的材料和工具等也将得到更多的关注，其传承的成果会更丰富、更系统。

يصعب شرح وتوضيح تقنية الرسوم وفن الخط الصيني التقليدي العريق من خلال مقال قصير هكذا. أمل في أن يتعرف القراء على تقنية الرسوم والخط الصيني التقليدي العريق باعتبارها تراثا ثقافيا غير مادي في الصين وكيفية استخدامها في حماية الرسوم الفنية والخط الصيني داخل متاحف الصين وخارجها. وهذه التقنية الثمينة صنفت في التراث الثقافي غير مادي على المستوى الوطني والمحلي. وسنشجع عليها ونطورها ونتوارثها بشكل أفضل. حيث تجذب المواد وآلات ترميم وتأطير الرسوم والخط الصيني أنظار ونتائج المورثة ستصبح أغنى وأكثر نموذجية. [2]



图 11 一色立轴装裱与两色立轴装裱模拟图

الصورة رقم (11) محاكاة لقطعة فنية عمودية بلون واحد وصورة محاكاة لها بلونين

图 9 全色

الصورة رقم (9) تلوين



图 10 张名倬山水条幅修复前后对比图

الصورة رقم (10) المقارنة بين العمل الأصلي للمعلقة الفنية للفنان تشانغ مينغ تشو قبل وبعد ترميمها

عادة ما يفصل العمل الفني من لوح التجفيف ويقص ويأطر، ولكن العمل الفني المذكور أعلاه لم يتم تأطيره، حيث تم تأطيره بعد التنظيف وإجراء الترميم عليه وتدعيمه وتلوينه. دائما ما يقال في عالم الفن " ثلاث درجات للرسم، وسبعة درجات للتأطير". فالرسم الذي تم تأطيره يعد فنا بصورة أكبر، وفي الوقت نفسه يسهل تخزينه وعرضه، بل ويحمي الرسوم. لذلك أصبح تأطير الرسوم مهم جدا في فن الرسم وفن الخط الصيني. ويمكن الحصول على صورة التصميم العمودية بلون واحد وصورة محاكاة لها بلونين باستخدام برنامج التصاميم، كما على اليسار.

5

全色 عملية التلوين

在托好的干燥裱件正反面适当喷水，用小麦淀粉糊在背面四边涂 1—2cm 的宽度，贴在干燥板上重新干燥。在修复部位涂 3%—5% 浓度的胶矾水，干燥后使用传统颜料进行全色，使其与周围颜色相接近或略浅。

يرش مقدارا مناسباً من الماء على الرسم المجفف المدعم، ودهنه بمعجون الصمغ المكون من مسحوق النشا في الأضلاع الأربعة بعرض بين سنتيمتر أو سنتيمترين، ولصقه بلوح التجفيف لتجفيفه مرة ثانية. ويدهن الصمغ المخفف بكتافة 3%-5% في مواضع الترميم وتلوينه بألوان تقليدية بعد تجفيفه كي يصبح لونه قريب من اللون الأصلي أو أخف درجة منه.

6

装裱 التأطير

一般书画文物修复完成后，要从干燥板上分离裁剪，以修复之前的装裱形式重新装裱。但是上述书画文物未经装裱，因此在完成清洗、画芯修复、托画芯、全色后需要加以装裱。书画界常说“三分画，七分裱”，经装裱后的书画不仅更具艺术性，同时也便于收藏与展示，具有一定的保护作用，因而书画装裱是书画艺术中画龙点睛的一笔。为更直观地展示书画装裱，可以利用设计软件对其进行模拟一色立轴形式与两色立轴形式装裱，如图 11 所示。

حلم صيني لشاب مصري 一位埃及小伙的

中国梦

穆小龙是一位来自埃及的小伙儿，他的阿拉伯语名字是 Mohamed Osama Mohamed Ragab。“记者”“网红”“主持人”汉语说得最好的老外之一……这些都是这个埃及小伙儿身上的标签。近日，笔者有幸采访了这位自称为“半个中国人”的埃及友人，与他一起回顾了在中国筑梦的十年。

مو شياو لونغ شاب مصري اسمه العربي محمد أسامة محمد رجب. صحفي ومشهور على الإنترنت ومضيف وهو واحد من أفضل الأجانب الذين يتحدثون الصينية بطلاقة. في الآونة الأخيرة، تشرفت الكاتبة بإجراء مقابلة مع هذا الصديق المصري "نصف الصيني"، واستعرضت معه السنوات العشر التي مرت علي بناء الحلم الصيني.

作者：吴欣婷 وو شين يو
翻译：Fatma Mahmed فاتمة محمود



在人生的赛道中，选择比努力更重要。

في مسار الحياة الاختيار أكثر أهمية من الاجتهاد

穆小龙

موشياولونغ



穆小龙于在中国两会上
محمد في الدورتين الوطنيتين

تاريخها. وفي الصف الثالث، نظرًا لقدرته الممتازة على التعبير اللغوي وقدرته على التفكير المنطقي، مثل محمد جامعة القاهرة في المشاركة في مسابقة المناظرة الدولية للجامعات عام ٢٠٠٧ في بكين، وكان أدائه رائعًا للغاية.

2008 年大学毕业后，穆小龙一直做导游。2011 年，香港的一个新闻媒体团队来到开罗拍摄纪录片，他承担了翻译工作。对小龙来说，媒体行业是一个全新的领域。虽然薪资不高，但他很有干劲儿，并且萌生了一个想法：“这些中国人在埃及拍摄关于埃及的历史文化，那为什么我的国家不能由我来宣传呢？”。几个月的工作结束后，他没有问老板要工资，只是说让老板支付他一张往返中国的机票，想要去中国见识见识。

عمل محمد مرشدًا سياحيًا بعد تخرجه من الجامعة في عام ٢٠٠٨. وفي عام ٢٠١١، جاء فريق إعلامي من هونغ كونغ إلى القاهرة لتصوير فيلم وثائقي، وقد حصل على فرصة للمشاركة في صناعة الفيلم وعمل مترجمًا. حيث كانت صناعة الإعلام مجالًا جديدًا تمامًا بالنسبة إليه. بالرغم من أن الراتب لم يكن مرتفعًا إلا أنه كان متحمسًا للغاية وفكر أن: "هؤلاء الصينيون يصورون تاريخ مصر وحضارتها في مصر، فلماذا لا أستطيع أنا أن أروج لبلدي؟". بعد أشهر من العمل، لم يطلب محمد من رئيسه راتبه، بل طلب أن يكون أجره هو تذكرة ذهاب وعودة للسفر إلى الصين.

结缘汉语 القدر الصيني

穆小龙从小就是学霸，埃及高考每一门成绩都是优。作为理科生，他惊奇地发现，分数最高的几科竟然都是语言。那时，他意识到自己或许有些语言天赋。2005 年，穆小龙被开罗大学录取，填报专业时，看到了新开的汉语系。小龙灵光乍现，仿佛看到了汉语在向他招手。一切都是缘分，就它了！

كان محمد طالبًا متميزًا منذ أن كان طفلًا، وكان يدرس التخصص العلمي في المرحلة الثانوية وقد حصل علي درجات ممتازة في جميع المواد. ولكن تفاجأ عندما اكتشف أن درجات اللغات كانت تبرز أعلى الدرجات من بين جميع المواد. في ذلك الوقت، أدرك أنه قد يكون لديه بعض الموهبة في تعلم اللغات. وفي عام ٢٠٠٥، التحق محمد بجامعة القاهرة، وعندما كان يسجل رغباته، رأى قسم اللغة الصينية الذي تم افتتاحه حديثًا. وشعر فجأة بوميض من الإلهام، كما لو أنه رأى اللغة الصينية تلوح له. كل شيء كان مقدرًا، وهذا كل شيء!

就这样，小龙进入了开罗大学的汉语系。在这里，他不仅要学汉语，还要学习中国的历史、政治、文化、经济等知识。小龙有语言天赋，擅长与人打交道，跟中国人聊起天儿来相谈甚欢。于是大二时，小龙就做起兼职汉语导游，带着中国游客欣赏埃及美景，给他们介绍埃及历史。在大三时，因为出色的语言表达能力和逻辑思维能力，穆小龙代表开罗大学去北京参加了 2007 年国际大学生群英辩论会，表现出色。

بهذه الطريقة، دخل محمد قسم اللغة الصينية بجامعة القاهرة. لم يكن عليه أن يتعلم اللغة الصينية نفسها فحسب، ولكن أيضًا عليه تعلم التاريخ الصيني والسياسة والثقافة والاقتصاد وغيرها من المعارف الصينية الأخرى. لدى محمد موهبة في تعلم اللغة كما أنه جيد أيضًا في التعامل مع الناس، وكان يتجاذب أطراف الحديث مع الصينيين بسعادة بالغة. وفي الصف الثاني الجامعي، عمل محمد مرشدًا سياحيًا للوفود الصينية بدوام جزئي، حيث اصطحب السياح الصينيين للاستمتاع بالمناظر الجميلة في مصر وعرفهم على



穆小龙参加《非正式会谈》节目的宣传照
صورة ترويجية لمحمد أثناء مشاركته في برنامج
"محادثات غير رسمية"

《非正式会谈》

"محادثات غير رسمية"

2015年，穆小龙收到湖北卫视《非正式会谈》节目组的邀请，与来自不同国家的10多位青年代表齐聚一堂，用汉语讨论当下社会的热点问题，通过幽默搞笑的语言来展示不同文化间的碰撞。由于从事记者多年，在探讨问题时，他会从新闻的角度进行分析。由于言谈幽默、思辨能力强、吸睛的胡子造型以及张口就来的埃及历史故事，穆小龙吸引了大批中国粉丝，瞬间变成了网络红人。

تمت دعوة محمد من قبل برنامج "محادثات غير رسمية" في محطة هوبي الفضائية عام ٢٠١٥، للمشاركة فيه بصفته ممثلًا لمصر من بين أكثر من ١٠ شباب من دول مختلفة لمناقشة القضايا الاجتماعية الساخنة الحالية باللغة الصينية، وأظهروا ثقافات مختلفة من خلال لغة فكاهية. وبسبب أنه كان صحفيًا لسنوات عديدة، فقد كان عند مناقشته القضايا دائمًا ما يبدأ من منظور الأخبار ويحللها. ونظرًا لأسلوبه الفكاهي وقدرته القوية على التفكير وشكل اللحية اللافت للنظر والقصص التاريخية المصرية التي تخرج من فمه، جذب محمد عددًا كبيرًا من المعجبين الصينيين وأصبح على الفور أحد المشاهير على الإنترنت.

节目嘉宾与新华社外籍记者 ضيوف البرنامج والصحفيون الأجانب من وكالة أنباء شينخوا

2011年，穆小龙拿着老板给的机票只身飞往北京。面对一无所知的未来，他没有丝毫害怕，更多的是探索新鲜事物的兴奋。小龙充满着与生俱来的挑战力和内驱力。初到北京，他就参加了《非诚勿扰》节目的录制，也成了第一个参加该节目的非洲嘉宾。节目播出后，小龙走在北京街头，很多人都认出他来——“哦，他是上过《非诚勿扰》的那个埃及人，穆小龙！”突然间，有很多机会都向他涌来。那一刻，他意识到，在中国他可以开创一番事业了。

وبالفعل حصل محمد على التذكرة وسافر إلى بكين بمفرده عام ٢٠١١. ولم يكن لديه أي خوف على الإطلاق من مواجهة المستقبل المجهول، بل كان متحمسًا لاستكشاف أشياء جديدة. فشخصيته مليئة بالتحدي الفطري والقيادة. وقد شارك في برنامج "لا إخلاص لا إزعاج" بعد وقت قصير من وصوله إلى بكين وأصبح أول ضيف إفريقي يشارك في البرنامج. بعد بث البرنامج، سار محمد في شوارع بكين، وتعرف عليه الكثير من الناس. "أوه، إنه الشاب المصري مو شياو لونغ الذي ظهر في برنامج 'لا إخلاص لا إزعاج'"، هرعت إليه العديد من الفرص فجأة. وفي تلك اللحظة، أدرك أنه يمكن أن يبدا مهنة في الصين.

但他没有继续上节目，而是回到了埃及学习如何做一名记者。一番苦功夫后，他成功通过新华社的面试，成为外籍记者。作为“北漂”，他在中国一待就是10年。其间，他曾参加过“一带一路”高峰论坛、金砖国家峰会、全国两会等重大报道，也和同事前往海南报道关于中国脱贫的话题。他说：“这让我们更想讲好中国故事，让全世界的人了解这里的和平和发展。”
لكن بدلًا من الاستمرار في البرنامج، عاد إلى مصر ليتعلم كيف يكون صحفيًا. بعد الكثير من العمل الشاق، نجح في اجتياز المقابلة مع وكالة أنباء شينخوا وأصبح صحفيًا أجنبيًا في وكالة الأنباء الرسمية شينخوا. مكث شياو لونغ في الصين لمدة ١٠ سنوات. خلال هذه الفترة، شارك في تقارير رسمية مثل منتدى "مبادرة الحزام والطريق"، وقمة البريكس، والدورتين الوطنيتين (المجلس الوطني لنواب الشعب الصيني، والجلسة الكاملة للجنة الوطنية للمؤتمر الاستشاري السياسي للشعب الصيني) وغيرها من التقارير المهمة الأخرى؛ كما ذهب إلى هاينان مع زملاء العمل لتقديم تقرير حول موضوع التخفيف من حدة الفقر في الصين. قال محمد: "هذا يجعلنا نرغب في سرد قصة جيدة عن الصين والسماح للناس في جميع أنحاء العالم بفهم السلام والتنمية هنا".

穆小龙还分享了一个学汉语的小诀窍，就是去学一些让中国人听起来很地道的话。一方面是让听者对你另眼相看；另一方面，你会得到极大的鼓舞，更有学习的动力。

كما شارك محمد أيضًا حيلة صغيرة لتعلم اللغة الصينية، وهي تعلم بعض الكلمات التي تدهش الصينيين. من ناحية، ستجعل المستمعين ينظرون إليك بشكل مختلف؛ ومن ناحية أخرى، سوف يتم تشجيعك بشكل كبير وتحفيزك أكثر للتعلم.

十年中国梦

عشر سنوات من الحلم الصيني

从 2011 年到 2021 年，穆小龙在中国走南闯北。从一个一无所有的小伙儿，变成了一名成熟稳重的媒体从业者。他说：“十年前的我乘着一腔热血去了中国。回头看，这十年的中国梦里，每一个决定都深刻影响着我。汉语专业、北漂、记者、网红、主持人，这些都是我自己做的选择。我也非常荣幸，能把埃及的文化带到中国，鼓励正在学习汉语的埃及学生。中国永远是我的故乡，我永远是个半中国人。

ذهب محمد إلى كل ركن من أركان الصين من عام ٢٠١١ إلى عام ٢٠٢١. من شاب لم يكن شيئاً إلى ممارس إعلامي ناضج ومستقر. قال: "قبل عشر سنوات، ذهبت إلى الصين بشغف. وبالنظر إلى الخلف، في السنوات العشر الماضية، كان لكل قرار تأثير كبير عليّ. تخصصي في اللغة الصينية، صحفي، مشهور على الإنترنت، مضيف، هذه كلها اختياراتي. كما يشرفني جداً أن أكون قادراً على جلب الثقافة المصرية إلى الصين وتشجيع الطلاب المصريين الذين يتعلمون اللغة الصينية. ستكون الصين دائماً مسقط رأسي، وسأظل دائماً نصف صيني"

现在的穆小龙回到了埃及，陪伴妻子和父母，继续做媒体人。对于穆小龙来说，在中国的十年，是充满未知和挑战的十年，也是一个埃及小伙儿为了理想奋斗的励志十年。我们看到的或许是他各种各样的标签，但在这些名词背后，是他对汉语的热爱和执着，也是他在十年中国梦里洒下的汗水和青春。

عاد محمد الآن إلى مصر لمرافقة زوجته ووالديه واستمر في العمل إعلامياً؛ حيث كانت السنوات العشر التي قضاها في الصين مليئة بالمجهول والتحديات بالنسبة إليه، وكانت أيضاً عشر سنوات مليئة لصبي مصري يسعى جاهداً لتحقيق مثله العليا. قد يكون ما نراه هو تسمياته المختلفة، ولكن وراء هذه الأسماء بقبع حبه وتفانيه في تعلم اللغة الصينية، وكذلك ما بذله من عرق ومن سنين شبابه في الحلم الصيني لمدة عشر سنوات. 📌

笔者问道：“你参加《非正式会谈》这档节目最大的收获是什么？”穆小龙说：“我在埃及出生长大，有这么好的一个平台，让更多人了解埃及的文化是一件再好不过的事情了。除此以外，这是每周一播的节目，让我和许多中国人、外国人进行深度的文化交流，我看到了不同文化的多样性，也结下了深厚的友谊。我婚礼时，其他国家的朋友都来到我的家乡开罗，为我庆祝。就像这个节目的主题曲一样，世界就是我的家。”

سأل كاتب المقال محمد: "ما أكبر مكسب حققته من المشاركة في برنامج 'محادثات غير رسمية'؟" قال محمد: "لقد ولدت وترعرعت في مصر، وإنه لأمر رائع أن يكون لدي مثل هذه المنصة الجيدة لإعلام المزيد من الناس بالثقافة المصرية. بالإضافة إلى ذلك، هذا برنامج أسبوعي يتيح لي إجراء تبادلات ثقافية مع العديد من الصينيين والأجانب. لقد رأيت تنوع الثقافات المختلفة وكونت صداقات عميقة. وعندما تزوجت، جاء أصدقائي من دول أخرى إلى مسقط رأسي في القاهرة للاحتفال من أجلي. فمثل أغنية هذا البرنامج، العالم هو منزلي".

在采访中，穆小龙分享了自己学习汉语的经验。他认为学语言和开车一样，“开”得越多，技术就越好。他建议正在学习汉语的同学们多说、多听、不要怕错。刚开始学汉语的时候，可以去听新闻联播，多听标准的汉语，让耳朵习惯语言的节奏。听不懂很正常。放轻松，慢慢就会了。

وقد شارك محمد تجربته في تعلم اللغة الصينية أثناء هذه المقابلة. هو يعتقد أن تعلم اللغة يشبه قيادة السيارة، فكلما زادت قيادتك، كانت مهارتك أفضل. وقد اقترح على الطلاب الذين يتعلمون اللغة الصينية أن يتحدثوا أكثر، ويستمعوا أكثر، ولا يخافوا من ارتكاب الأخطاء. كما قدم نصيحة للطلاب الذين يتعلمون اللغة الصينية لأول مرة، بأن يستمعوا كثيراً إلى نشرات الأخبار، وإلى اللغة الصينية للسماح لأذنيهم بالتعود على إيقاع اللغة. فإذا لم تفهم فهذا أمر طبيعي. ولكن خذ الأمر ببساطة وسوف تستطيع.



作者：张珺竹 光洁
 تشانغ جيون تشو وفوانغ جيه

翻译：林汎沸
 لين فان في

无问东西

العالم أسرة واحدة
 من مشاركته إلى مغاربه

全球一家

—— 对话印尼和西班牙青年文化使者
 حوار مع رسولتين شابيتين من إندونيسيا وإسبانياا للتبادل الثقافي



→ Tuti Walandari Bin Ahma, 汉语名张珺竹，就读于印尼哈山努丁大学文学院。2022 年获“中央广播电视总台联合国汉语日青年文化使者”称号。擅长手工制作，热爱汉语诗歌和国画。她说“学习汉语，其乐无穷。”

Tuti Walandari Bin Ahma، واسمها الصيني تشانغ جيون تشو وتدرس في كلية الآداب في جامعة حسن الدين في إندونيسيا. فازت بلقب "رسولة شابة للتبادل الثقافي للمحطة المركزية العامة للإذاعة والتلفزيون الصينية في يوم الأمم المتحدة للغة الصينية" في عام ٢٠٢٢. تتقن الحرف اليدوية وتحب الشعر الصيني والرسم الصيني التقليدي. وتقول: "وجدت متعة لا حدود لها عند دراسة اللغة الصينية."

→ Lucía García Díaz, 中文名光洁，出生于西班牙的托莱多市，今年 17 岁。

2022 年获“中央广播电视总台联合国中文日青年文化使者”称号，2021 年获得“汉语桥”全球中学生中文比赛”总冠军。热爱中国书法和绘画艺术。她说：

“汉语学习是一道光，照亮了我的人生。”

Lucía Garcia Diaz، ولدت في طليطلة، بإسبانيا. واسمها الصيني قوانغ جيه، وهي في الـ ١٧ من عمرها. فازت بلقب "رسولة شابة للتبادل الثقافي للمحطة المركزية العامة للإذاعة والتلفزيون الصينية في يوم الأمم المتحدة للغة الصينية" في عام ٢٠٢٢، كما فازت بالمرتبة الأولى في مسابقة "جسر اللغة الصينية" النهائية عام ٢٠٢١. تحب الخط الصيني وفن الرسم الصيني. وتقول: "دراسة اللغة الصينية كضوء يضيء حياتي."



Q2

在你们国家的语言中，如何诠释“文化”一词？

بلغتكم، كيف تفسرين كلمة "الثقافة"؟

张珺竹：

在印尼语中，“文化”这个词是 budaya，很明显，这源于佛教 buddhayah 一词。这反映了印尼自古以来就是多元和开放的。印尼文化不仅包括土著文化，也包括受中国、阿拉伯国家、印度和欧洲等文化影响而产生的文化。此外，印尼是一个多民族的国家。全国有 300 多个民族，700 多种地方语言。我们遵循着“多元种族、多元宗教和多元文化”的原则，平等尊重每一种文化。

تشانغ:

في اللغة الأندونيسية، كلمة "الثقافة" هي "budaya" المشتقة من كلمة "buddhayah" بمعنى "البوذية". هذا يعكس تنوع إندونيسيا وانفتاحها منذ القدم. لم تشمل الثقافات الإندونيسية على ثقافتها الأصلية فحسب، بل تحتوي على الثقافة المتأثرة بالثقافات الصينية والعربية والهندية والأوروبية. بالإضافة إلى ذلك، تكون إندونيسيا دولة متعددة القوميات فيها أكثر من 300 قومية و 700 لغة، وتنبع مبدأ "تنوع الأعراق والأديان والثقافات"، ونحترم جميع الثقافات بصورة متساوية.

光洁：

“文化”在拉丁文中最初的意思是指精神修养。我听过一句很有意思的话，说中国人不只是生活在中国这个国家，更重要的是，他们生活在自己的文化里。就像我的老师们，还有中国的朋友们，虽然生活在西班牙，但是他们的言行举止都透着一股浓浓的中国味儿。这也是我喜欢生活在孔子学院的一个很重要的原因，我爱这里的中国文化氛围。

قوانغ:

في البداية، كانت كلمة "الثقافة" في اللغة اللاتينية تقصد "تهذيب أو تنقيف الروح". سبق لي أن سمعت كلاما ممتعا هو أن الصينيين لم يعيشوا في الصين بمعناها الجغرافي فحسب، بل يعيشون في ثقافتهم الصينية. كأساتذتي وأصدقائي الصينيين، رغم أنهم يعيشون في إسبانيا، ولكن تفوح تصرفاتهم وأقوالهم بعبير الثقافة الصينية. هذا سبب مهم لحبي لمعهد كونفوشيوس، ولذلك أحب الجو الثقافي الصيني فيه.

Q1

你是从什么时候开始学习汉语的？

可以分享一下你对汉语的初印象吗？

متى بدأت دراسة اللغة الصينية؟

ممكن أن تشاركينا انطباعك الأول عن اللغة الصينية؟

张珺竹：

我是上大学才开始学习汉语的，我所在的哈山努丁大学开设了汉语专业，我选择的专业就是汉语。我对汉语的初印象就是汉语很独特，因为汉语不仅有拼音、声调，还有语法，这和印尼语有着很大的区别。

تشانغ:

لم أدرس اللغة الصينية إلا بعد دخول الجامعة. اخترت تخصص اللغة الصينية حينما فتحت جامعة حسن الدين هذا التخصص. وكان أول انطباع عن اللغة الصينية أنها لغة فريدة ومختلفة للغاية، إذ أن لها مقاطع صوتية ونغمات وقواعد، وهذا يختلف عن اللغة الإندونيسية تماما.

光洁：

我是从 13 岁开始学习汉语的，到今年是第五年了。最初的时候觉得汉语很有趣。我的同学们有学习德语、法语的，但是我选择了汉语，因为汉语是被大家公认的最难学习的语言。最初的时候，我只是觉得汉语很有意思，可是后来我真正爱上了汉语，它让我了解到了博大精深的中国文化。

قوانغ:

بدأت دراستها منذ 13 عاما، ولقد مرت 5 سنوات على دراستي لها. ومنذ أول يوم في تعلمها شعرت بأنها لغة ممتعة للغاية. وهناك من بين زملائي من يدرس اللغات الألمانية والفرنسية، لكنني اخترت الصينية، إذ أنها تعتبر أصعب لغة في العالم. في البداية، ظننتها ممتعة فقط، ولكن مع مرور الوقت، أحببتها من صميم قلبي، لأنها تعرفني بالثقافة الصينية العظيمة والعريقة.

你身边的家人 / 朋友 / 学校的同学，如何看待你学习汉语？ ما رأي أصدقائك وأسرتك وزملائك في تعلمك اللغة الصينية؟

光洁：

在西班牙有句俗语，如果你听不懂对方的意思，就会说，“你在跟我说汉语吗？”汉语在不少西班牙人的认知里，真的非常难学难懂。在我最初学汉语的时候，大家都觉得很惊讶。但是当我拿到了“汉语桥”比赛的冠军后，他们知道了只要花功夫去学，一定能够说好汉语。我的朋友们现在开始羡慕我，觉得我当初的决定真的是太棒了。我也会教他们一些汉语，我身边的很多人现在也觉得汉语很有趣，也不像想象当中的那么难学。

قوانغ:

في إسبانيا مثل شعبي يعني إذا لم تفهم ماذا يقوله الآخرون، فتقل له: "هل تتكلم اللغة الصينية معي؟" في رأي كثير من الإسبانيين، إن اللغة الصينية صعبة جدا للدراسة والفهم. وأدهش الجميع حينما بدأت دراسة اللغة الصينية. ولكن بعد فوزي في مسابقة "جسر اللغة الصينية"، علموا أنه ما دمنا نبذل أقصى جهودنا في دراسة اللغة الصينية، فسنتقنها. الآن، بدأ بعض أصدقائي الشعور بالغيرة، واعتقدوا أنني قراري صائبا. والآن أعلمهم اللغة الصينية وقد شعر كثير من حولي بمتعة اللغة الصينية وشعروا بأن اللغة الصينية ليست صعبة للغاية كما يتصورون.

张琺竹：

我是汉语专业的学生，我的家人和朋友都非常支持我学习汉语，希望我有一天能够到中国去。他们都是我学习汉语的动力。每当我学习遇到困难，变得不自信的时候，他们都会鼓励我。

تشانغ:

أنا شخصيا طالبة أدرس اللغة الصينية، وتدعمني أسرتي وأصدقائي لدراسة اللغة الصينية ويأملون أن أسافر إلى الصين يوما ما. فهم الدافع وراء دراستي للغة الصينية، وهم من يشجعونني في كل مرة أصدف فيها الصعوبات وأشعر بعدم الثقة.

Q4

学习汉语这些年，你有什么印象深刻的经历？

خلال هذه السنوات في دراسة اللغة الصينية، هل تركت لديكما أي تجربة وانطباعات لا تنسى؟



张琺竹
تشانغ

الإشتراك في مسابقات اللغة الصينية بالطبع. اشتركت في مختلف المسابقات وتبادلت مع كثير من متعلمي اللغة الصينية مثلي كما تعلمت كثيرا من المسابقات. في مسابقة "يوم الأمم المتحدة للغة الصينية" هذه، اخترت قصة تشنغ خه كموضوع. بحثنا أنا وأستاذي المشرف على كثير من المعلومات والوثائق، وخلال هذه العملية، تعرفت على بعض قصص تشنغ خه في الصين لأول مرة. حقا إنني أحب اللغة الصينية جدا، لأنني تعرفت على كثير من الثقافة الصينية بدون وعي عند دراسة اللغة الصينية. وجدت متعة لا حدود لها عند الدراسة.

当然是参加各种各样的汉语比赛，能够和许多和我一样的汉语学习者交流，也可以在比赛中学到很多。这次的“国际汉语日”比赛，我以郑和为主题准备我的作品。我和我的指导老师一起查了很多资料，在这个过程中，我第一次了解到郑和在中国的一些故事。我非常喜欢汉语，因为在学习汉语的时候，我也不知不觉学习了很多中国文化。学习汉语，其乐无穷。

ما يترك لي انطبعا أعمق هو مسابقة "جسر اللغة الصينية"، لأنها أتعبتني كثيرا. وذلك للاستعداد لها في وقت قصير جدا، وكنا أنا وأستاذتي نبكي بشدة بسبب التعب. ولكن الآن عندما استعرض هذه التجربة، وبمرور نصف سنة من مشاركتي في مسابقة جسر اللغة الصينية، وجدت أن مستوى اللغة الصينية ارتقى من المستوى الثالث إلى المستوى الرابع بسرعة بعد الاشتراك في هذه المسابقة. وفي السنة الماضية، نجحت في امتحان المستوى الخامس في اللغة الصينية. تمنحني تجارب الاشتراك في المسابقات فرصة التقدم السريع، وأستفيد كثيرا منها.

印象最深的还是参加“汉语桥”的比赛，因为这个比赛非常辛苦。我要在很短的时间内去准备，我和我的老师经常累得抱头痛哭。但是现在看来，经过了半年“汉语桥”的比赛，我的汉语水平很快就从三级升到了四级，去年我又考了五级。参加比赛给了我快速成长的机会，让我学到了很多。



光洁
قوانغ

Q5

孔子学院在你的中文学习中扮演了什么样的角色？

ما دور معهد كونفوشيوس خلال دراستك؟

光洁：

孔子学院就是我的家，也是我的整个童年。在其他的小朋友去公园玩的时候，我就在孔院上课，跟老师学汉语、读古诗、听中国的音乐。这渐渐地把我的整个生活氛围和步调全部都改变了。孔子学院是我的第二个家。我和孔子学院的院长、老师们之间有太多的回忆，那么温馨，那么美好，让我有了不一样的童年。

قوانغ:

المعهد هو بيتي وطفولتي كلها. حينما كان الأطفال الآخرون يذهبون للاعب في الحديقة، كنت أدرس اللغة الصينية وأقرأ الشعر الصيني واستمع إلى الموسيقى الصينية مع الأساتذة في المعهد. وتدرجيا تغيرت مسيرة حياتي كلها، فأصبح المعهد بيتي الثاني، واحتضن الذكريات بيني وبين العميد والأساتذة، فهي ذكريات دافئة وجميلة، مما تمنحني طفولة فريدة.

张珺竹：

孔子学院在我们的汉语学习过程中给了我们很大的帮助。孔院一直提供丰富的汉语课程。对我来说，这些课程对我们学习汉语影响很大，在假期孔院仍然给我们提供一些夏令营课程，让我们的汉语提高得很快。老师们耐心地教我们，像朋友一样，我非常尊敬他们。

تشانغ:

المعهد يقدم لنا كثيرا من المساعدات خلال دراسة اللغة الصينية. يقدمون لنا الدروس اللغة الصينية الغنية بالنسبة إلي، هذه الدروس لها تأثير بالغ على دراستنا. وفي العطلة، يوفر لنا بعض الدروس في المعسكرات الصيفية، مما يساعدنا على التقدم السريع. وعلما الأساتذة بصبر، فهم كأصدقائنا، ولذلك أحترمهم جدا.

Q7

如果将来有机会去中国，你最想去的地方 / 最想完成的事情是什么？

إذا تفتح لك فرصة السفر إلى الصين في المستقبل، بأي مكان تريد الذهاب إليه وماذا تريد فعله في الصين أكثر؟

张琚竹:

如果有机会我想去中国读硕士，无论哪个城市都可以。因为在中国学习汉语一定会有不同的体验，尤其是在提高我们的语言技能方面，一定会更有帮助。如果可以，我想去看看中国的名胜古迹和山川大河，享受自然之美，近距离体验中国文化。

تشانغ:

إذا أتحت لي الفرصة، أريد استكمال الدراسات العليا في أي مدينة في الصين، لأن دراسة الصينية في الصين ستعطيني تجربة مختلفة، وخاصة إن الدراسة فيها ستزودنا بالمهارات اللغوية. إذا كانت لدي فرصة، أريد أن أتمتع بجمال المعالم والآثار المشهورة والجمال والأنهار وأتعرّف بالثقافة الصينية عن قرب.

光洁:

小时候我最想去中国，想得比较简单，想去旅游，看北上广这些大城市。但是随着我对中国文化的进一步了解，我更喜欢中国的传统建筑与民俗。现在我更想去苏杭看江南的园林，去云南看苍山洱海，去四川见见可爱的大熊猫，去拉萨的大昭寺晒太阳，我想去感受真实的中国。我期待着，能够早日去中国。

وانغ:

عند صغري، كانت أفكارى بسيطة، فأردت أن أذهب إلى الصين للسياحة وأزور المدن الكبرى في الصين مثل بكين وشانغهاي وقوانغونغ. ولكن بعد التعرف على الثقافة الصينية بشكل أكثر، أفضل العمارات التقليدية والعادات والتقاليد الشعبية الصينية أكثر. الآن، أفضل زيارة الحدائق في سوتشو وهانتشو، وأرغب في التمتع بجمال جبل تسانغ سان وبحيرة إر هاي في مقاطعة يوننان، وأتمنى أن أرى الباندا العملاقة في سينشوان وأستمتع بأشعة الشمس في معبد دا تشاو في لاسا. أريد أن أحس بالصين الحقيقية. وأتطلع إلى الذهاب إلى الصين في أسرع وقت ممكن. 

Q6

你最想推荐给青年朋友的中华传统文化是什么？

ما هي الثقافة الصينية التقليدية التي تريد أكثر أن تعرفي الشباب عليها؟

张琚竹:

中国有很多有趣的文化。我最喜欢水墨画。水墨画是中国传统绘画的一种形式，可以画在绢、宣纸等材料上，题材包括人物、山水、花鸟等。中国画独特的材料、写意等技法、艺术创作的形式和内容，都反映了中国人对自然、社会的感受和与之相关的对政治、哲学的认知。

تشانغ:

تتمتع الصين بكثير من الثقافات الممتعة، ومن بينها أفضل الرسم بالحبر. وهو إحدى أشكال الرسم الصيني ويمكن الرسم به على الحرير الرقيق وورق الرسم الصيني التقليدي، ويشمل العديد من الرسوم كرسوم الشخصيات والجمال والأنهار والأزهار والطيور، بينما تعكس المواد الفريدة وتقنيات xieyi (يعني الرسم حسب الأفكار أكثر) و xieshi (يعني رسم الأشياء حسب طبيعتها أكثر) وأشكال إبداع الفن ومحتواها شعور الصينيين بالطبيعة والمجتمع وفهمهم للسياسة والفلسفة.

光洁:

我非常喜欢中国的绘画和书法。无论有多累，只要取出笔墨纸砚，开始写字画画，我都能迅速平静下来。另外，我觉得专心做一件事情并把它做好，也是对性格的磨炼。比如最开始的时候我画不好牡丹花，但是经过了很多练习之后，我画得越来越好了，这也让我的性格越来越沉稳。

وانغ:

أحب الرسم الصيني والخط الصيني حبا جما. فمهما أتعب، أشعر بالهدوء والسكينة بعدما أخذ فرشاة الكتابة والورق والحبر والمحبرة وبدأ في الكتابة والرسم. ومن ثم، أعتقد أن الانهماك في أمر ما وإتقانه بصقلان شخصيتنا. مثلا، في البداية، كنت لا أستطيع رسم زهور الفوانيا الصينية بشكل جيد، ولكن بعد التمرينات العديدة، رسمتها بصورة أفضل، وهذا يجعلني أكثر صبرا وهدوءا أيضا.

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

دعوة للنشر في مجلة «معهد كونفوشيوس»

مجلة «معهد كونفوشيوس» هي مجلة تُنشر وتوزع في جميع أنحاء العالم، برعاية الصندوق الصيني للتعليم الدولي للغة الصينية، وإشراف جامعة شنغهاي للدراسات الدولية. تمتلك المجلة رقم النشر التسلسلي الدولي القياسي (ISSN) والرقم الموحد الصيني المحلي (CN)، وتصدر كل شهرين، وهي عبارة عن أحد عشر إصدارًا ثنائي اللغة من لغات عدة هي الصينية والإنجليزية، والصينية والفرنسية، والصينية والإسبانية، الصينية والروسية، الصينية والألمانية، الصينية والإيطالية، الصينية والبرتغالية، الصينية والعربية، الصينية والتايلاندية، الصينية والكورية، الصينية واليابانية.

تستهدف مجلة «معهد كونفوشيوس» القراء من جميع أنحاء العالم وبشكل أساسي دارسي اللغة الصينية من الأجانب، ومعلمي اللغة الصينية الدولية، ومعلمي اللغة الصينية المحليين وكل الراغبين في معرفة الصين وفهمها اليوم. كما تهدف المجلة إلى المساعدة في التعليم الدولي للغة الصينية، وتعليم المعارف الصينية، وتقديم العادات والثقافة الشعبية الصينية، والتركيز على تعليم اللغة الصينية وتعلمها، والاهتمام بالحياة اليومية والأزياء والموضة والتنمية الاجتماعية لعامة الشعب الصيني، كما أنها تخدم متعلمي اللغة الصينية الأجانب وترضي احتياجاتهم الفعلية في دراستهم للغة الصينية ومعرفتهم بالصين المعاصرة.

تكون هذه المجلة من أربعة أبواب رئيسية هي "نافذة على الثقافة"، "دراسة اللغة الصينية"، "الصين المعاصرة" و"روابط معاهد كونفوشيوس".

"نافذة على الثقافة": يبدأ هذا الباب بالمقاطعات المختلفة في الصين، ويركز على التعريف بالثقافات الخاصة والتراث الثقافي غير المادي (المادي) لهذه المناطق. أما باب "الصين المعاصرة" فيهدف إلى عرض آخر التطورات المحلية، ويتخذ من الحقائق والصور وسيلته المهمة في عرض نمط حياة عامة الشعب الصيني وملاحمة الروحية. والمناطق التي سيتم تقديمها في عام ٢٠٢٣ بالترتيب هي أنهوي، جيانغشي، قوانغشي، هاينان، قوانغدونغ.

"دراسة اللغة الصينية": يركز هذا الباب على جميع جوانب تعليم اللغة الصينية وتعلمها، من خطة التدريس في الفصل إلى تصميم الأنشطة التعليمية، ومن المهارات الصغيرة في إدارة الفصل إلى الحقائق الشيقة حول دراسة اللغة الصينية. أما باب "روابط معاهد كونفوشيوس" فيهتم بانطباعات معلمي اللغة الصينية ومتعلميها، وذلك من خلال الاستماع إلى قصصهم حول تعليم اللغة الصينية وتعلمها والتغيرات التي جلبتها اللغة الصينية لهم.

تعليمات نشر المقالات:

- ١- أن يكون المقال كاملاً، يشتمل على العنوان والنص والمقدمة وموجز عن المؤلف ووسيلة التواصل معه.
- ٢- أن يكون الموضوع واضحاً، والهيكلي محددًا، والنص موجزاً، مع تسليط الضوء على الخصائص السردية والطبيعة الشيقة والسمات الثقافية.
- ٣- أن يتراوح عدد الكلمات بين ٨٠٠-٢٥٠٠ رمزاً، ويرحب بإرسال المقالات المكتوبة بجميع اللغات سواء كانت باللغة الصينية أو باللغة الأجنبية أو ثنائية اللغة باللغتين الصينية والأجنبية.
- ٤- يرحب بتقديم الصور في ملف مرفق، مع إرفاق توضيح للصور، على ألا يقل حجم الصور عن ٣ ميغابايت، وأن تزيد درجة دقتها على ٣٠٠ نقطة في البوصة.
- ٥- البريد الإلكتروني للاستفسارات وإرسال المقالات: ci.journal@ci.cn، ستقوم إدارة التحرير بالرد على مرسل المقال وتأكيد معلومات الاستلام في غضون عشرة أيام عمل من تاريخ استلام المقال.

إخلاء المسؤولية: يشترط أن تكون المقالات أصلية ومنشورة لأول مرة، ويجب ألا تحتوي على أي محتوى غير شرعي، ولا يمكن لها التعدي على الحقوق والمصالح القانونية لسعة الآخرين وخصوصيتهم وأسرارهم التجارية وما إلى ذلك، وإلا فإن المؤلف يتحمل المسؤولية القانونية الناتجة عن ذلك. ويُعتبر بمجرد التقديم أن المؤلف قد نقل حقوق التعديل متعدد اللغات وحقوق النسخ وحقوق التجميع وحقوق الترجمة وحقوق نشر شبكة المعلومات وحقوق الطبع والنشر للمنتجات الرقمية الإلكترونية وحقوق النشر الأخرى (باستثناء حق التوقيع والحق في حماية سلامة العمل) إلى قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس على مستوى عالمي.

قسم التحرير لمجلة «معهد كونفوشيوس»

敬请关注

孔子学院媒体矩阵!

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn

RMB 18.5 / LE 15

ISSN 1674-9685



9 771674 968231



孔院人的云上家园